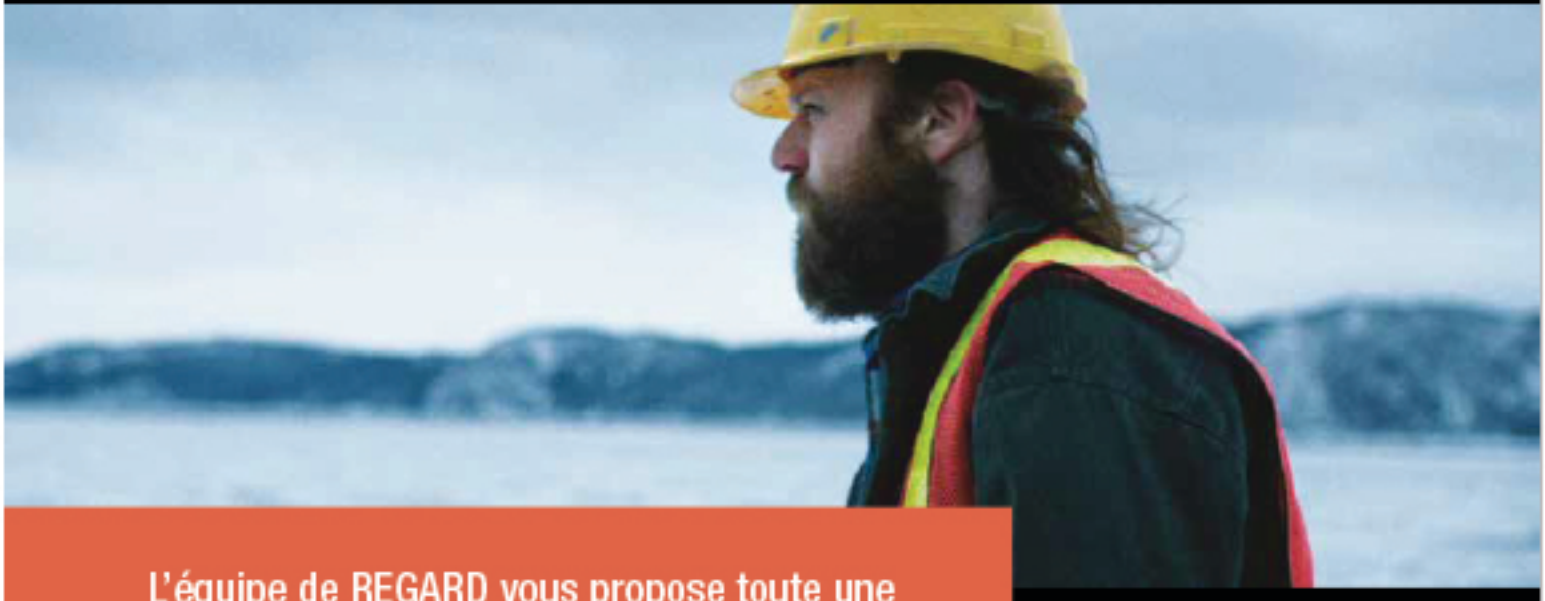
20e ÉDITION
16 AU 20
MARS 2016
REGARD
FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY
SAGUENAY INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
Promotion Saguenay
5$

Télé-Québec et le court métrage :

une longue histoire qui se poursuit à

LA FABRIQUE CULTURELLE.tv



L'équipe de REGARD vous propose toute une programmation à lafabriqueculturelle.tv

Photo : *Bleu tonnerre* (production Voyelles Films), de Jean-Marc E. Roy et Philippe-David Gagné

#LAFAB

UNE PRODUCTION DE Télé-Québec

lawebshop.ca

Design Web • Développement • Mobile
Stratégie et analyse • Médias sociaux
Application Web • Wordpress • SEO • Vidéo

SWT

Le bon film pour le bon public!

rcq.gouv.qc.ca

Régie du cinéma Québec

TABLE DES MATIÈRES
TABLE OF CONTENTS

Informations pratiques / Useful informations 6

Équipe / Team 10

Mot de la porte-parole / Word from our spokesperson 11

LA COMPÉTITION / THE COMPETITION 23

PROGRAMMES RÉGULIERS / REGULAR PROGRAMS 31

TOURNER À TOUT PRIX ! / SHOOT NO MATTER WHAT! 59

PROGRAMMES THÉMATIQUES / THEMATIC PROGRAMS 69

JEUNESSE / YOUNG AUDIENCES 105

PROJETS SPÉCIAUX / SPECIAL PROJECTS 127

ÉVÉNEMENTS / EVENTS 143

MARCHÉ DU COURT / SHORT FILM MARKET 169

ACTIVITÉS PROS / PRO ACTIVITIES 175

Index des films / Film's Index 188

Caravane Films Productions

114, rue Bossé, Chicoutimi, Québec, G7J 1L4
418-698-5854
info@festivalregard.com
festivalregard.com

Le projet de bilinguisme de REGARD est / REGARD' bilinguism project is

Financé par le gouvernement du Canada
Funded by the Government of Canada | Canada

CALENDRIER / Schedule

9.00 9.30 10.00 10.30 11.00 11.30 12.00 12.30 13.00 13.30 14.00 14.30 15.00 15.30 16.00 16.30

mer./Wen. 16 mars/March

- **Prog. 9** > S. Murdock p. 52

jeu./Thur. 17 mars/March

- **Prog. 7** > S. Murdock p. 47
- **Prog. 8** > S. Murdock p. 49

ven./Fri. 18 mars/March

- **Petit déjeuner Pro** / Networking breakfast > Rouge Burger Bar p. 177
- **Prog. 2** > SMT p. 34
- **Prog. 3** > SFB p. 36
- **L'œil numérique** / Digital Eye > S. Murdock p. 136
- **En conversation avec** / In conversation with ***Ian Lagarde*** > HC p. 170
- **Prog. 4** > SFB p. 39
- **Documentaires** / Documentaries > S. Murdock p. 94
- **En conversation avec** / In conversation with ***Nicolas Roy*** > HC p. 171

sam./Sat. 19 mars/March

- **P'tites vues en famille 1** / Family Shorties 1 > SFB p. 106
- **En conversation avec** / In conversation with ***Piotr Dumala*** > HC p. 172
- **Prog. 3** > PTU p. 36
- **Grandes vues** / Big Kid Shorts > SFB p. 111
- **Leçon de cinéma avec** / Lesson in cinéma with ***Chloé Robichaud*** > HC p. 173
- **Prog. 7** > TBN p. 47
- **Panorama** ***Inde*** / ***India*** > PTU p. 83
- **On fait des vues** > SFB p. 120
- **Leçon de cinéma avec** / Lesson in cinéma with ***Jennifer Reeder*** > HC p. 174
- **Carte Blanche** ***Zubroffka Festival*** > PTU p. 75
- **Tourner à tout prix !** / Shoot no Matter What! > TBN p. 59

dim./Sun. 20 mars/March

- **P'tites vues en famille 2** / Family Shorties 2 > TBN p. 109
- **Petit déjeuner** ***Last Call*** Breakfast > INTER
- **Prog. 4** > PTU p. 39
- **Expérimental** / Experimental > PTU p. 96
- **Prog. 5** > TBN p. 42
- **Week-end du Conte** / Fairy Tale Weekend > Place du citoyen p. 129
- **Prog. 6** > TBN p. 44
- **Prog. 1** > PTU p. 32

Autres rendez-vous / More rendez-vous

Espace ONF
> Hôtel Chicoutimi
> **Sam.**/Sat **19 mars**/March
> **10 h à 17 h** / 10h to 17h

LUX- installation de p. 131
/ an Installation by ***John Blouin***
> Centre des arts et de la culture – Chicoutimi
> **10 au 20 mars** / March 10 to 20

Espace REGARD p. 151
> Place du Royaume – local : Porte 2 - ancien Mexx
> **10 au 13 mars** et **17 au 20 mars**/March 10 to 13 and March 17 to 20

17.00 17.30 18.00 18.30 19.00 19.30 20.00 20.30 21.00 21.30 22.00 22.30 23.00 23.30 00.00 0.30 01.00 ... 03.00

5@7 *Soirée régionale* / *Local Night 5@7* > TBN

Soirée régionale / Local Night > TBN p. 70

Lancement *AIRS COMMUNS* Launch > Sous-Bois p. 150

17.00 17.30 18.00 18.30 19.00 19.30 20.00 20.30 21.00 21.30 22.00 22.30 23.00 23.30 00.00 0.30 01.00 ... 03.00

5@7 *Soirée d'ouverture* / *Opening Night* > SFB

Prog. 1 > SFB p. 32

Prog. 2 > SFB p. 34

Films de genre p. 90 / Genre movies > Sous-Bois

Cabaret Vie nocturne / Nightlife Cabaret > HC p. 153

17.00 17.30 18.00 18.30 19.00 19.30 20.00 20.30 21.00 21.30 22.00 22.30 23.00 23.30 00.00 0.30 01.00 ... 03.00

5@7 *Post-Moderne* 5@7 > INTER

Short & Sweet p. 128 > Place du Citoyen

TRAILER #4 p. 135 > Sous-Bois

Rétrospective p. 78 ***Dumala*** Retrospective > PTU

Focus : *L'art performatif* / *Performance Art* > PTU p. 86

De l'Âme à l'Écran > S. Poly p. 144

Prog. 5 > SFB p. 42

Prog. 6 > SFB p. 44

Cabaret Vie nocturne / Nightlife Cabaret > HC p. 153

17.00 17.30 18.00 18.30 19.00 19.30 20.00 20.30 21.00 21.30 22.00 22.30 23.00 23.30 00.00 0.30 01.00 ... 03.00

5@7 *Sodec & REGARD 20 ans* / *20 years 5@7* > INTER

Short & Sweet p. 128 > Place du Citoyen

Bonimenteries / Lecturer > Sous-Bois p. 134

Soirée *KINOMADA* Night > PTU p. 132

Prog. 8 > TBN p. 49

Prog. 9 + Remise de prix p. 52 / + Awards Ceremony > TBN

Cabaret Vie nocturne / Nightlife Cabaret > HC p. 153

17.00 17.30 18.00 18.30 19.00 19.30 20.00 20.30 21.00 21.30 22.00 22.30 23.00 23.30 00.00 0.30 01.00 ... 03.00

Projection des gagnants / Winners Screening > PTU

Party des bénévoles / Volunteers Party > Sous-Bois

Programmes réguliers *Regular programs*

Programme Tourner à tout prix ! *Shoot No Matter What!*

Programmes thématiques *Thematic programs*

Jeunesse *Young Audiences*

Marché *Market*

Projets spéciaux *Special Projects*

Événements *Events*

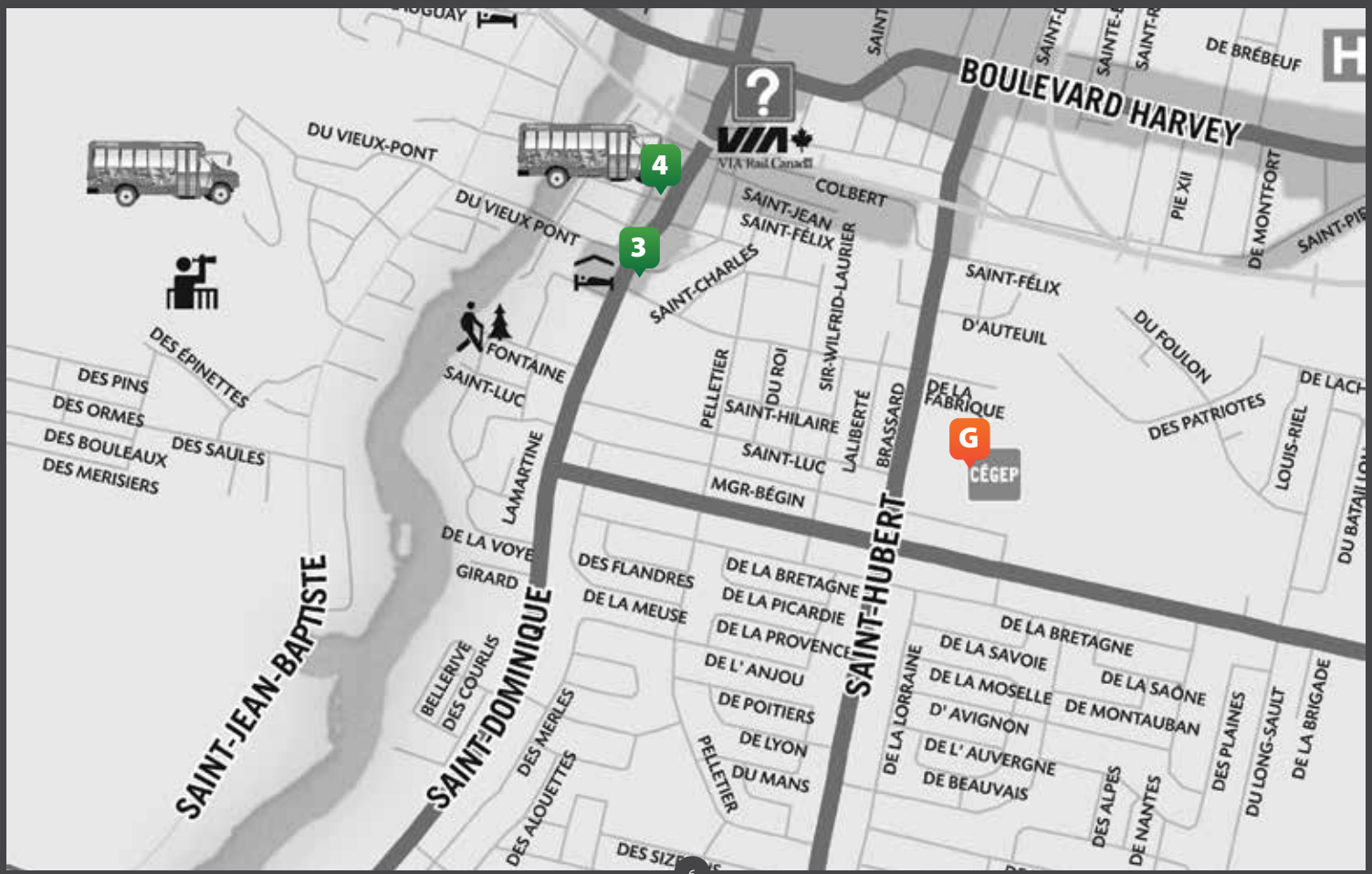
Ciné-Parc urbain p. 130
> Vitrines, rue Racine, Chicoutimi
> **10 au 20 mars** / March 10 to 20

Bistro du Festival INTER :
Vinyle et mixologie
> **Jeu./Ven./Sam.** / Thur./Fri./Sat.
> **20 h à 1 h** / 8 h pm to 1h

Légende des salles / Venues Legend

Hôtel Chicoutimi :	**HC**
Le Sous-Bois :	**Sous-Bois**
Petit théâtre de l'UQAC :	**PTU**
Salle François-Brassard :	**SFB**
Salle Marguerite-Tellier :	**SMT**
Salle Murdock :	**S. Murdock**
Salle polyvalente :	**S. Poly**
Théâtre Banque nationale :	**TBN**

CHICOUTIMI



JONQUIÈRE

ACCUEIL DES INVITÉS & VIDÉOTHÈQUE / GUESTS SERVICES & VIDEO LIBRARY

Quartier général / Headquarter

A **Hôtel Chicoutimi**
460, rue Racine Est
Chicoutimi
Tél. : 418-549-7111
hotelchicoutimi.qc.ca

B **Théâtre Banque Nationale**
Cégep de Chicoutimi
534, rue Jacques-Cartier Est
Chicoutimi

C **Salle Murdock**
Centre des arts et de la culture
200, rue de l'Hôtel-de-Ville
Chicoutimi

D **Petit théâtre de l'UQAC**
Université du Québec à Chicoutimi
Pavillon des arts
555, boul. de l'Université
Chicoutimi

E **Le Sous-Bois**
Café Cambio
405, rue Racine Est
Chicoutimi

F **Place du Citoyen**
rue Racine entre la bibliothèque municipale et l'hôtel de ville / Racine Street between the public library and the city hall

G **Salle François-Brassard et Salle polyvalente**
Cégep de Jonquière
2505, rue Saint-Hubert
Jonquière

A **Hôtel Chicoutimi**
460, rue Racine Est
Chicoutimi
418-549-7111
hotelchicoutimi.qc.ca

1 **Auberge Le Parasol**
1287, boul. du Saguenay Est
Chicoutimi
418-543-7771
aubergeleparasol.com

2 **Hôtel du Fjord**
241, rue Morin
Chicoutimi
418-543-1538
hoteldufjord.com

3 **Auberge Racine**
334, rue Racine Est
Chicoutimi
418-543-1919
aubergeracine.com

4 **Auberge La Maison Price**
110, rue Price Ouest
Chicoutimi
418-549-0676
ajsaguenay.com

5 **Auberge Centre-ville**
104, rue Jacques-Cartier Est
Chicoutimi
418-543-0253
aubergecentreville.com

A **Le Bistro du Festival INTER**
460, rue Racine Est, Chicoutimi
418-690-5129

Rouge Burger Bar
460, rue Racine Est, Chicoutimi
418-698-5029

1 **Café Cambio**
405, rue Racine Est, Chicoutimi
418-549-7830

2 **La Cuisine**
387, rue Racine Est, Chicoutimi
418- 698-2822

3 **La Voie Maltée**
777, boul. Talbot, Chicoutimi
418-549-4141
2506, rue Saint-Dominique, Jonquière
418-542-4373

4 **L'Entre-Côte Riverin**
260, rue Riverin, Chicoutimi
418-543-3178
2404, rue Saint-Dominique, Jonquière
418-695-0990

5 **La Piazzetta**
412, boul. du Saguenay Est, Chicoutimi
418-549-4860

6 **L'Entrée Resto Club**
416, rue Racine Est, Chicoutimi
418-543-6006

7 **Pizza Rodi**
42, rue Racine Est, Chicoutimi
418-693-6693

8 **La Parizza**
337, rue Racine est, Chicoutimi
418-973-9732

Les salles de projection sont toutes accessibles aux personnes à mobilité réduite.
All screening rooms are accessible to persons with reduced mobility.

BILLETTERIE
TICKETS

PENDANT LE FESTIVAL DU 16 AU 20 MARS
DURING THE FESTIVAL MARCH 16-20

Les billets pour les séances à l'unité et en programme double ne sont pas disponibles sur notre billetterie en ligne. Dès le début du Festival, vous pourrez vous les procurer sur place à la billetterie de chaque salle de projection.

Tickets for single sessions or double feature are not available for online purchase. They will be available at all the screening room ticket booths.

ACHAT EN LIGNE / ONLINE PURCHASE
festivalregard.com

IMPORTANT/IMPORTANT

Nous ne postons pas les passeports achetés en ligne. Les passeports peuvent être récupérés dans une billetterie du Festival à votre première visite. Conservez votre reçu, il sert de pièce justificative de votre achat en ligne. Une pièce d'identité peut être exigée pour récupérer votre passeport dans une billetterie du Festival.

We will not be mailing passes purchased online. Passes can be picked up at the Festival ticket booths. Save a copy of your receipt, it will be used as proof of purchase when collecting passports bought online. A piece of identification may be required in order to pick your pass at a ticket booth.

BILLETTERIE DES SALLES DE PROJECTION
SCREENING ROOMS TICKET BOOTHS

Jonquière
Salle François-Brassard

Chicoutimi
Théâtre Banque Nationale
Petit théâtre de l'UQAC
Le Sous-Bois
Salle Murdock / Salle Marguerite-Tellier
Hôtel Chicoutimi

TARIFS
PRICES

[1]Passeport régulier/Regular Pass	60 $
[2]Passeport étudiant/Student Pass	40 $
[3]Accès pro/Pro Access	60 $
Séance simple/Single Session	10 $
[4]Séance double/Double Feature	15 $
Programmes Jeunesse/Youth Audiences	5 $
Projets spéciaux/Special Projects	10 $
Cabaret/Cabaret	5 $
Catalogue/Catalog	5 $
Gaminet/T-shirt	20 $
Calendrier 20e / Calendar 20e	5 $

Catalogues en vente dans toutes les salles du Festival
Catalogs are sold at all Festival ticket booths
Gaminets en vente au Quartier général du Festival (Hôtel Chicoutimi)
T-shirts are sold at the Festival headquarter (Hôtel Chicoutimi)

MODES DE PAIEMENT
METHODS OF PAYMENT

Les cartes de débit et de crédit seront acceptées au Théâtre Banque Nationale seulement. Seul l'argent comptant sera accepté dans les autres lieux de projection./Debit cards and credit cards will be accepted at Théâtre Banque Nationale only. All others screening locations accept cash only.

DÉTAILS ET CONDITIONS / TERMS OF SALE

[1]**Passeport régulier/Regular Pass:** Accès à toutes les séances et activités/Access to all screenings and activities– Toute la durée du Festival/duration of the Festival – incluant séance d'ouverture, Soirée régionale, Remise de prix, Projection des gagnants et cabarets + Catalogue gratuit. *Le passeport ne donne pas accès à la vidéothèque du Marché/including Opening Session, Regional Evening, Awards Presentation, Winner's Screening and cabarets + free catalog. *Pass doesn't give access to the Market video library. [2]**Passeport étudiant/Student Pass:** Accès à toutes les séances/Access to all screenings – Toute la durée du Festival/duration of the Festival – incluant séance d'Ouverture, Soirée régionale, Remise de prix, Projection des gagnants et cabarets + Catalogue gratuit. *Le passeport ne donne pas accès à la vidéothèque du Marché. Le passeport étudiant est destiné aux étudiants de moins de 30 ans. Une preuve d'études peut être exigée au moment de récupérer le passeport. Au cas où l'acheteur ne peut prouver qu'il détient le statut d'étudiant, nous serons dans l'obligation de facturer le tarif régulier en vigueur au moment du refus par le préposé et l'acheteur devra payer la différence./including Opening Session, Regional Evening, Awards Presentation, Winner's Screening and cabarets + free catalog. *Pass doesn't give access to the Market video library. The student pass is available for students under the age of 30. Upon getting the pass, a proof of studies might be required. If the status of student cannot be proven, the regular rate at the time of refusal by the clerk will be charged and the buyer will have to pay the difference. [3]**Accès Pro/Pro Access:** Accréditation nominative/Identified accreditation - Accès à toutes les séances et activités/Access to all screenings and activites – Toute la durée du Festival/duration of the Festival – incluant séance d'ouverture, Soirée régionale, Remise de prix, Projection des gagnants et cabarets + Catalogue gratuit + accès au Déjeuner Pro et à la vidéothèque + autres services (informations auprès du service d'accueil du Festival)/Including Opening Session, Regional Evening, Awards Presentation, Winner's Screening and cabarets + free catalog + access to ths Networking Breakfast and to the videolibrary + further services (information at the Festival's guest services). [4]**Séance double/Double Feature:** Valide pour deux séances consécutives dans la même salle pour la même personne/Valid for two consecutive sessions in the same screening room for the same person.

POLITIQUE GÉNÉRALE / GENERAL POLICY

Les billets de séance et les passeports sont non échangeables et non remboursables. Le prix des billets de séance, passeport, catalogue et t-shirt sont en dollars canadiens et inclut les frais de services et toutes les taxes (TPS 5% et TVQ 9,975%). Les passeports achetés en ligne sont pour un usage personnel et ne peuvent être revendus. Les passeports ou billets ne seront pas remplacés en cas de perte, de vol ou de bris. La majorité des films ne sont pas classés selon les normes de la Régie du cinéma. Le visionnement est à la discrétion du participant. Âge minimal recommandé 16 et plus, excepté les séances Jeunesse. /Session tickets and passes are non-exchangeable and non-refundable. The price of a single session, pass, catalog and t-shirt is in Canadian dollars and includes service fees and all taxes (GST 5% and QST 9,975%). Passes bought online are for personal use only and cannot be resold. Passes or tickets will not be replaced in the event of loss, theft or if damaged. The majority of the films are not classified according to the Régie du cinéma standard. The viewing is at the sole discretion of the participant. Minimum age of 16 and older is recommended, except for the Young Audiences sessions.

L'ÉQUIPE DE LA 20e
TEAM OF THE 20th

Fondateur / Founder
Éric Bachand

Direction générale
Festival Direction
Marie-Elaine Riou

Direction de la programmation
Head of Programming
Mélissa Bouchard

Coordination de la production
Operations Coordination
Stéphanie Fournier-Lepage

Adjointe de production / Operations Assistant
Noémie Bouchard

Direction technique / Technical Manager
Daniel Charlebois

Coordination de la programmation & projets spéciaux / Programming & Specials Projects Coordination
Julie Bernier

Responsable de l'administration
Administration Manager
Christophe Angel

Responsable du marché du court
Short Film Market Manager
Daniel Karolewicz

Programmation du volet jeunesse
Young Audiences Programming
Sylvie Poisson

Coordination du volet jeunesse
Young Audiences Coordination
Annie Larouche

Responsable aux communications
Media Relations Manager
Max-Antoine Guérin (Canopée)

Adjoints aux communications
Communications Assistance
Sophie Blackburn (Canopée)
Alexis Larouche (Canopée)

Responsable du marketing
Marketing Manager
Yannick Nolin

Agente de promotion / Promotion Agent
Julie Girard

Développement de public
Audience Development
Annie Maisonneuve

Responsable à la logistique
Logistics Manager
Marilyne Renaud

Adjoints à la logistique
Logistics Assistance
Gabrielle Perrouas
Philippe Côté

Responsable assemblage
Editing Coordination
Yves Whissell

Assistants assemblage et montage
Editing Assistants
Pascal Gaudreault
Marc-André Bernier

Coordination du sous-titrage
Subtitling Coordination
Patrick Paré

Sous-titrage / Subtitling
Les étudiants de Mme Zélie Guével à l'ULaval
Ms Zélie Guével's students at ULaval
Éric Genest - Carolane Lakatos - Claude-Émilie Lavallée - Sophie Pelletier - Alexandra Robitaille - Maxime Ross - Alexandra Royer - Audrey Talbot-Guilbert - Rachel Tougas-Fréchette - Line Tremblay - Vicky Vachon - Amélie Vallières

Comité de sélection / Selection Committee
Mélissa Bouchard
Julie Bernier
Sylvie Poisson
Lucile Bourliaud
Marie-Elaine Riou

Chargée de projets / Projects Manager
« Kinomada et La Fabrique culturelle »
Claudia Jean

Mise en scène / Staging
Éric Chalifour

Décors et signalétique
Scenography and Signage
Mylène Lebœuf-Gagné

Responsable des cabarets
Head of Nightlife Programming
Guillaume Ouellet

Photographes / Photographers
Tom Core
Louis-Philippe Chiasson
Fabrice Tremblay

Équipe de captation vidéo
Video Production Team
Nomad Industries inc.

Responsable des imprimés & du bilinguisme
Bilingualism & Publishing Coordination
Claude Bouchard

Rédaction / Writing
Pierre Demers

Traduction / Translation
Marc Gauthier
Michelle Côté

Révision / Spellchecking
Michelle Côté
Alain Larose

Site web / Website
La WebShop

Comptabilité / Accounting
Mallette

Concept identité visuelle 2016
Identification Viz Design 2016
Jean-Marc E. Roy
Philippe David Gagné

Graphisme / Graphic Design
Marie-Claude Asselin
Laurence Bégin
Marielle Couture
Alexandre Girard
David Pouliot

Conception du trophée
Trophy Design
Stéphan Bernier

Base de données
Database
Zone Festival

Équipe De l'Âme à l'Écran
De l'Âme à l'Écran Team
Ariane Chaput - Samuël Roy - Élisa Serin - Léa Breton - Marianne Ostiguy - Roxanne Bernier - Jenny Gendron - Marie-Léa Thibault - Juliette Allard - Justine Michaud - Pierre-Olivier Gravel - Thomas Garant - Romane Wingerter - Steve St-Pierre - Léa Boudreault

Conseil d'administration
Board of Directors

Maxime St-Laurent,
Association Touristique Régionale SLSJ
Président / Chairman

Carl Fleury,
Brasseurs RJ / Brasserie McAulsan
Vice-président / Vice-chairman

Vicky Gauthier,
Samson Bélair Deloitte & Touche
Trésorière / Treasurer

Bogdan Stefan,
Cinéaste, scénariste et auteur
Filmmaker, writer
Secrétaire / Secretary

Stéphane Bédard,
Avocat /Lawyer
Administrateur / Director

Frédéric Gagnon,
Gagnon Frères
Administrateur / Director

Michel Harvey,
CÉVIMEC - BTF inc.
Administrateur / Director

Sébastien Pilote,
Cinéaste / Filmmaker
Administrateur / Director

Ariane Tremblay,
Cain, Lamarre SENCRL/Avocats /Lawyer
Administrateur / Director

Merci à tous nos bénévoles / A special thanks to all our volunteers

MOT DE L'ÉQUIPE
WORD FROM THE TEAM

20 ANS DÉJÀ

« On n'a pas tous les jours 20 ans ! »
Patrick Bruel

REGARD souffle ses 20 bougies! Tout aussi flamboyantes que son équipe, ces bornes lumineuses représentent la passion et la détermination de chacun des membres de notre organisation ayant travaillé très fort à la réalisation de cette 20e édition. Vingt ans : l'âge du risque et de tous les possibles. Dans la vie d'un festival de courts métrages, l'audace constitue le carburant obligé. REGARD a toujours su le trouver chez les cinéastes, les cinéphiles, les bénévoles et tous ses partenaires. Oser, oser. Pour se rendre jusqu'ici, il faut toujours de nombreux courts provenant de partout dans le monde et annonçant un renouveau constant. Si Christian Bobin écrit que « *les jambes de 20 ans sont faites pour aller au bout du monde* », nous croyons que les yeux de 20 ans, témoins des histoires les plus éclairantes, sont faits pour filmer le monde, sans sourciller face à l'effort.

ALREADY 20 YEARS

"We aren't 20 years old every day!"
Patrick Bruel

REGARD is blowing out 20 candles! Every bit as flamboyant as its team, these beacons of light represent the passion and determination of every member of our organization who has worked very hard to bring this 20th edition to fruition. Twenty: The age of risk and endless possibilities. In the life of a short film festival, audacity is the required fuel. REGARD has always known how to find it amongst filmmakers, film lovers, volunteers and all of its partners. Daring, daring. To make it here we perpetually require a large number of shorts that come to us from all over the world and harken a constant renewal. If Christian Bobin writes that "20 year-old legs are meant to reach the edge of the world", we believe that 20 year-old eyes, witnesses to the most illuminating stories, are meant to film the world and, regardless of effort, must remain unflinching.

© Sophie Gagnon-Bergeron

MOT DE LA PORTE-PAROLE
WORD FROM OUR SPOKESPERSON

> ANNE-ÉLISABETH BOSSÉ

© Julie Artacho

Amis du cinéma, bonsoir.

Vous dire l'honneur d'être la digne représentante du Festival REGARD cette année...

Petits fragments d'existence, propositions fortes, tantôt farfelues, parfois complètement psychotroniques mais toujours authentiques, chargées et partant invariablement de ce qu'on appelle « la bonne place » ; voilà une recherche à laquelle je me plais à m'identifier.

Festival, toi et moi ferons bon ménage. Main dans la main comme des amoureux gossants, nous vous attendons sourires béats, papillons au ventre. On est fébriles. On s'aime. On est jeunes et on est fous.

Comprenez, on a 20 ans cette année.

Friends of film, good evening.

What an honour for me to be REGARD's worthy representative this year...

Small fragments of existence, strong proposals, sometimes frivolous, sometimes completely "psychotronic" but genuine always, loaded and invariably stemming from what we call "the right spot"; that's a quest which I'm pleased to identify with.

Festival, you and I will work great together. Hand in hand like annoying lovers, we await you with happy grins and butterflies in our stomachs. We're excited. We're in love. We're young and crazy.

Please understand, this year we turn 20.

Anne-Élisabeth Bossé

MOT DU MAIRE DE SAGUENAY

WORD FROM THE MAYOR OF SAGUENAY

Franchissant cette année une étape importante avec sa 20e édition, le Festival REGARD vole bien haut dans le firmament des événements culturels au Saguenay–Lac-Saint-Jean. Il s'est également forgé une solide réputation bien méritée ailleurs au Québec.

Pour cette fin de semaine nous amenant vers la fin de la saison froide, la Ville de Saguenay est heureuse de s'associer encore une fois à l'activité, car cette dernière s'inscrit parfaitement dans notre stratégie de positionnement des arts et de la culture. Autre fait important à mentionner : le Festival contribue au rayonnement de Saguenay en étant régulièrement invité à l'étranger pour y présenter une sélection de ses meilleurs films.

S'attaquant avec succès aux marchés internationaux, l'événement a maintenant atteint une nouvelle phase de son développement, ce dont les autorités municipales se réjouissent. En ce sens, alors que l'activité termine sa deuxième décennie, tout nous laisse croire que le meilleur reste à venir.

Bon rendez-vous à tous les cinéphiles!

Reaching its twentieth edition in 2016, REGARD stands among the major events of the cultural life in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region. It has also built a solid and well-deserved reputation elsewhere in Québec.

The City of Saguenay is very pleased to team up once again with the activity, because it fits perfectly with our artistic and cultural global strategy. Moreover, it is important to add that the Festival contributes in a big way to our influence, as Regard's representatives are regularly invited all over the world to present a selection of its best films.

Coinciding with this year's milestone, the event has reached the next phase of its development, which can't help but rejoice the municipal authorities of Saguenay. As the activity is completing its second decade, everything suggests indeed that the best is yet to come for REGARD. Welcome to all short film lovers!

Jean Tremblay
Maire de Saguenay
Mayor of Saguenay

MOT DU CONSEIL DES ARTS DE SAGUENAY

WORD FROM THE CONSEIL DES ARTS DE SAGUENAY

Cette année encore, le Conseil des arts de Saguenay est fier de soutenir l'équipe de passionnés qui a fait de REGARD une vitrine animée et exceptionnelle sur la dynamique culturelle de notre territoire.

Rappelons seulement ici toute la vision stratégique et toute la détermination qui furent nécessaires au positionnement de ce festival dans le contexte compétitif et très spécifique aux émulations et aux mutations du cinéma des dernières années.

Aussi, nous saluons ceux et celles qui nous offrent chaque année, avec rigueur et dans une grande fébrilité, une programmation représentative de la richesse et de la diversité des œuvres d'auteurs, d'ici comme d'ailleurs.

J'aimerais, par la même occasion, souhaiter la bienvenue à madame Marie-Elaine Riou, nouvelle directrice de Caravane Films Productions et remercier les bénévoles et les partenaires qui prennent part à ce grand défi et contribuent certainement au succès d'une telle entreprise.

En ma qualité de présidente du Conseil des arts de Saguenay, je vous souhaite à tous, pour faire court, un très grouillant Festival!

Again this year, the Conseil des arts de Saguenay is proud to support the passionate team that has made REGARD such an exceptional and vibrant window into our region's dynamic cultural life.

It's important to note the strategic vision and determination needed for the Festival to position itself in the competitive and very specific context of film, with its various emulations and mutations of recent years.

We also salute those who, each year, through discipline and feverish activity, offer a program that represents the richness and diversity of true auteurs' works here and elsewhere.

I would like to take this occasion to extend a warm welcome to Ms. Marie-Elaine Riou, Caravane Films Productions' new director and to thank the volunteers and partners that participate in this great challenge and most certainly contribute to the success of such an undertaking.

Long story short, as president of the Conseil des arts de Saguenay, I wish you all a very lively Festival!

Guylaine Simard
Présidente
President

MOT DE LA SODEC

WORD FROM SODEC

Alors que le Festival Regard et la Société de développement des entreprises culturelles (SODEC) fêtent tous deux cette année leur 20e anniversaire, ils partagent aussi la passion du court métrage et se réjouissent de pouvoir une fois de plus le mettre à l'honneur.

Quoi de mieux, tant pour les professionnels que pour les amateurs, que de se donner rendez-vous au Saguenay pour échanger, découvrir et partager le court métrage sous toutes ses coutures.

Qu'il émane d'ici ou qu'il provienne d'ailleurs, le court métrage se veut un mode d'expression sans pareil, un regard concis, mais puissant, qui bouscule les idées et alimente les réflexions. Chez les créateurs émergents, c'est aussi un canal prisé pour son accessibilité. La SODEC est fière de soutenir ces festivités qui favorisent les rencontres entre professionnels et diffusent des courts de tout acabit qui enchantent tous les publics.

Bon cinéma!

As REGARD and the Société de développement des entreprises culturelles (SODEC) both celebrate their 20th anniversary as they share a passion for short films, and they are delighted to have this opportunity to honour it once more.

What better way for professionals who choose this art form, as well as enthusiasts who watch it, than to meet in Saguenay and discuss, explore and share short films from every angle.

Whether created locally or abroad, shorts are an unparalleled form of expression, a concise but powerful view that challenges conventional thinking and enriches reflections. For emerging talent, these films are also a valued channel because of their accessibility. SODEC is proud to support these festivities which allow industry professionals to meet, feature short films of all kinds and please audiences.

Have a great Festival!

© Gilbert Duclos

Monique Simard
Présidente et chef de
la direction, SODEC
President and CEO, SODEC

MOT DE TÉLÉFILM CANADA

WORD FROM TELEFILM CANADA

Téléfilm Canada s'unit à REGARD pour célébrer notre cinéma et rassembler l'industrie, les talents et le public autour d'histoires qui façonnent notre culture et marquent l'imaginaire collectif.

En gardant au cœur de sa mission la promotion du cinéma canadien, Téléfilm appuie des initiatives originales qui favorisent la découverte de créateurs émergents et la redécouverte des plus chevronnés.

Au nom de Téléfilm, merci de contribuer de si belle façon à la promotion de notre cinéma.

Bon Festival à tous!

Telefilm Canada joins REGARD to celebrate our films and gather together the industry, creative talents and the public around stories that shape our culture and mark our collective imagination.

Placing the promotion of Canadian film at the very heart of its mission, Telefilm supports original initiatives that foster the discovery of emerging creative talents and the rediscovery of more seasoned filmmakers.

On behalf of Telefilm, thank you for contributing to the promotion of our film industry.

Enjoy the Festival!

Michel Roy
Président du conseil d'administration
Chair of the Board, Telefilm Canada

MOT DE PATRIMOINE CANADIEN

WORD FROM CANADIAN HERITAGE

Le court métrage peut être à la fois un lieu d'expérimentation et de formation pour les jeunes talents, et un espace de création pure pour les réalisateurs établis. D'ailleurs, nombreux sont les grands cinéastes à avoir fait leurs premières armes grâce au court métrage. REGARD célèbre le film court depuis maintenant 20 ans. Il présente les meilleures productions de chez nous et du monde entier, favorise les échanges entre les réalisateurs et le public, et bonifie l'offre culturelle de la région du Saguenay.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je remercie Caravane Films Productions et tous les passionnés qui assurent la présentation de REGARD – Festival international du court métrage au Saguenay. Toutes mes félicitations en ce 20e anniversaire !

Short films offer up-and-coming artists a chance to learn and experiment and provide established directors with a space of pure creation. Many major filmmakers made their first foray into the world of cinema through short films. REGARD has celebrated the art of the short film for the past 20 years. It presents the best productions from here at home and around the world, promotes dialogue between filmmakers and audiences, and enriches the cultural landscape of the Saguenay region.

As Minister of Canadian Heritage, I would like to thank Caravane Films Productions and everyone who was passionate about bringing this year's REGARD – Saguenay International Short Film Festival to life. Congratulations on the festival's 20th anniversary!

Mélanie Joly
Ministre du Patrimoine canadien et des langues officielles
Minister of Canadian Heritage and Officials Languages

MOT DE TÉLÉ-QUÉBEC

WORD FROM TÉLÉ-QUÉBEC

Télé-Québec est un fier partenaire de REGARD-Festival international du court métrage au Saguenay depuis ses tout premiers débuts. Cet événement est un acteur de premier plan qui contribue au rayonnement des créateurs et à la circulation d'œuvres majeures.

REGARD offre une occasion exceptionnelle de rejoindre un public cinéphile fidèle, curieux et ouvert à des propositions audacieuses; un public cher à Télé-Québec, dont les choix de programmation sont toujours guidés par le désir de surprendre, d'étonner et de faire réfléchir.

Depuis le lancement de *La Fabrique culturelle*, cette plateforme Web de diffusion vidéo de la culture québécoise, Télé-Québec possède un outil supplémentaire puissant pour créer des collaborations innovantes avec REGARD. En effet, de nombreux programmes de courts métrages sélectionnés par le Festival sont maintenant diffusés tout au long de l'année sur *La Fabrique culturelle*, offrant ainsi un accès privilégié à des œuvres fortes d'ici et d'ailleurs.

Télé-Québec est fière d'accompagner REGARD depuis près de deux décennies. Notre collaboration avec ce festival incontournable grandit et s'adapte au fur et à mesure que nos organisations respectives se transforment.

Au nom de Télé-Québec, je vous souhaite un excellent 20e REGARD. Bon Festival à vous tous!

Télé-Québec has been a proud partner of REGARD-Saguenay International Short Film Festival since the festival's very first steps. The event is a first-rate production that is instrumental in expanding the distribution of major works, and the outreach of creative minds.

The festival REGARD is a marvellous opportunity to connect with devoted, passionate, forward-thinking movie lovers, whose appetite for groundbreaking cinema is boundless; a much-valued audience for Télé-Québec, as our programming decisions are motivated by the desire to surprise, astonish, and stimulate.

With the launch of its platform *La Fabrique culturelle*, broadcasting Quebec's cultural content on the Web, Télé-Québec now has another powerful tool in hand to further innovate with REGARD. Indeed, the Festival has designed numerous short film programs for presentation on this platform throughout the year, giving our audience privileged access to influential works from here and abroad.

For nearly twenty years now, Télé-Québec has been proudly walking alongside REGARD. And our collaboration with this unmissable event continues to grow and transform as our respective organizations evolve.

In the name of everyone at Télé-Québec, I wish you an unforgettable cinema experience for this 20th edition of REGARD-Saguenay International Short Film Festival. A good Festival to all!

Marie Collin
Présidente-directrice générale
President and General Manager

MOT DU DÉPUTÉ

WORD FROM THE DEPUTY

Salutations à vous, cinéphiles et artisans du cinéma!

Le Festival REGARD est un chef de file parmi les organisations culturelles du Saguenay–Lac-Saint-Jean. Ce festival international constitue un événement artistique unique, bien ancré en région et dont le public est particulièrement fier.

Je tiens à souligner le dévouement exceptionnel de toute l'équipe qui œuvre à la réussite et l'excellente réputation de cette manifestation. La diversité de la programmation rejoint tant les jeunes que les moins jeunes et son rayonnement international constitue un atout majeur pour nous tous. De plus, l'événement fait une large place aux artistes et travailleurs culturels du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

C'est donc avec grand plaisir que je m'associe à Regard pour la présentation de cette 20e édition qui sera certes mémorable.

Greetings to you, film-goers and film artisans

The Festival Regard is a leader among Saguenay–Lac-Saint-Jean's cultural organisations. This international festival is a unique artistic expression, firmly rooted in the region of which the public is particularly proud of.

I wish to underscore the exceptional dedication of all the team members for the success and the excellent reputation of this artistic event in the region. The variety of the program appeals to both young and old. Its international reach is a major asset for all of us. Moreover, the event gives a large place to artists and cultural workers of Saguenay–Lac-Saint-Jean.

It is therefore with great pleasure that I join *Regard* for the presentation of its 20th Edition that will certainly be a memorable event.

Sylvain Gaudreault
Député de Jonquière à
l'Assemblée nationale du Québec
Member for Jonquière at the
National Assembly of Québec

MOT DU RECTEUR

WORD FROM THE RECTOR

Il y a déjà 20 ans que le Festival REGARD fait rayonner notre région sur les scènes locales et internationales. Bien ancrée au sein d'une communauté forte de son dynamisme artistique et culturel, l'équipe de REGARD a su se démarquer grâce à des projets porteurs dont la réputation n'est plus à faire. L'Université du Québec à Chicoutimi est fière de compter, année après année, nombre de ses diplômés parmi les artisans du Festival : un bassin de créateurs passionnés depuis lequel foisonnent les idées et naissent les projets les plus ambitieux!

En mon nom et en celui de l'UQAC, je tiens à féliciter l'équipe de REGARD pour sa vision et pour son engagement envers le cinéma d'auteur et le court métrage. Votre travail contribue à mettre en lumière les œuvres d'artistes de tous horizons et favorise l'émergence de la relève.

À nos diplômés, aux artisans et au public, bon Festival !

It has already been 20 years since REGARD started promoting our region locally and internationally. Well established at the heart of a community with a strong and dynamic cultural life, REGARD team has managed to distinguish itself with positive reputable projects. Year after year, the Université du Québec à Chicoutimi is proud to have a number of its students among artisans of the Festival, a pool of passionate and creative people whose ideas bloom and bring the most ambitious projects to life!

On behalf of the UQAC and myself, I wish to congratulate the REGARD team for its vision and devotion to author cinema and short film. Your effort is helping to bring to light the works of artists from all walks of life and foster emerging artists.

To our graduates, artisans and our public, enjoy the Festival!

© Patrick Simard

Martin Gauthier
Recteur de l'Université
du Québec à Chicoutimi
Rector of Université
du Québec à Chicoutimi

libre
de voir plus loin
Université du Québec
à Chicoutimi
RÊVER
CRÉER
INNOVER
L'UQAC est heureuse d'accueillir
le public et les artisans du film court.
uqac.ca
UQAC

LES AMBASSADEURS
THE AMBASSADORS

Le programme *Ambassadeurs* est un projet qui marque une différence par son souci d'implication sociale dans sa communauté. Ce programme veut créer une proximité entre le milieu culturel et le monde des affaires. REGARD, en collaboration avec Éveille ma culture, propose ce partenariat sous le signe de la créativité, de l'innovation et de la reconnaissance.

L'*Ambassadeur* est un passeur de culture, il se joint à nous afin de promouvoir le cinéma d'auteur format court. En se procurant le forfait adapté à son entreprise, il contribue à la distribution de billets auprès de gens qui autrement n'auraient pas la chance de fréquenter le Festival ni d'assister à ses projections. Nous désirons mettre en lumière l'aspect *donner au suivant*. L'idée est de créer une alliance solide entre les milieux des affaires et la culture et, d'autre part, offrir l'occasion à une autre clientèle de fréquenter un événement rassembleur tel que REGARD.

REGARD - Festival international du court métrage au Saguenay tient à remercier tous ses généreux *Ambassadeurs* qui contribuent au rayonnement du court métrage non seulement au sein de leur entreprise, mais dans toute la région.

Auberge La Tourelle du Fjord
820, rte de Tadoussac, Saint-Fulgence
418-502-0588
aubergelatourelledufjord.com

Axiome Solution Comptable
315, rue de l'Hôtel-de-Ville, Chicoutimi
581-235-2872
axsc.ca

Bilodeau Couture Assurance
31, rue Racine Ouest, Chicoutimi
418-698-0999
bc-assur.com

BMR – La réserve de bois
55, rue Néron, Chicoutimi
418-545-3477
réservedebois.com

COH Projets & Services
4303, rue Châteauguay, Jonquière
1-888-542-1055
cohservice.com

Delta Saguenay
2675, boul. du Royaume, Saguenay
418-548-3124
deltahotels.com

Caisse populaire Desjardins
245, rue Racine Est, Chicoutimi
418-549-3224
desjardins.com

Distribution Multifix
1593, boul. Saint-Paul, Chicoutimi
418-698-4595

Gestion immobilière Harvey's
255, rue Racine Est, Chicoutimi
418-543-4934
ghi-immobilier.comt

The *Ambassadors* program is a project that sets itself apart as an agent of social engagement in the community. The goal of this program is to create a sense of proximity between the worlds of culture and business. REGARD, in collaboration with *Éveille ma culture*, is proposing this partnership in the name of creativity, innovation and recognition.

Ambassadors serve as cultural relays; they join us in order to promote authors short films. By purchasing a package tailored to his or her business, the *Ambassador* contributes to the dissemination of tickets amongst groups of people that otherwise would not have the chance to see the Festival or attend screenings. We wish to highlight the aspect of *giving to others*. The goal is to forge a solid alliance between business and culture and to offer a chance for new patrons to participate in a unifying event such as REGARD.

REGARD – Saguenay International Short Film Festival wishes to thank all its generous *Ambassadors* who contribute to the growth of short film within their businesses as well as throughout the region.

Industrie Dodec
1275, rue Bersimis, Chicoutimi
418-549-5027
dodec.net

L'érudit Café
2480, rue Saint-Dominique, Saguenay
418-695-2233

Boutique Homie's
1377, rue des Champs-Élysées, Chicoutimi
418-543-0455
boutiqueshomies.com

Musique Avant Tout
357, rue Racine Est, Chicoutimi
418-549-1755
musiqueavanttout.com

Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean
100-412, boul. du Saguenay Est, Chicoutimi
418-543-3536
saguenaylacsaintjean.ca

Trigone
1700, boul. Talbot, Chicoutimi
418-693-3300
groupetrigone.com

Services linguistiques C.O.T.É.
135, rue Dumas, Petit-Saguenay
418-540-0372
linguistique-cote.ca

Zoo sauvage de Saint-Félicien
2230, boul. du Jardin, Saint-Félicien
418-679-0543
zoosauvage.org

REGARD[EZ]

spira.quebec/catalogue

SPIRA ∞

Découvrez nos films en ligne

FICTIONS / DOCUMENTAIRES / FILMS DE DANSE - COURTS / LONGS

Image tirée du film *1,2,3 Viva l'Algérie* de Yannick Nolin

w.

Au mois de mars, on est à **REGARD**
le reste de l'année, on design des logos.

Pis des sites Web, pis des affiches,
pis des t-shirts, pis des brochures, pis des dépliants,
pis des cartes d'affaires, pis pleins d'autres trucs...

Félicitations pour la 20e édition!

laworkshop.ca

EN VEDETTE

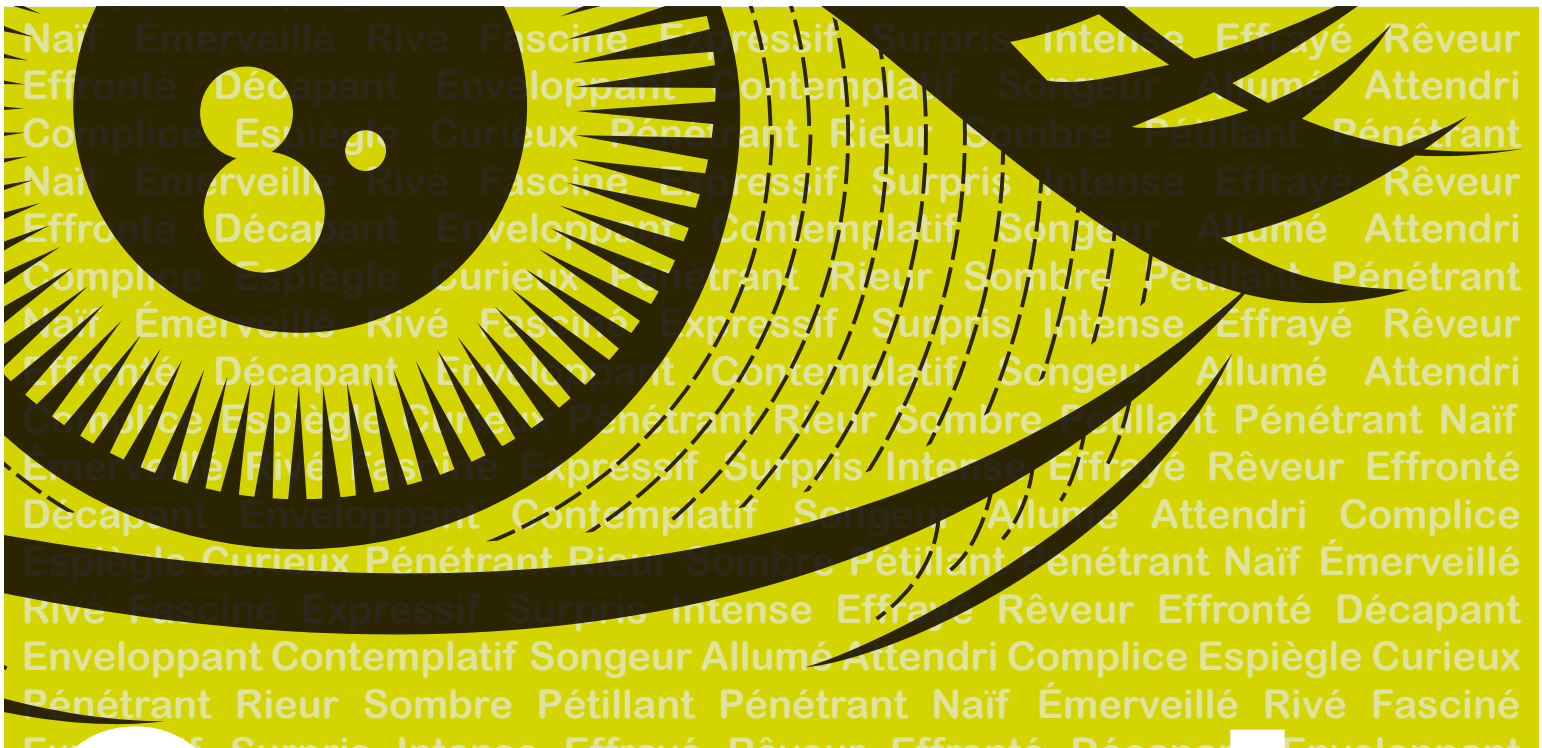
DANS UN DÉTAILLANT PRÈS DE CHEZ VOUS

Pour voir la liste des détaillants, visitez lavoiemaltee.com - section Nos bières

VENEZ VISITER NOTRE USINE ET BOUTIQUE

777, Boul. Talbot à Chicoutimi / 1040, boul. Pierre-Bertrand à Québec / 2509, rue St-Dominique à Jonquière

USINE - 224, rue des Laurentides à Chicoutimi



Sentez le REGARD

www.sodec.gouv.qc.ca

20 ans culture d'entreprises

SODEC Québec

PLEINS FEUX SUR LE TALENT D'ICI.

CLOSE UP ON CANADIAN TALENT.

TELEFILM CANADA

DES HISTOIRES QUI NOUS RASSEMBLENT
STORIES THAT BRING US TOGETHER

TELEFILM.CA

Canada

DIFFUSION SAGUENAY 5 ANS

20% DE RABAIS

applicable sur les spectacles présentés au Théâtre Banque Nationale entre le 1er et le 30 mars 2016

Code promotionnel: REGARD * / 1 coupon par billet
La promotion sera offerte sur disponibilités et exclut certains évènements. Non-applicable sur achats antérieurs

418 698.4080 / diffusion.saguenay.ca

Ville de Saguenay · Promotion Saguenay · Conseil des arts et des lettres Québec · Patrimoine canadien Canadian Heritage · Voie maltée

LA COMPÉTITION
THE COMPETITION

JURY PROFESSIONNEL
PROFESSIONAL JURY

Les membres du Jury professionnel décerneront cette année les récompenses suivantes : Grand prix international ¬ Grand prix national ¬ Prix meilleure réalisation québécoise ¬ Prix meilleur scénario canadien de langue française ¬ Prix meilleur court métrage d'animation ¬ Prix meilleur court métrage documentaire ¬ Prix Tourner à Tout Prix !

LOUISE ARCHAMBAULT
Cinéaste
Filmmaker

Scénariste et réalisatrice, Louise se fait remarquer pour *Atomic Saké* qui parcourt le monde. Son film *Familia* obtient plusieurs ventes et prix internationaux dont Meilleur premier film canadien au TIFF et aux Genie Awards.

En 2013, Louise réalise des épisodes de la série télé *La Galère* et lance son film *Gabrielle* au Festival de Locarno où il se mérite le Prix du public. *Gabrielle* profite d'une belle carrière et décroche la sélection du Canada pour les Oscars et les Goldens Globes. La Presse et Radio-Canada consacrent l'auteure Personnalité de l'année - Arts et Spectacles.

Actuellement, **Louise Archambault** travaille à l'écriture de futurs longs métrages Elle réalise de plus quelques épisodes de la série *Nouvelle adresse*, diffusée à Radio-Canada au printemps 2015, ainsi que d'autres de sa version anglaise, *This Life*, par CBC à l'automne 2015.

A screenwriter and director, Louise was first noticed with *Atomic Saké*, a film that travelled the world. Her film *Familia* was sold internationally and won the award for Best Canadian First Feature Film at TIFF and the Genie Awards.

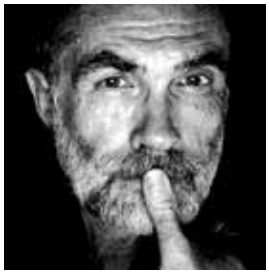
In 2013, Louise directed episodes of the TV series *La Galère* and launched her feature *Gabrielle* at the Locarno International Film Festival where it was awarded the Public Prize. *Gabrielle* had an excellent run and was selected as Canada's entry for the Oscars and Golden Globes. La Presse and Radio-Canada named her Personality of the year – Arts and Entertainment.

Louise Archambault is currently working on screenplays for future feature films. She recently directed episodes of the series *Nouvelle adresse*, which aired on Radio-Canada in spring 2015, as well as in its English version, *This Life*, which aired on CBC during fall 2015.

FRANÇOIS AVARD
Auteur
Author

François Avard est auteur et scénariste. Il est, entre autres, à l'origine de la série télé *Les Bougon, c'est aussi ça la vie*. Depuis 25 ans, il collabore au travail de nombreux artistes, principalement en télé et en humour. C'est un « bon jack », pas compliqué.

François Avard is an author and a screenwriter. Among other things, he is the creator of the TV series *Les Bougon, c'est aussi ça la vie*. For the past 25 years he has collaborated with various artists, mostly in television and comedy. Actually, he's a good dude.



PIOTR DUMALA
Cinéaste
Filmmaker

Piotr Dumala est né à Varsovie, en Pologne. Il est réalisateur d'animation et de fiction, illustrateur, graphiste et concepteur d'affiches, auteur, professeur à l'École nationale de cinéma (Pologne), ancien professeur au Konstfack University College of Arts, Crafts and Design (Suède) et Harvard University (É.-U.). Depuis le début de sa carrière filmographique en 1980, il a reçu plus de 90 prix dont les grands prix des festivals de Cracovie, Zagreb, Espinho, Ottawa, Amsterdam, Chypre et Québec.

Piotr Dumala was born in Warsaw, Poland. He is an animation and live-action film director, illustrator, graphic and poster designer, writer, professor at the National Film School (Poland), a former professor at the Konstfack College of Arts, Crafts and Design (Sweden) and at Harvard University (USA). Since his film debut in 1980, he has received over 90 prizes, including the Grand Prix at festivals in Krakow, Zagreb, Espinho, Ottawa, Amsterdam, Cyprus and Quebec.

The members of the Professional jury will give this year the following awards: International Award ¬ National Award ¬ Best Direction Award Quebec ¬ Best Canadian Script Award French language ¬ Best Animation Film Award ¬ Best Documentary Award ¬ Shoot No Matter What! Award

© G.Piel

MARCEL JEAN

Directeur général de la Cinémathèque Québécoise
General Director of the Cinémathèque Québécoise

Marcel Jean est producteur, réalisateur et scénariste. Co-auteur du *Dictionnaire du cinéma québécois,* auteur du *Dictionnaire des films québécois* et de plusieurs livres sur le cinéma d'animation, il a dirigé le studio d'animation du programme français de l'ONF de 1999 à 2005.

Les films qu'il a produits ont remporté plus de 150 prix à travers le monde. Directeur du programme documentaire à l'Institut national de l'image et du son (INIS) de 2012 à 2015, il a aussi enseigné le cinéma à l'Université de Montréal de 1986 à 2013.

En juin 2012, il devient délégué artistique du Festival international du film d'animation d'Annecy. En mai 2015, il est nommé directeur général de la Cinémathèque québécoise. Marcel Jean est le 7e récipiendaire du *International Award for Outstanding Contribution to Animation Studies,* qui lui a été remis à Zagreb en Croatie.

Marcel Jean is a producer, director and a screenwriter. Co-author of the *Dictionnaire du cinéma québécois*, author of the *Dictionnaire des films québécois* and several books on animated film, he was Head of the NFB's French program animation studio from 1999 to 2005.

The films he produced have garnered more than 150 awards. As well as being Head of the documentary program at L'Institut national de l'image et du son (INIS) from 2012 to 2015, he taught film at the Université de Montréal from 1986 to 2013.

In June 2012, he became artistic delegate at the Annecy International Animation Film Festival. In May 2015 he was named General Director of the Cinémathèque québécoise. Marcel Jean is the 7th recipient of the International Award for Outstanding Contribution to Animation Studies, which he accepted in Zagreb, Croatia.

ÈVE LANDRY

Actrice
Actress

Après ses études au Conservatoire d'art dramatique de Montréal, **Ève Landry** a principalement travaillé au théâtre (*Éclats et autres libertés, Je suis Cobain, Chante avec moi, Le Chant de Sainte Carmen de la Main, République du bonheur, J'accuse*). Au petit écran, elle interprète le rôle de Jeanne dans la série *Unité 9*, réalisée par Jean-Philippe Duval et produite par Aetios. Elle a également fait quelques apparitions dans *Les Boys*, *Virginie*, *Rumeur*, *Penthouse 5-0* ainsi que dans le docu-fiction, *Un monde sans pitié*. Elle décroche un rôle au cinéma en 2009 dans le film de Jean-Philippe Duval, *Dédé à travers les brumes.* Active dans le domaine de l'improvisation, Ève continue d'explorer cet art au sein de la LNI.

After finishing her studies at the Conservatoire d'art dramatique de Montréal, **Ève Landry** has mainly worked in theatre (*Éclats et autres libertés, Je suis Cobain, Chante avec moi, Le Chant de Sainte Carmen de la Main, République du bonheur, J'accuse*). On the small screen, she played the role of Jeanne in the series *Unité 9*, directed by Jean-Philippe Duval and produced by Aetios. She also appeared in *Les Boys*, *Virginie*, *Rumeur* and *Penthouse 5-0,* as well as in the documentary fiction *Un monde sans pitié*. She landed a film role in 2009 in Jean-Philippe Duval's *Dédé à travers les brumes*. Active in improvisation, Ève continues to explore this art within the LNI (national improvisation league).

JURY DE LA CRITIQUE
CRITIC JURY

Nouveauté pour la 20e édition, le Jury de la critique remettra au court métrage de son choix le Prix de la critique.

Something new for our 20th edition, the members of the Critic Jury will bestow the Critic's Award to a short film of their choice.

JEAN-MARIE LANLO

Jean-Marie Lanlo est rédacteur en chef du site internet cinefilic.com et critique pour la revue Séquences. Il a siégé par le passé sur plusieurs jurys pour l'Association québécoise des critiques de cinéma (FNC, Fantasia, Prends ça court). Il est également depuis peu directeur de la collection *L'instant ciné* pour Les éditions L'instant même.

Jean-Marie Lanlo is the editor-in-chief for cinefilic.com and a critic with Séquences magazine. He's been a member of several juries for the Association québécoise des critiques du cinéma (FNC, Fantasia, Prends ça court). He recently became the director of the *L'instant ciné* collection for Les éditions L'instant même.

PREMENDRA MAZUMDER

Premendra Mazumder œuvre au cinéma de façon très polyvalente. En tant que critique, il écrit pour diverses publications dans le monde entier. Très actif dans les institutions de cinéma, il est secrétaire général de la Federation of Film Societies of India, président du Cercle des critiques de films en Inde et secrétaire de l'Association des critiques de films indiens.

Premendra Mazumder is a very versatile member of the film industry. As a critic, he writes for various publications throughout the world. Very active in film institutions, he's the secretary general of the Federation of Film Societies of India, president of India's Circle of Film Critics and secretary of the Association of Indian Film Critics.

CLAIRE VALADE

Critique à la revue *Séquences* depuis près de 20 ans, **Claire Valade** œuvre dans le milieu culturel et cinématographique montréalais depuis la fin des années 80. De 1992 à 2002, elle a collaboré à plusieurs festivals dont le FNC. Bien qu'elle gagne sa croûte comme réviseure et traductrice, elle est aussi scénariste et cinéaste à ses heures (*5 Prismes* - 2003, *Chez nous* - 2005). Elle travaille présentement à l'écriture de son premier livre.

A critic for the Séquences magazine for almost 20 years, **Claire Valade** has worked in Montreal's cultural and film communities since the late 80's. From 1992 to 2002, she collaborated with several festivals including FNC. While she makes a living as a proofreader and translator, she is also a screenwriter and filmmaker in her off-hours (*5 Prismes* – 2003, *Chez-nous* – 2005). She is presently working on her first book.

JURY PUBLIC
PUBLIC JURY

Un jury composé de trois cinéphiles régionaux sélectionnés par appel de candidatures, en tenant compte de leur curiosité cinématographique et leur ancrage dans le milieu, décerneront cette année le Prix du public ainsi que la Bourse à la création régionale.

A jury is composed of three regional cinephiles selected through a Call for Applications, whilst taking into account their curiosity about the cinematographic art and their roots in their community, will be giving this year the Audience Award and the Regional Creativity Grant.

GERVAIS ARCAND
Retraité
Retired person

Natif de Roberval au Lac Saint-Jean et retraité depuis quelques mois de l'industrie des pâtes et papiers, Gervais est actif au sein de la troupe de théâtre Mic-Mac depuis maintenant trente-trois ans. Adepte de marche, de raquette et de vélo, il siège également sur le comité organisateur du ciné-club de Roberval.

A native of Roberval in the Lac Saint-Jean region and recently retired following a career in the pulp and paper industry, Gervais has been an active member of the troupe Théâtre Mic-Mac for thirty-three years. An avid walker, snowshoer and cyclist, he also sits on the Ciné-club de Roberval organizing committee.

STACY DESBIENS
Agente administrative
Administrative agent

Stacy est agente administrative à la téléphonie du CIUSSS de Jonquière et maman de trois garçons qui adorent le cinéma. Elle-même cinéphile, elle est également multi-instrumentiste et passionnée de tout ce qui a trait aux arts. Elle adore découvrir les talents d'ici.

Stacy is a telephone service administrative agent at CIUSSS Jonquiere (integrated university center of health and social services) and a mother of three boys who love movies. A film lover herself, she is also a multi-instrumentalist and is passionate about anything related to arts. She loves discovering local talent.

MARILOU GUAY
Étudiante
Student

Originaire d'Alma, Marilou a habité quelques années à Québec, avant de revenir dans la région pour commencer des études en cinéma et en théâtre à l'UQAC. Elle est passionnée de films, d'art et de culture en général. Fan invétérée du Festival REGARD, c'est avec plaisir et dans la fébrilité qu'elle y participera cette année en tant que jury public.

Originally from Alma, Marilou lived in Quebec for a few years before returning to the region to study film and theatre at UQAC. She is passionate about film, art and culture in general. A committed REGARD fan, it is with great pleasure and trepidation that she will be part of the Festival this year as a member of the Public Jury.

JURY JEUNES CINÉPHILES
YOUNG CINEPHILES JURY

Pour une toute première fois, le volet jeunesse de REGARD vous présente son jury Jeunes cinéphiles. Ils devront visionner et évaluer les films de toute la programmation jeunesse. Les trois jeunes choisis sont en quatrième et cinquième secondaire à l'École secondaire Charles-Gravel et se démarquent par leur intérêt pour le cinéma. Bien outillés tout au long du processus par l'atelier *REGARD sur la critique* et le suivi de la programmatrice jeunesse, ils auront le plaisir de remettre le Prix du meilleur court métrage jeunesse. Une expérience qu'ils ne sont pas prêts d'oublier !

For the first time ever, REGARD's youth component presents its Young Cinephiles Jury. This jury will be tasked with viewing and evaluating all of our youth films. The three teens selected are in secondary grades four and five (high school grades 10 and 11 outside Quebec) at École secondaire Charles-Gravel and set themselves apart through their interest in film. After acquiring the necessary skills by going through the process of the *REGARD sur la critique* workshop and under the supervision of our youth programmer, they will have the pleasure of presenting the award for Best youth short. An experience they won't soon forget!

PHILIPPE BÉLANGER

Ce qui m'intéresse de cet événement, c'est la découverte de nouveaux courts métrages. Je suis passionné de cinéma. C'est donc une belle opportunité pour moi de faire partie du jury Jeunes cinéphiles.

What interests me about this event is the discovery of new short films. I'm passionate about films. Being a part the Young Cinephile Jury is therefore a great opportunity for me.

SAMUEL MARTEL

Ce qui est intéressant, c'est de jeter un regard en profondeur sur les courts métrages de différents pays. C'est également une manière de les critiquer constructivement, que ce soit pour l'originalité, la créativité, le message véhiculé ou encore la réalisation. C'est une façon pour moi de m'impliquer socialement.

The interesting thing is to take an in-depth look at short films from different countries. It's also a way to constructively criticize, whether it be for originality, creativity, the conveyed message or direction. It's a way for me to get involved socially.

WENDY PEDNEAULT

Le jury Jeunes cinéphiles s'inscrit dans le cadre de REGARD est un projet qui m'intéresse beaucoup puisqu'il me fait découvrir quelque chose de nouveau. De plus, c'est un projet d'envergure qui nécessitera des efforts personnels et qui m'en apprendra d'avantage au sujet des courts métrages.

REGARD's Young Cinephile Jury is a project that interests me very much because it allows me to discover something new. It's also a major undertaking that will require personal effort and will teach me much more about short films.

LES PRIX
THE AWARDS

GRAND PRIX INTERNATIONAL
INTERNATIONAL AWARD

5 000 $ en argent offert par Promotion Saguenay
$5 000 in cash awarded by Promotion Saguenay

GRAND PRIX NATIONAL
NATIONAL AWARD

3 000 $ en argent offert par Département Caméra/Cinépool et Technicolor + 15 000$ en services créatifs chez les deux partenaires
$3, 000 in cash + $15, 000 in kind awarded by Département Caméra/Cinépool and Technicolor

PRIX MEILLEURE RÉALISATION QUÉBÉCOISE
BEST DIRECTION AWARD - QUEBEC

2 000 $ en argent offert par l'ARRQ (Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec) et Post-Moderne + 10 000 $ en services par Post-Moderne
$2, 000 in cash awarded by ARRQ (Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec) and Post-Moderne + $10, 000 in kind by Post-Moderne

PRIX MEILLEUR SCÉNARIO CANADIEN DE LANGUE FRANCAISE
BEST CANADIAN SCRIPT AWARD – FRENCH LANGUAGE

1 000 $ en argent offert par la SARTEC
$1, 000 in cash awarded by SARTEC

PRIX MEILLEUR COURT MÉTRAGE D'ANIMATION
BEST ANIMATION FILM AWARD

1 000 $ en argent offert par REGARD – Festival international du court métrage au Saguenay
$1, 000 in cash awarded by REGARD – Saguenay international Short Film Festival

PRIX MEILLEUR COURT MÉTRAGE DOCUMENTAIRE
BEST DOCUMENTARY AWARD

1 000 $ en argent offert par Télé-Québec
$1, 000 in cash awarded by Télé-Québec

LES PRIX
THE AWARDS

La remise de prix aura lieu samedi le 19 mars au Théâtre Banque Nationale.
The awards ceremony will takes place on Saturday March 19th in the Théâtre Banque Nationale

PRIX TOURNER À TOUT PRIX !
SHOOT NO MATTER WHAT! AWARD

5 000 $ en argent pour la production et l'achat du prochain court métrage offert par Unis TV et 20 000 $ en équipements offert par Spirafilm
$5,000 in cash for the production and the first sale of the next short film awarded by Unis TV and $20, 000 in equipement by Spirafilm

PRIX DE LA CRITIQUE QUÉBÉCOISE
QUEBEC' CRITICS AWARD

500 $ en argent offert par l'Association québécoise des critiques de cinéma (AQCC)
$500 in cash awarded by Association québécoise des critiques de cinéma (AQCC)

PRIX MEILLEUR COURT MÉTRAGE JEUNESSE
BEST YOUTH SHORT FILM AWARD

1 000 $ en argent offert par la Régie du cinéma
$1, 000 In cash awarded by the Régie du cinéma

PRIX DU PUBLIC
AUDIENCE AWARD

1 000 $ en argent offert par Super Écran
$1, 000 in cash awarded by Super Écran

BOURSE À LA CRÉATION RÉGIONALE
REGIONAL CREATIVITY GRANT

500 $ en argent offert par Bell Média+ 5 000 $ en services créatifs offert par la Bande Sonimage
$500 in cash awarded by Bell Média+ $5, 000 in kind awarded by Bande Sonimage

PROGRAMMES RÉGULIERS

REGULAR PROGRAMS

16 ans et + / 16 years and older

Programme n° 1
Program n°

16 ans et +

Présenté par
Presented by
Télé-Québec

Dissonance
Till Nowak

Allemagne ¬ 2015
animation ¬ 17 m

0998-20

À qui appartient la réalité ? Qui décide où l'imaginaire commence ? Un musicien de génie vit seul dans un monde flottant. Il joue du piano tous les jours dans une salle de concert, mais il n'y a personne pour l'écouter.

Who owns reality? Who defines where fantasy begins? A genius musician lives a lonely life in a floating world. He plays the piano every day in a concert hall, but there is nobody to listen.

Production > DETAiLFILM GmbH
Contact > boekemeyer@detailfilm.de

Till Nowak est artiste numérique, designer et cinéaste, gradué en 2005 en design média à l'University of Applied Science à Mainz. Son tavail a été présenté dans des centaines de festivals et récompensé de plus de 60 prix.

Till Nowak is a digital artist, designer and filmmaker, graduated in 2005 in media design at the University of Applied Sciences in Mainz, Germany. His works has been exhibited in hundreds of film festivals and was awarded with more than 60 awards.

Homebodies
Yianni Warnock

Australie ¬ 2016
fiction ¬ 13 m 18 s

0842-20

Deux personnes visent les étoiles.

Two people shoot for the stars.

Production > Dasein Productions
Contact > y.warnock@gmail.com

Yianni a 30 ans. Il fait des courts métrages et il est présentement en écriture pour un long.

Yianni is 30 years old, he makes short films and is currently writing a feature film.

Doug & Walter
Samuel Morris

Suisse ¬ 2016
fiction ¬ 27 m 21 s

1034-20

Première mondiale

Doug & Walter est l'histoire d'un *roadtrip*. Un couple mal assorti. L'un d'eux est américain, la cinquantaine, il a été congédié récemment et l'autre, son ancien collègue, l'admire pour sa détermination. Ils filent sur la route avec des conséquences... fatales.

Doug & Walter is about the road trip of two outsiders. An uneven couple. One is an American in his 50s who has just been fired and the other, his former co-worker, admires Doug for his bold behavior. They hit the road with fatal consequences.

Production > Filmgerberei
Contact > nl@filmgerberei.ch

Samuel dirige son premier court documentaire *14*, en 2011. Celui-ci est récompensé du Basler Filmpreis. En 2013, il enchaine avec un second documentaire *Schritt Für Schritt*, qui lui aussi gagne plusieurs prix. *Doug & Walter* est son premier court de fiction produit professionnellement.

Samuel directs, in 2011, his first short documentary *14* which was awarded with the Basler Filmpreis. In 2013, follows a second short documentary *Schritt Für Schritt* which also won several national prizes. *Doug & Walter* is his first professionally produced fiction short.

让-马克·瓦雷
Jean-Marc Vallée

Annie St-Pierre

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 4 m

0537-20

Un commerçant chinois a enfin découvert le grand maitre du 7e art, le cinéaste qui s'inspire de la philosophie taoïste pour nourrir son œuvre et celui par qui *less is more*: Jean-Marc Vallée.

A Chinese trader has finally discovered the great master of the 7th Art, THE filmmaker whose inspired by Taoist philosophy to feed his work and the one through whom less is more: Jean-Marc Vallée.

Production > Office national du film du Canada
Contact > anistpier@hotmail.com

Annie St-Pierre est diplômée du baccalauréat en cinéma de l'UQÀM. Son premier documentaire, *Fermières* a été présenté en clôture des RIDM (2013) et aussi à l'affiche dans plus de 30 salles de cinéma au Québec au printemps 2014.

Annie St-Pierre graduated with a BFA from UQÀM. Her first documentary Farming was presented at RIDM (2013) and was also showed at more than 30 theatres throughout Quebec in the spring of 2014.

Grimaces

Ian Lagarde
Gabrielle Tougas-Fréchette

Canada (Québec) ¬ 2016
fiction ¬ 14 m 30 s

0307-20

Première mondiale

Anne n'a pas la face facile, le caractère non plus. Alexis salive, prisonnier de leur amitié. Leur histoire est compliquée, couverte de bave et de volupté.

Anne can't face her face. Stuck in the friendzone, Alexis drools over her. Between lust and saliva, it's complicated.

Production > Voyelles Films
Distribution > Travelling, Les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Ian a étudié la production cinématographique à l'Université Concordia. Il a réalisé les courts métrages *Vent solaire*, *Planche à l'œil* et *Éclat du jour*. En 2009, **Gabrielle** a cofondé Voyous Films (qui est devenu Voyelles Films). Depuis, elle a coproduit plusieurs clips et des courts métrages. Elle a étudié à l'Université Concordia et n'a jamais cessé d'écrire depuis.

Ian studied film production at Concordia University. He has directed the shorts *Vent solaire*, *Planche à l'œil* and *Éclat du jour*. In 2009, **Gabrielle** cofounded Voyous Films (which has become Voyelles Films). Since then, she's coproduced several music videos and short films. She studied film at Concordia University and has never stopped writing since then.

Autos Portraits
Carface

Claude Cloutier

Canada ¬ 2015
animation ¬ 4 m 45 s

0618-20

Une Chevrolet Bel Air 1957 interprète une version ironique de la ballade américaine *Que Sera Sera*. *Autos Portraits* est une comédie musicale à grand déploiement caricaturant l'insouciance contemporaine face aux périls qui menacent la planète.

A Chevrolet Bel Air 1957 offers an ironic take on the iconic American ballad *Que Sera, Sera*. *Carface* is a musical comedy of spectacular proportions who pokes at our contemporary insouciance about the environmental perils that threaten the planet.

Production/Distribution > Office national du film du Canada
Contact > festivals@onf.ca

Claude Cloutier se fait d'abord connaitre comme bédéiste. Il signe ensuite plusieurs films d'animation. En 2007, il termine *Isabelle au bois dormant*, qui récolte 20 prix. Avec *Autos Portraits*, il renoue avec l'esprit du *cartoon*.

Claude Cloutier was known first as a cartoonist and then subsequently created several animated films. In 2007, he finished *Sleeping Betty*, which collected 20 prizes. His spirit to produce cartoons was revived with the making of *Autos Portraits*.

Programme n° 2
Program n° 2

16 ans et +

Présenté par
Presented by
Régie du cinéma Québec

Sonámbulo
The Sleepwalker
Theodore Ushev

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 4 m 33 s

0556-20

L'ombre autour de la ceinture / elle rêve à son balcon (...) Dessous la lune gitane / toutes les choses la regardent / mais elle ne peut pas les voir. Une poésie visuelle qui se déploie au rythme d'étranges rêves et de nuits passionnantes.

With the shade around her waist / she dreams on her balcony, […] Under the gypsy moon, / all things are watching her / and she cannot see them. Visual poetry in the rhythm of fantastic dreams and passionate nights.

Production > Theodore Ushev
Distribution > La Distributrice de film
Contact > serge@ladistributrice.ca

Theodore est animateur, graphiste, illustrateur et artiste multimédia. Diplômé de l'Académie Nationale des Arts de Sofia, il réside à Montréal depuis 1999 où il a réalisé plusieurs films primés dont *Gloria Victoria*, *Lipsett Diaries*, *Drux Flux*, *Tower Bawher.*

Theodor is an animator, graphic designer, illustrator and multimedia artist. Graduated from the National Academy of Arts in Sofia and moved to Montréal in 1999. He makes award winning films such as *Gloria Victoria*, *Lipsett Diaries*, *Drux Flux*, *Tower Bawher.*

Intenselefun
Guillaume Laurin

Canada (Québec) ¬ 2015
expérimentation ¬ 19 m 20 s

0637-20

Première mondiale

C'est l'été et c'est l'euphorie. Philippe est en amour, mais il se pose beaucoup de questions.

It's summer time and it's exhilarating. Philippe falled in love but he's asking to himself too many questions.

Production > Couronne Nord
Distribution > Travelling
Contact > julie@couronnenord.ca

Guillaume Laurin est diplômé de l'Option-Théâtre du Collège Lionel-Groulx depuis 2013. En 2012, il co-scénarise, produit et tient le rôle principal dans le court métrage *Le cycle des moteurs*, diffusé dans plus d'une dizaine de festivals dans le monde.

Guillaume Laurin graduated from Option-Théâtre Lionel-Groulx College in 2013. In 2012, he co-wrote, produced, and starred in the lead role in the short film *Le cycle des moteurs*, which was broadcasted in more than a dozen festivals around the world.

Crystal Lake
Jennifer Reeder

États-Unis ¬ 2016
fiction ¬ 20 m

0868-20

Première canadienne

Portrait fictif d'un groupe d'adolescentes radicales qui prennent d'assaut un *skate park*, casque sur hijab, pour former un champ de force féminin sur la demi-lune. Là, sur la rampe, sans garçons autour, elles sont en plein essor et visibles.

A fictional portrait of a group of radical teen girls who take over a skate park--helmets over hijabs to form an all-female force field on the half pipe. There on the ramp, with no boys around, they are thriving and visible.

Distribution > La Distributrice de films
Contact > serge@ladistributrice.ca

Jennifer Reeder construit des films personnels autour des relations, des traumatismes et les façons multiples de les confronter. Ses films ont été présentés autour du monde comme à Sundance Film Festival, Berlin Film Festival, Venice Biennale et la Whitney Biennial.

Jennifer Reeder constructs personal films about relationships, trauma and coping. Her films are shown consistently around the world, including the Sundance Film Festival, The Berlin Film Festival, The Venice Biennale and The Whitney Biennial.

Le dernier raccourci
Severed

Peter Dourountzis

France ¬ 2015
fiction ¬ 18 m

0117-20

Première canadienne

10 septembre 1977, 4 h 30 du matin. Le détenu Djandoubi est extrait de sa cellule pour son exécution. Il ne lui reste que quinze minutes à vivre. Le temps de fumer deux cigarettes. Pas trois.

September 10 1977, 4:30 am. Prisoner Djandoubi is removed from his cell and led to execution. He only has fifteen more minutes to live. Just enough time to smoke two cigarettes. Not three.

Production > Année Zéro
Contact > contact@annee0.com

Peter Dourountzis est diplômé de cinéma, il a travaillé pendant 10 ans au SAMU Social de Paris. Il a réalisé son premier court métrage *Errance* en 2014 (Grand Prix Unifrance 2015). *Le Dernier raccourci* terminé début 2015, est son second court métrage.

Peter Dourountzis was graduated from film school and worked as a social worker for 10 years. He shot his first short, *The Wanderer* in 2014. It was awarded by Unifrance Grand Prix in 2015. *Severed* shot in early 2015, is his second short film.

Ceux qui restent
Those Who Remains

Mathieu Vachon

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 9 m 05 s

0586-20

Dans une communauté algonquine. Une jeune fille. Un père. Une grand-mère. Un deuil. Leur manière à chacun d'y survivre. De s'en relever.

An Algonquin community. A young girl. A father. A grandmother. A period of mourning. The way each one of them manages to survive. To thrive.

Production > Voyelles Films
Contact > nellie@voyellesfilms.com

Mathieu a travaillé en Abitibi pour aider les jeunes autochtones à réaliser des courts métrages. Il a partagé le quotidien de la communauté et aidé ces jeunes à s'exprimer par le cinéma. Résultera de cette expérience le film *Wapikoni - Escale à Kitcisakik*.

Mathieu worked in Abitibi to help Aboriginal youth to make short films. He shared the daily life of the community and helped these young people to express themselves through film. The result of this experience the film *Wapikoni - Escale Kitcisakik*.

Herman The German

Michael Binz

Allemagne ¬ 2015
fiction¬ 15 m

1037-20

Première canadienne

Herman, démineur aguerri, s'entend dire lors d'une visite médicale qu'il souffre du syndrome de Kahnawake, qui annihile tout sentiment de peur. Pour redevenir normal, il doit s'exposer à toutes les phobies possibles...

Herman is one of the most experienced bomb defusers in Germany. After a medical examination, he learns that he suffers from the very rare Kahnawake syndrome, which causes a lack of fear. He is forced to try out all phobias to become normal again.

Production > Bäckerei Binz Film
Contact > ute.dilger@khm.de

Michael Binz est né en 1987 à Cologne. De 2008 à 2014, il fait des études à l'École supérieure des médias à Cologne. *Herman The German* est son film de fin d'études.

Michael Binz was born in 1987 in Cologne. From 2008 to 2014, he studied at l'École supérieure des médias in Cologne. *Herman The German* is his graduation film.

Programme n° 3
Program n°

16 ans et +

Présenté par
Presented by

Québec

Ave Feliz

Victor Moreno

Espagne ¬ 2015
docu-fiction ¬ 5 m

1041-20

Les défauts révèlent le contour.

Faults reveal the countour.

Production > Victor Moreno PC
Distribution > Marvin&Wayne Short Film Distribution
Contact > fest@marvinwayne.com

Il a étudié le film et la philosophie et possède un PhD en documentaire créatif de Pompeu Fabra University. Il a réalisé quelques films longs métrages, qui ont été récompensés de quelques prix internationaux. Parmi ses courts, *The stranger* (2009), s"est mérité le Grand prize for the Best film au Notodofilmfest.

He studied film and philosophy and had PhD in Creative Documentary in Pompeu Fabra University. He has made some full length features, awarded by some international prizes. Among his shorts *The stranger* (2009) won the Grand prize for the Best film in Notodofilmfest.

Jade & Mattéo

Myriam Guimond

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 10 m 47 s

0014-20

Jade et Mattéo s'aiment. Leur quotidien est ébranlé par les comportements étranges de Mattéo et le conformisme de Jade qui garde les yeux fermés. L'amour qui les unit sera mis à l'épreuve dans ce huits clos. Que faire devant un être cher qui perd pied ?

Jade and Mattéo love each other. Their daily life is shaken by Mattéo's strange behavior and Jade's conformism, which keep her eyes shut. Their love will be put to trial in this story. What to do when a cherish one looses ground?

Distribution > Spira
Contact > distribution@spira.quebec

Diplomée en film production de Concordia, **Myriam** allie un intérêt pour la photo ainsi que 9 ans de théâtre ce qui lui a permis de développer un point de vue unique en ce qui a trait au cinéma. *Jade et Mattéo* est son premier court professionnel.

Having graduated in film production from Concordia, **Myriam**'s interest in photography combined with 9 years in theater has allowed him to develop a unique perspective in regard film. *Jade & Mattéo* is his first professional short.

Maitres nageurs

Karine Bélanger

Canada (Québec) ¬ 2016
fiction ¬ 14 m 58 s

0609-20

Première mondiale

C'est la canicule. Une piscine municipale est prise d'assaut par des baigneurs. Beau temps, mauvais temps, le lieu prend vie au gré des jours, de ses usagers et de ses sauveteurs, qui malgré leurs moments d'immaturité, sont chargés d'un lot de responsabilités.

During the heat wave, swimmers flock to a municipal pool. Rain or shine, as the days pass the place takes on a life of its own, and the lifeguards, while immature at times, stand considerable responsibilities.

Production > Coop Vidéo
Distribution > Travelling
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Karine a complété un Baccalauréat en études cinématographiques à l'Université de Montréal. Après avoir oeuvré dans la restauration de films, elle plonge vers la production et travaille aujourd'hui à titre de coordonnatrice pour la Coop Vidéo de Montréal. Elle signe ici son premier court métrage.

Karine has a Bachelor's degree in film studies from the Université de Montréal. After working in film restoration, she moved to production. She is currently the coordinator for Coop Vidéo de Montréal and has just completed her first short film, *Maîtres nageurs*.

Deux mondes
Two Worlds

Meryam Jobbeur
Stephane Moukarzel

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 15 m 25 s

0300-20

Sami est un jeune refugié syrien de 21 ans exilé à Montréal et travaillant chez son oncle, au restaurant. Quand sa ville natale est attaquée par l'État Islamique et que sa sœur est portée disparue, son attente se transforme en agonie.

Sami is a young Syrian refugee living in Montreal, working at his uncle's restaurant and struggling to cope with the separation from his family. When his hometown is attacked by the Islamic State and no one has any news of Sami's sister, the wait turns into a moment of agony.

Production/Distribution > Marina Motion Pictures
Contact > marina@marinamotionpictures.com

Meryam est réalisatrice et productrice d'origine tunisienne, basée à Montréal. Son premier long métrage, est actuellement en post-production et sa sortie est prévue au printemps 2016. **Stéphane** est un cinéaste et scénariste diplômé en communication à Concordia et à l'INIS en cinéma. Il développe actuellement une série télévisée, un nouveau court métrage et planche sur l'écriture de son premier long métrage.

Meryam is a Montreal based director and producer of Tunisian origin. Her first feature film is currently in post-production and is slated for a Spring 2016 release. **Stéphane** is a graduate in Communication Studies at Concordia University and l'INIS in film directing. He is currently writing his first feature.

Şeva Dirêj
A Long Night

Kamiran Betasi

Irak/Émirats Arabes Unis ¬ 2015
fiction ¬ 14 m

0885-20

Première canadienne

Dans les guerres, les gens sont souvent victimes parfois héros mais les femmes, elles, ne connaissent que larmes et souffrance. Quoi qu'il arrive, ce sont les femmes qui se sacrifient. Voici l'histoire d'une femme kurde et de ses sacrifices.

During wars, many people become victims and some may become heroes, but sadness, sorrow and disaster are the lot of women. In all cases, women are sacrificed but ignored. This film shows the story of a Kurdish woman and her sacrifices.

Production > Duhok Cinema Directorate
Distribution > Visual K
Contact > shamal_sabri@hotmail.com

Kamiran est un réalisateur, scénariste et photographe, né en Iraq, qui a travaillé dans plusieurs secteurs de la vidéo production. Ses courts les plus connus sont *Black Mirror*, *Roshan, A Long Night* et *Silhouette.* Il est le gagnant du Jury du Gulf Film Festival 2012.

Kamiran is a director, scriptwriter and photographer born in Iraq who worked in many areas of video productions. His most known shorts are *Black Mirror*, *Roshan, A Long Night* and *Silhouette.* He was winner of the Jury at the Gulf Film Festival 2012.

La vie magnifique sous l'eau

Joël Vaudreuil

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 15 m 45 s

0302-20

Quand on observe *La vie magnifique sous l'eau*, on se rend compte à quel point elle est à la fois si mystérieuse et si près de nous.

When we take a closer look to *The Magnificent Life Underwater*, we realize how it is at the same time, so mysterious and so familiar.

Production > Parce Que Films
Distribution > Travelling, les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

En parallèle à la réalisation de plusieurs vidéoclips, **Joël Vaudreuil** réalise plusieurs courts métrages d'animation. Musicien membre du groupe country-folk *Avec pas d'casque*, il est également illustrateur et surtout un artiste multidisciplinaire résolument indépendant.

In parallel with the creation of several music videos, **Joël Vaudreuil** directed several short animated films. Musician member of country-folk *Avec pas d'casque*, He's also an illustrator and a multidisciplinary artist resolutely independent.

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 13 h ¬ Salle François-Brassard
Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 10 h ¬ Petit théâtre de l'UQAC

Compétiton internationale
International Competition

Compétiton nationale
National Competition

16 ans et + / 16 years and older

Spoetnik

Noël Loozen

Pays-Bas ¬ 2015
fiction ¬ 10 m 27 s

0264-20

Première nord-américaine

Sam crashe sa mob tout près de la frontière néerlandaise. Il y rencontre Gilles et son *food-truck* à l'ancienne, en danger de perdre son permis. Gilles accueille Sam et le met au travail. Pendant ce temps, le petit tombe amoureux de Zola.

Sam crashes his moped just over the Dutch border in Wallonia. There he meets Gilles and his old fashioned food-truck, who is in danger of losing his license. Gilles embraces Sam and puts him to work. Meanwhile Sam falls in love with Zola.

Production > Halal
Distribution > Some Shorts
Contact > info@someshorts.com

Noël Loozen est considéré comme un photographe tous azimuts et un cinéaste. Ses concepts ont tendance à être assez simples, mais vraiment ingénieux et ajoutent un élément supplémentaire à l'histoire et une pointe d'ironie à ses images.

Noël Loozen is a stand up kind of guy and he's pretty much considered an all-round photographer and filmmaker. His concepts tend to be pretty simple but truly ingenious and add that extra story element and a hint of irony to his images.

Programme n° 4
Program n° 4

16 ans et +

Présenté par
Presented by

HÔTEL CHICOUTIMI ★ ★ ★ ★

Violence en réunion
Violence Group

Karim Boukercha

France ¬ 2015
fiction ¬ 16 m 16 s

1004-20

Première nord-américaine

Tous les soirs, une mystérieuse femme en burqa nargue les policiers patrouillant le quartier et déclenche des affrontements avec les jeunes de la cité. De son coté, Vince, ancienne légende du bitume usé par la vie, combat ses vieux démons…

Every night, a mysterious woman wearing a burka taunts police officers patrolling the projects. Meanwhile, Vince, a former street legend, must face his demons and avoid falling off of the wagon, and back into the streets…

Production > Iconoclast
Contact > lucas@iconoclastfilms.tv

Le nom que tu portes
The Name You Carry

Hervé Demers

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 15 m

0102-20

Ce jour-là, Vlace frappe un camarade de classe et écope d'une suspension. Venu le récupérer, son père Sasha est contraint de l'emmener sur sa route de livraison. Ce périple sera l'occasion de lever le voile sur le secret de Vlace et donnera lieu à une rencontre inattendue entre père et fils.

When Vlace is suspended for hitting a classmate, Sasha is called to come get his son at school and has no choice but to take him along on his delivery route. During this journey, we discover what provoked Vlace's uncharacteristic act, as father and son find their way toward a new understanding.

Production > Les Films de l'Autre
Distribution > Les Films du 3 mars
Contact > zonef@hervedemers.com

De racines et de chaines

Francis Lacelle

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 2 m 45 s

0287-20

Poursuivre ma route malgré les embûches. Refuser de répondre à la haine par la haine. Retrouver le chemin de mes origines.

Continue my path despite the obstacles. Refuse to answer hatred with hatred. Find the way back to my roots.

Production > INIS
Contact > festival@inis.qc.ca

Karim est auteur, journaliste, scénariste et réalisateur. En 2010, il coécrit deux long métrages : *Notre Jour Viendra* avec Vincent Cassel et *Le Capital* de Costa-Gavras. *Violence en Réunion*, qu'il écrit et réalise, est son premier court métrage.

Karim is a writer, journalist, screenwriter and director. In 2010, he cowrote two feature films: *Our Day Will Come* starring Vincent Cassel and *Capital* by Costa-Gavras. *Violence en Réunion* which he both wrote and directed, is his first short film.

Hervé Demers est un réalisateur établi à Montréal. Ses premiers courts métrages, présentés dans plus de 100 festivals, lui ont valu maintes distinctions. *Le nom que tu portes* est son 4e court métrage de fiction.

Hervé Demers is a filmmaker based in Montreal. His previous short films, selected by over 100 international festivals, earned him many honors. *The Name You Carry* is his fourth narrative short.

Provenant d'un endroit où l'on fête dans les *pits* de sable et l'on boit en dessous des viaducs, **Francis** s'est établit ensuite à Montréal. Il a trouvé dans le cinéma une façon de présenter son interprétation de la sensibilité humaine.

Francis comes from a place where people party in sand pits and drink under bridges. After being nourished by suburb, he established himself in Montreal. In cinema, he has found the ideal medium for his interpretation of what it means to be human.

Nina

Halima Elkhatabi

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 15 m

0252-20

À 16 ans, Nina est désemparée devant les pleurs incessants de Jessie, son bébé de 4 mois. Ne trouvant aucun moyen d'échapper à cette nouvelle présence dans sa vie, elle fuit son petit appartement d'un quartier populaire de Montréal, le temps d'une escapade furtive.

At 16 years old, Nina is helpless in regards to her 4-month-old baby Jessie's incessant crying. Without any escape from the cries and from this new presence is her life, she ventures out from her tiny apartment in a working-class neighbourhood of Montréal for a brief escapade.

Production > Productions Leitmotiv inc
Distribution > Les Films du 3 Mars
Contact > coordination@f3m.ca

Formée à l'INIS où elle reçoit la Bourse d'excellence, **Halima** œuvre d'abord dans le milieu documentaire comme réalisatrice et scénariste. Elle scénarise un premier court de fiction, *La barricade*, qui obtiendra plusieurs prix. *Nina* est le premier court métrage de fiction qu'elle réalise.

Graduated from INIS where she received the Excellence Scholarchip, **Halima** has first worked on documentaries. She then scripted short fictions including, *La Barricade*, which won several prices in many festivals. *Nina* is her first fiction film as a director.

Un printemps incertain

Carole Laganière

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 16 m

0250-20

François est en phase terminale d'un cancer, dans l'unité de soins d'un hôpital. Sa nièce, Léa, le visite tous les jours. Elle lui envoie aussi, avec son cellulaire, les images du printemps à l'extérieur. Échanges complices d'une jeune fille et de son oncle.

Francis is dying of cancer in a hospital care unit. His niece, Léa, visit him daily after school. She also sends him, from her cell, pictures of the Spring outside. A loving fellowship between a young girl and her uncle.

Production > Les productions Sous Zéro
Distribution > Spira
Contact > distribution@spira.quebec

Carole se consacre exclusivement au documentaire, un genre qui lui permet de conjuguer préoccupations sociales et artistiques. En 2014, elle réalise et produit *Des adieux*, sur la fin de vie dans une maison de soins palliatifs. *Un printemps incertain*, est son plus récent film

Carole dedicated herself exclusively to producing documentaries, a genre which provides her the opportunity to express herself both socially and artistically. In 2014, she directed and produced *Des adieux*, a film about the end of life in hospice care. Her most recent film was *Un printemps incertain*.

El Adiós

The Goodbye

Clara Roquet

Espagne ¬ 2015
fiction ¬ 14 m

0880-20

Une servante bolivienne tente d'honorer les dernières volontées de sa défunte patronne.

A Bolivian maid attempts to honor her late mistress's last wishes.

Production > Lastor Media
Distribution > Marvin&Wayne Short Film Distribution
Contact > fest@marvinwayne.com

Clara Roquet est une jeune écrivain et réalisatrice Espagnole. Son premier scénario *S. L. Familia*, a remporté un prix spécial du Jury du Prix Julio Alejandro VIII. Grâce à une bourse de la Fondation La Caixa, **Roquet** poursuit actuellement un M.F.A. en écriture de scénarios.

Clara Roquet is a young writer and director from Spain. Her first screenplay *S.L. Familia*, won a Special prize from the Jury of the VIII Julio Alejandro Award. Thanks to a full scholarship from the La Caixa Foundation, **Roquet** is currently pursuing a M.F.A. in Screenwriting.

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 15 h ¬ Salle François-Brassard
Dim./Sun. 20 mars/March ¬ 10 h ¬ Petit théâtre de l'UQAC

Compétiton internationale
International Competition

Compétiton nationale
National Competition

16 ans et + / 16 years and older

Ave Maria

Basil Khalil

Palestine/France/Allemagne ¬ 2015
fiction ¬ 14 m 44 s

0127-20

Première canadienne

Le quotidien d'une petite communauté de religieuses ayant fait vœu de silence et vivant au milieu du désert rocailleux de la Cisjordanie est chamboulé par l'arrivée d'une famille de colons Israéliens dont la voiture a percuté le mur du couvent.

The Nuns of the Sisters of Mercy Convent, in the middle of the West Bank wilderness, have their daily routine of silence and prayer disrupted when a family of Jewish settlers come knocking at their door for help after crashing into the convent's wall.

Production > Incognito Films
Distribution > Ouat Media
Contact : inga.diev@ouatmedia.com

Après une maitrise en cinématographie à la Screen Academy Scotland, **Basil Khalil** a travaillé à Londres sur de nombreuses productions télévisuelles. En 2011, il a été nommé par le magazine SCREEN International comme l'un des 10 réalisateurs arabe à surveiller.

Award winning director **Basil Khalil** studied for an MA at Screen Academy Scotland, He worked on a number of television productions in London. In 2011 Basil was selected by SCREEN International as one of top 10 Arab filmmakers to watch.

Programme n° 5
Program n°

16 ans et +

Présenté par
Presented by

département caméra

CINÉPOOL

Leftover

Tibor Banoczki
Sarolta Szabo

France ¬ 2015
animation ¬ 14 m 25 s

0047-20

Un condamné à mort, une vieille veuve, un chasseur amoureux, un laveur de vitres machiavélique, une cuisinière captive, une jeune fille anorexique...ces personnages ont chacun une histoire fascinante.

A man sentenced to death, an old lady, a hunter, a window cleaner, a captive cooker, an anorexic young girl...The stories of these people are told trought their relation to food.

Production > Paprika Films
Contact > aproduction@paprikafilms.fr

Tibor est diplômé en réalisation d'animation de Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest. **Sarolta**, elle, est diplômée en photographie. Ils formeront d'ailleurs un groupe d'art, *Domestic Infelicity*, après leurs études. Ils travaillent ensemble sur plusieurs projets de film et de photographie.

Tibor graduated in animation direction of Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest. **Sarolta** has a degree in photography. They also form an art group, Domestic infelicity, after graduation. They work together on several projects for film and photography.

Alles Wird Gut
Everything Will Be Okay

Patrick Vollrath

Autriche ¬ 2015
fiction ¬ 30 m 01 s

0793-20

Première canadienne

Un père divorcé vient chercher sa fille de 8 ans, Lea, pour le week-end. Tout se déroule comme d'habitude mais après un certain temps, elle se rend compte que cette fois-ci quelque chose ne tourne pas rond. Commence alors un voyage sans véritable issue.

A divorced father picks up his eight-year-old daughter Lea. It seems pretty much like every second weekend, but after a while Lea can't help feeling that something isn't right. So begins a fateful journey.

Production > Filmacademy Vienna
Contact > florian@augohr.de

© Patrick Vollrath

Bachelier en direction filmique à l'University of Music and Performing Arts de Vienne, **Patrick** a gagné de multiples récompenses nationales et internationales pour son travail. En 2011 et 2013, il est allé à Cannes pour participer à la compétition Jeunes Lions.

Bachelor of Film Studies in Directing at the University of Music and Performing Arts Vienna, **Patrick** has won several national and international prizes for his works. In 2011 and 2013 he went to Cannes to take part of the Cannes Young Lions Competition.

Flots gris
Beyond Blue Waves

Joëlle Desjardins Paquette

Canada ¬ 2015
fiction ¬ 14 m

0544-20

Première Nord-américaine

À la dérive d'un deuil amoureux difficile, Livia est hantée par un paon.

Adrift from a difficult break up, Livia is haunted by a peacock.

Production > 3.14*Collectif, Colonelle films
Contact > sarah@314collectif.com

Scénariste et réalisatrice, **Joëlle** aime le cinéma qui fait sourire. Après un séjour d'études cinématographiques à Bordeaux, elle complète un baccalauréat en cinéma à l'UQAM. Elle réalise ensuite plusieurs courts métrages de fiction qui se sont démarqués sur le circuit festivalier.

Writer and director **Joëlle** loves movies that make you smile. After a short stint studying film in Bordeaux , she completed a BFA at UQAM. She then made several short films that have been well received in the film festival circuit.

Traiter de docilité

Jean-Simon Leduc

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 12 m 10 s

0405-20

Première mondiale

L'incompatibilité d'un couple vient briser la tranquillité d'une soirée orageuse.

The incompatibility of a couple are breaking the tranquility of a stormy evening.

Contact > leducjs000@gmail.com

Highnoon Winti

Dmytro Tiazhlov

Suisse/Ukraine ¬ 2015
documentaire ¬ 12 m

0809-20

Première nord-américaine

Le portrait d'un légendaire animateur de radio qui nous rapproche de la ville à l'aide de la musique.

A Portrait of a legendary Radio DJ who brings us closer to the city by using music.

Distribution > Langfilm
Contact > john.canciani@kurzfilmtage.ch

Amen

Philippe Lupien
Marie-Hélène Viens

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 9 m 20 s

0370-20

Première mondiale

Adam est messager de Dieu. Il doit répandre la Dernière Nouvelle. Il doit vous préparer pour le Grand Jour. Serez-vous prêt lorsqu'on viendra vous chercher? Vous n'avez pas beaucoup de temps car ils arrivent : le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Amen.

Adam is messenger of God to spread the Final News. He'll heal you and prepare you for the Last Day. Will you be ready when they come? You don't have a lot of time, they're here : the Father, the Son, and the Holy Ghost. Amen.

Production/Distribution > La boite à Fanny
Contact > fanny@laboiteafanny.com

Finissant de l'école de théâtre Lionel Groulx, **Jean-Simon** se lance dans la réalisation grâce au mouvement KINO. En 2013, son court métrage *Small Talk* remporte le coup de cœur des internautes à REGARD. Il a aussi réalisé *Je m'emmerde*, une co-production Québec-Belgique.

Having finished studying theatre at Lionel Groulx**, Jean-Simon** embarks on carrying through movement KINO. In 2013, his short film *Small Talk* won the hearts of Internet users at REGARD. He also directed *Je m'emmerde*, a Quebec-Belgium co-production.

Dmytro a gradué de Kyiv State University of Theatrical Art and TV en 2002. L'esthétique de **Dmytro** tient de la tradition documentaire du *cinéma en direct*. Il est aussi chargé de cours en direction photo au Kyiv State University of Cinema.

Dmytro graduated Kyiv State University of Theatrical Art and TV in 2002. **Dmytro**'s aesthetic falls in the *direct cinema* tradition of documentary filmmaking. He curates DOP course at Kyiv State University of Cinema.

© Justine Latour

© Justine Latour

Issus du programme de Cinéma de l'UQAM, **Philippe** et **Marie-Hélène** ont collaboré sur de nombreux projets. *Bernard le Grand (2013)* est leur premier court écrit et réalisé en duo. Il connait un parcours en festival exceptionnel. Ils travaillent présentement sur leur premier long métrage.

From the Cinema program at UQAM, **Philippe** and **Marie-Hélène** have collaborated on many projects. *Bernard le Grand* (2013) is their first short written and directed as a duo. They are currently working on their first feature film.

Programme n° 6
Program n° 6

16 ans et +

Présenté par
Presented by

LSM
ambiocréateurs
LUMIÈRE SON MULTIMÉDIA

How Long, Not Long

Michelle Kranot
Uri Kranot

Danemark ¬ 2016
animation ¬ 6 m

1039-20

Première Mondiale

La xénophobie, le nationalisme et l'intolérance sont une réalité quotidienne. Nous sommes habitués à penser le monde divisé entre les croyances et les cultures en conflit. Ce film nous met au défi de penser à une appartenance universelle qui serait sans limite.

Xenophobia, nationalism and intolerance are a daily occurrence. We have grown accustomed to thinking of the world as divided among warring creeds and cultures. This film challenges us to think about a universal belonging that doesn't confine itself.

Production/ Distribution > The Animation Workshop
Contact > bezanim@gmail.com

Michelle et **Uri** sont des cinéastes indépendants, des artistes interdisciplinaires et des immigrants. Au cours des 8 dernières années, ils ont travaillé comme artistes en résidence à The Animation Workshop à Viborg, Danemark, où ils enseignent et guident des projets de baccalauréat.

Michelle and **Uri** are independent filmmakers, interdisciplinary artists and immigrants. For the past 8 years they have been working as artists in residence at The Animation Workshop in Viborg, Denmark, where they also teach and guide the bachelor projects.

Shok

Jamie Donoughue

Kosovo ¬ 2015
fiction ¬ 21 m

1027-20

L'amitié de deux garçons est mise à rude épreuve, car ils luttent pour survivre pendant la guerre du Kosovo.

The friendship of two boys is tested to its limits as they battle for survival during the Kosovo war.

Distribution > Ouat media
Contact > inga.diev@ouatmedia.com

Lors d'un voyage aux Balkans en 2010, **Jamie** se retrouva bloqué au Kosovo en raison de l'éruption du volcan islandais. C'est à ce moment qu'il a commencé à en apprendre davantage sur l'histoire du Kosovo. Sa recherche, avant d'écrire *Shok*, aura duré quatre ans.

On a trip to the Balkans in 2010, he found himself stranded in Kosovo due to the Icelandic volcano eruption. It was here where he began to learn about the history of Kosovo. He researched for over four years before writing short film *Shok*.

Les chiens ne font pas des chats
Dogs Don't Breed Cats

Cristina Martins

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 14 m 53 s

0303-20

Enceinte, Joëlle n'a plus d'endroit où demeurer. Elle débarque chez son père Jeff, un marginal solitaire issu de la culture punk. Joëlle s'impose malgré la réticence de Jeff qui est dépassé par la désinvolture de sa fille qu'il connaît à peine.

Pregnant and homeless, Joëlle shows up at her father's house. Even if Jeff, a solitary non-conformist former punk is reluctant to the idea, Joëlle decides to stay. Jeff is overwhelmed by the casualness of his daughter, whom he barely knows.

Production > Kartel Films
Distribution > Travelling, les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Réalisatrice accomplie en publicité et en vidéoclip, Cristina a une envie profonde de saisir la réalité dans ses éclats, de nuancer ses personnages et de montrer Montréal, sa ville, sous ses tableaux les plus évocateurs.

As an accomplished director of advertisements and music videos, Cristina has a profound desire to refine her characters, and capture reality while showcasing her city, Montreal, in all its splendour.

Elle pis son char
A Woman And Her Car
Loïc Darses

Canada (Québec) ¬ 2015
documentaire ¬ 28 m 22 s

0308-20

31 décembre 2003. Lucie décide d'écrire une lettre à l'homme qui a abusé d'elle de l'âge de 8 ans à 12 ans et se résout à la lui porter en main propre, où qu'il soit.

December the 31th, 2003. Lucie decides to write a letter to the man who abused her from the age of 8 to 12 years old and resolves herself to bring it to him in person, wherever he may be.

Distribution > Travelling
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Loïc entreprend en 2012 un baccalauréat en cinéma à l'Université du Québec à Montréal. Il y réalise quelques courts métrages documentaires. Aujourd'hui il propose son projet de fin d'études *Elle pis son char* : une première œuvre autobiographique et personnelle.

Loïc begins in 2012 a Bachelor of Arts degree in Film production at the Université du Québec à Montréal. There he makes several documentary short films. He now offers *Elle pis son char,* his graduation project: a first autobiographical and personal work.

Mobilize
Mobiliser
Caroline Monnet

Canada (Ontario) ¬ 2015
expérimentation ¬ 3 m 49 s

0621-20

Première québecoise

S'inspirant de ceux qui vivent au rythme de la nature, *Mobiliser* entreprend un voyage qui nous emmène du Grand-Nord jusqu'au Sud urbain. Peu importe le paysage ou les conditions, chacun vaque à ses activités quotidiennes avec ardeur, dextérité et compétence.

Guided by those who are driven by the pulse of the natural world, *Mobilize* takes us on a journey from the far north to the urban south. Over every landscape, in all conditions, everyday life flows with strength, skill and competence.

Production/Distribution > Office national du film du Canada
Contact > festivals@onf.ca

Caroline Monnet communique des idées complexes entourant les notions d'identité autochtone et de réalité biculturelle au moyen de ses films, vidéos et sculptures qui examinent les perceptions culturelles. Mme Monnet est l'une des membres fondateurs du collectif d'arts numériques autochtone ITWÉ.

Caroline Monnet communicates complex ideas surrounding the concepts of Aboriginal identity and bicultural reality through her films, videos and sculptures. Ms. Monnet is one of the founding members of the collective digital Aboriginal arts ITWÉ.

Pink Velvet Valley
Sébastien Petretti

Belgique/Italie/Royaume-Uni ¬ 2015
fiction ¬ 5 m 25 s

0997-20

Première nord-américaine

Un trou paumé au fin fond de l'Écosse, un taxi qui tombe en ruines et Alec Calan profondément *addict* à ses Ray-Ban : bienvenue à Pink Velvet Valley !

A shithole somewhere in Scotland, a cab falling to bits and Alec Calan facing an acute case of Ray-ban addiction: welcome to Pink Velvet Valley!

Production > WFA Pictures
Contact > petretti@me.com

Sébastien débute comme assistant à la réalisation en 2006. Il dirige maintenant ses propres projets, des courts et des commerciaux En 2015, **Sébastien** a complété son deuxième court métrage *Pink Velvet Valley* qui fait présentement le tour des festivals.

Sébastien started as an assistant director in 2006 and is now directing his own projects both shorts films and commercials. In 2015, **Sébastien** completed his second short film *Pink Velvet Valley* which is touring the festival circuit at present.

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 21 h 30 ¬ Salle François-Brassard
Dim./Sun. 20 mars/March ¬ 15 h ¬ Théâtre Banque Nationale

Compétiton internationale
International Competition

Compétiton nationale
National Competition

16 ans et + / 16 years and older

The Chickening

Nick DenBoer
Davy Force

Canada ¬ 2015
fiction ¬ 5 m 15 s

0999-20

C'est dur pour un garçon de ne pas être excité quand son père se trouve un nouveau boulot de gérant de nuit sénior chez Charbay's Chicken World and Restaurant Resort, le plus gros complexe de restauration rapide et d'amusement d'Amérique du Nord.

It's hard for a boy not to get excited when his dad gets a new job as Senior Chief Night Manager at Charbay's Chicken World and Restaurant Resort, the world's largest fast-food entertainment complex in North America.

Contact > davyforce@gmail.com

Nick est un artiste vidéo, un remixer, un producteur de musique et d'humour et un humain. Il fait des vidéos pour la télé et l'internet. Des trucs drôles la plupart du temps. **Davy** est un animateur par ordinateur et un artiste de la vidéo depuis plus de 25 ans.

Nick is a Toronto video artist, remixer, music producer, comedy producer, humanoid. He makes videos for TV and internet. Mostly comedy stuff. **Davy** has been a computer animator, animation director and video artist for over 25 years.

Programme n° 7
Program n°

16 ans et +

Présenté par
Presented by

Ceci est un message officiel
Matthew Rankin

Canada (Québec) ¬ 2015
expérimentation ¬ 1 m 30 s

0514-20

Le cinéaste Matthew Rankin lance une campagne échouée pour la solidarité humanitaire absolue. Elle est prononcée entièrement en espéranto, la langue artificielle de la paix mondiale.

Matthew Rankin launches a failed campaign of absolute inter-human solidarity entirely in Esperanto, the artificial language of world peace.

Production > Rankino Film Systems
Contact > rankinoscope@gmail.com

Matthew, natif de Winnipeg, a étudié l'histoire du Québec à l'Université McGill et à l'Université Laval. Il reçoit en 2014 le Prix national des arts médiatiques et en 2015, son court *Mynarsky Chute mortelle* se voit récompensé par le Prix Créativité à REGARD.

Matthew was born on Winnipeg and studied Quebec history at McGill University and Université Laval. He was awarded in 2014 with the National Media Arts Prize and his short *Mynarsky Death Plummet* won Creativity Award at REGARD 2015.

Le repas dominical
Céline Devaux

France ¬ 2015
animation ¬ 13 m

1014-20

C'est dimanche. Au cours du repas, Jean observe les membres de sa famille. On lui pose des questions sans écouter les réponses, on lui donne des conseils sans les suivre, on le caresse et on le gifle, c'est normal, c'est le repas dominical.

Sunday. During the traditionnal meal, Jean look to members of his family. Some are asking questions and don't even listen to the answers, some are giving advices and don't follow it themselves. Caresses and slaps. It is normal, it's Sunday meals.

Distribution > Autour de Minuit
Production > Sacrebleu Productions
Contact > contact@sacrebleuprod.com

La réalisatrice **Céline Devaux** a étudié à l'Ecole des Arts Décoratifs de Paris. Au Festival international du court-métrage de Clermont-Ferrand 2013, son film *Vie et mort de l'illustre Grigori Efimovitch Raspoutine* a remporté le Prix de la meilleure animation francophone.

The director **Céline Devaux** has studied at l'Ecole des Arts Décoratifs de Paris. Her short *Vie et mort de l'illustre Grigori Efimovitch Raspoutine* received the Prix de la meilleure animation francophone from Clermont-Ferrand International Short Film Festival 2013.

Ennemis intérieurs
Enemies Within
Sélim Azzazi

France ¬ 2015
fiction ¬ 27 m 30 s

0577-20

Première nord-américaine

Dans les années 90, le terrorisme algérien s'invite en France. Deux hommes. Deux mémoires. Deux identités. Un affrontement.

In the 90's, during the algerian civil war, terrorism reaches France. Two men. Two identities. One fight.

Production > Qualia Films
Contact > contact@qualiafilms.fr

Sélim Azzazi est diplômé de l'ENS Louis Lumière, il devient en 2001 chef monteur son et collabore avec, entre autres, Oliver Stone, Jean-Pierre Jeunet, Luc Besson, Jean-Jacques Annaud. Depuis 2007, il enseigne le son au cinéma. *Ennemis intérieurs* est son premier film.

Selim graduated from the Louis Lumiere NFS. He's been working as a sound editor and sound designer since 2001 with directors such as Oliver Stone, Jean-Pierre Jeunet, Luc Besson, Jean-Jacques Annaud. He's been teaching sound on film. *Enemies within* is his first film.

The Sniper of Kobani

Reber Dosky

Pays-Bas ¬ 2015
documentaire ¬ 12 m 08 s

0134-20

Première nord-américaine

Portrait d'Haron, un combattant Kurde qui est venu dans la ville syrienne de Kobani pour mettre fin à l'occupation d'EI. Haron est *sniper* dans les ruines gigantesques de la ville. Dans sa cachette, il réfléchit à ses espoirs et à ses cauchemars.

Portrait of Haron, a Kurdish fighter who came to the Syrian town of Kobani to end the IS occupation. Haron works as a sniper, amidst the enormous ruins of the city. In his hide-out, he reflects on his hopes and nightmares.

Production > Deepfocus Webdocs
Distribution > Some Shorts
Contact > info@someshorts.com

Reber Dosky est un cinéaste kurdo/hollandais qui a terminé ses études en direction filmique à la Netherlands Film Academy à Amsterdam. **Reber** montre dans ses films de courtes histoires de relations humaines mises en scène dans un contexte social plus large.

Reber Dosky (1975) is a Kurdish / Dutch filmmaker, who finished his study in directing at the Netherlands Film Academy in Amsterdam in 2013. **Reber** shows in his shorts stories of human relationships and puts them in a broader social context.

Viaduc
Overpass

Patrice Laliberté

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 18 m 48 s

0301-20

Une nuit, Mathieu, 17 ans, se rend sur un viaduc pour y faire un graffiti.

One night, Mathieu, 17, goes under an overpass to do a graffiti.

Production > Couronne Nord
Distribution > Travelling, les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

© Danny Taillon

Patrice Laliberté est scénariste, réalisateur et associé de la compagnie de production Couronne Nord. Son film *Le cycle des moteurs* a été diffusé dans plusieurs festivals et primé au Uppsala International Short Film Festival. *Viaduc* est sa dernière production.

Patrice Laliberté is a screenwriter, director and associate in the Couronne Nord company. His film, *The Motor Cycle* was shown in several festivals and nominated at the Uppsala International Short Film Festival. *Overpass* is his most recent production.

Subotika – Land of Wonders

Peter Volkart

Suisse ¬ 2015
fiction ¬ 13 m 23 s

0631-20

Première nord-américaine

Subotika, une île peu connue de l'autre hémisphère. Pour stimuler le tourisme dans la république, le ministre des affaires étrangères commissionne un film publicitaire. Une œuvre filmique sur un pays magique doté de sites extraordinaires, de visions grandioses et de quelques problèmes mineurs.

Subotika, a little-known island on the other side of the globe. Endeavouring to step up tourism in the Republic, the Foreign Minister commissions an advertising movie. A country with extraordinary sights. Book right now! Subotika, the holiday destination that lives up to its promises.

Production > Reck Filmproduktion
Distribution > MAGNETFILM GmbH
Contact > petervolkart@gmx.ch

Peter Volkart est un cinéaste expérimental et un artiste graphique. Né à Zurich en 1957, il étudie le cinéma et les arts graphiques à New York. Il travaille en indépendant depuis 1990 et sa recherche artistique se rapproche de la Pataphysique.

Peter Volkart is an experimental filmmaker and graphic artist. Born in Zurich in 1957, he studied film and graphic arts in New York. He works as a freelance since 1990 and his artistic research approaches Pataphysics.

La Voce

David Uloth

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 22 m

0305-20

Edgar travaille dans un abattoir de cochons. Il aime chanter l'opéra et il aime Ginette, sa strip-teaseuse adorée. Le jour où il va lui demander sa main, Edgar la surprend avec un autre homme. Sous le choc, Edgar perd la voix et se retrouve malencontreusement avec une voix de cochon.

Edgar works in a pig slaughterhouse. He loves opera and Ginette, the stripper of his dreams. Edgar is about to ask her to marry him when he surprises her bedding her boss. In shock, he loses his voice and unfortunately finds himself with the voice of a pig.

Production > Les Productions de l'unité centrale
Distribution > Travelling, Les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

David détient un baccalauréat en cinéma de l'Université Concordia. Primés plusieurs fois, ses treize films ont joué dans des centaines de festivals et ont été vendus à de nombreux télédiffuseurs. **David** travaille présentement au développement de 4 longs métrages.

David graduated from Concordia Univeristy in film production and has made thirteen short films that have screened at hundreds of film festivals, won a score of international awards and been sold to broadcasters around the globe. He is presently developing four feature films and changing many diapers.

Die Badewanne

The Bathtub

Tim Ellrich

Allemagne/Autriche ¬ 2015
fiction ¬ 12 m 58 s

0784-20

Première nord-américaine

Trois frères tentent de faire revivre la magie de l'enfance grâce à une vieille photo de famille.

Three Brothers try to dive back into their childhood by re-enacting an old family picture.

Production > Coronado Film
Contact > info@coronado-film.com

Tim Ellrich est un cinéaste allemand qui a étudié la réalisation de fiction au Filmakademie Baden-Württemberg à Ludwigsburg. Dans ces films, **Ellrich** essaie de comprendre l'absurdité de la vie de tous les jours.

Tim Ellrich is a German filmmaker, who is studying Fiction Directing at the Filmakademie Baden-Württemberg in Ludwigsburg. In his films **Ellrich** tries to deal with the absurdities of the daily life.

Nirin

Josua Hotz

Suisse/Madagascar ¬ 2015
fiction ¬ 15 m 45 s

1031-20

Première nord-américaine

Nirin, 6 ans, et ses deux petits frères reçoivent de la part de leur mère la promesse d'un voyage. Mais ce grand voyage ne se passe pas comme Nirin l'a imaginé.

6 year old Nirin and his two younger brothers have been promised a trip by their mother. But the journey doesn't go the way Nirin had imagined.

Production > Louise Productions, ECAL / École Cantonale d'art de Lausanne Département Cinéma
Contact > jean_guillaume.sonnier@ecal.ch

Fasciné par la vidéo et les nouvelles technologies, **Josua Hotz** étudie à l'École romande d'arts et communication à Lausanne. En 2015, il obtient un baccalauréat en Communication visuelle orientation Cinéma. Pendant ses études, il fonde Niri Studios.

Fascinated by video and new technologies, **Joshua Hotz** studied at the School of Arts and Communication in Lausanne. In 2015, he graduated with a BA in Visual Communication Cinema orientation. During his studies, he founded Niri Studios.

Ghost Cell

Antoine Delacharlery

France ¬ 2015
animation ¬ 6 m 25 s

0426-20

À la fois scientifique, documentaire et onirique, *Ghost Cell* est une plongée en relief au cœur des entrailles d'un Paris organique, vu comme une cellule au travers d'un microscope virtuel.

Scientific and dreamlike documentary at once, *Ghost Cell* is a stereoscopic plunge into the guts of an organic Paris seen as a cell through a virtual microscope.

Production/Distribution > Autour de Minuit
Contact > festivals@autourdeminuit.com

Après avoir étudié l'animation 3D, **Antoine** est passé au court métrage et aux arts digitaux. Son travail utilise le 3D et différentes techniques de tournage, le dessin et l'expérimentation DIY. Il cherche à construire des ponts entre le réel, le rêve et l'organique.

After studying 3D animation, **Antoine** moved to short film and digital arts. His work uses 3D as well as various shooting techniques, graphics and DIY experiments, and seeks to build bridges between the real, the dream and the organic.

Star

Emilie Mannering

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 14 m 48 s

0312-20

Star suit le parcours de Tito et Jay, deux frères vivant dans le quartier montréalais de Parc-Extension. Accompagnant ces jeunes dans un quotidien marqué à la fois par la complicité et l'intimidation, *Star* aborde des thématiques chères aux adolescents : l'identité et l'amitié.

Star follows the path of Tito and Jay, two brothers living in the Montreal neighborhood of Park-Extension. Accompanying these young people in their daily life marked by complicity and intimidation, *Star* tackles themes dear to teenagers: identity and friendship.

Production > Colonelle Films
Distribution > Travelling, Les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Bachelière en design graphique de l'UQAM, **Émilie** partage son temps entre l'illustration, le design et le cinéma. Elle est récipiendaire de plusieurs prix d'illustration et de design (Lux, Grafika, Applied Arts). Elle souhaite explorer le thème de l'identité à travers son travail.

Holding a bachelor's degree in graphic design from UQAM, **Emilie** divides her time between illustration, design and film. She is the recipient of several illustration and design awards (Lux, Grafika, Applied Arts). She wishes to explore the theme of identity through her work.

Une formalité
A Formality

Pierre-Marc Drouin
Simon Lamarre-Ledoux

Canada (Québec) ¬ 2016
fiction ¬ 8 m 40 s

0576-20

Première mondiale

Rémy, homme de main de la petite mafia de l'est de Montréal, est chargé de liquider son collègue Fernand, qui a trop parlé. Le plan: l'inviter pour un café, gagner sa confiance, et faire la sale besogne dans la ruelle. Une simple formalité...

Remy, henchman for East Montreal Cosa Nostra, is in charge to kill his partner Fernand, who speaks too much. The plan : Invite him to drink a coffe, win his confidence and do the dirty works in the alley. A very simple formality…

Contact > pierremarcdrouin@gmail.com

Pierre-Marc Drouin est écrivain et scénariste, il signe les textes de *Thomas est nerveux* (2015), websérie nominés à Série Mania (France), aux Numix et aux Gémeaux. **Simon Lamarre-Ledoux** est directeur photo depuis 2006. Il compte à son actif de nombreux courts métrages dont *Der Untermensch*, film de danse qui s'est illustré sur le circuit des festivals.

Pierre-Marc Drouin is a writer and screenwriter who wrote *Thomas est nerveux* (2015), which was nominated at Série Mania (France), the Numix and at the Gémeaux. **Simon Lamarre-Ledoux** has been a director of photography since 2006. He is credited with many short films including **Der Untermensch**, a film about dance that has been shown throughout festival circuit.

Jeu./Thur. 17 mars/March ¬ 15 h ¬ Salle Murdock
Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 19 h ¬ Théâtre Banque Nationale

Compétiton internationale
International Competition

Compétiton nationale
National Competition

16 ans et + / 16 years and older

Manoman

Simon Cartwright

Royaume-Uni ¬ 2015
animation ¬ 10 m 40 s

0604-20

Quand Glen se rend à son cours de cri primal, il libère quelque chose de profondément enfoui qui ne connait pas de limite.

When Glen attends primal scream class, he releases something from deep within that knows no limits.

Production > National Film and Television School
Contact > si.cartwright@hotmail.co.uk

Simon a étudié au Edinburgh College of Art. Il a écrit et co-dirigé *The Astronomer's Sun* (2010), gagnant de 17 récompenses. *Manoman* a déjà été projeté autour du monde, notamment à Cannes et au Telluride Film Festival.

Simon studied at the Edinburgh College of Art. He wrotes and co-directed The Astronomer's Sun (2010), winning 17 awards. Manoman has already been screened around the world, most notably at the Cannes and Telluride Film Festival.

Blonde aux yeux bleus
Blue-eyed Blonde

Pascal Plante

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 17 m 06 s

0304-20

Une mère voyage en Floride avec sa fillette de 4 ans pour un concours de mini-miss. La préparation comporte son lot de hauts et de bas. Un jeu de chat et de souris s'installe entre mère et fille sans savoir qui joue quel rôle!

A Canadian mother travels to Florida with her 4 year-old daughter to take part in a mini-miss contest. Getting ready to compete becomes a cat-and-mouse game for the duo... but no one knows for sure who the cat is!

Production > Nemesis Films
Distribution > Travelling, Les films qui voyagent
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Pascal Plante poursuit sa carrière de cinéaste au sein de Nemesis Films dont il est le co-fondateur. En tant que réalisateur, son plus récent projet est *Blonde aux yeux bleus*, un court sur l'univers des concours de beauté pour enfants.

Pascal Plante is pursuing his filmmaking career as part of Nemesis Films that he co-founded. As a director, his most recent project is *Blue-eyed Blonde*, a fiction short film dealing with beauty pageants for young children.

Bacon & God's Wrath

Sol Friedman

Canada (Ontario) ¬ 2015
documentaire ¬ 8 m 56 s

1032-20

Une vielle dame juive de 90 ans, à la veille d'essayer le bacon pour la première fois de sa vie, réfléchit sur les expériences rencontrées au long de celle-ci.

A 90 year old Jewish woman reflects on her life's experiences as she prepares to try bacon for the first time.

Production > Artbeast
Contact > sol@artbeast.ca

Sol Friedman a été honoré de plusieurs récompenses tels que le Sundance Jury Award, deux nominations au Canadian Screen Awards, une rétrospective à l'écran de son travail. On l'a également invité au Kyoto Filmmakers Lab et au TIFF Talent Lab.

Sol Friedman has been honoured with a Sundance Jury Award, two Canadian Screen Awards nominations, a retrospective screening of his works, and has been an invited participant in the Kyoto Filmmakers Lab and the TIFF Talent Lab.

El Hueco
The Hole

Daniel Martin Rodriguez
German Tejada

Pérou ¬ 2015
fiction ¬ 14 m

0891-20

Robert a économisé suffisamment d'argent pour acheter une concession au cimetièrre à côté d'où son amour est enterré. Mais quand vient le temps d'acheter, il découvre qu'elle a été vendue à quelqu'un d'autre. Ses funérailles sont demain.

Robert saves enough money to buy the grave next to where his love is buried. But when he tries to buy it he finds out that it has been sold to someone else. His funeral is tomorrow.

Production > Señor Z
Contact > lorena@z.com.pe

Daniel Martin est scénariste, réalisateur et monteur. Il a commencé à faire des films avant même de terminer ses études. **German** a réalisé des vidéoclips, fait du vidéo d'art et a été invité dans plusieurs festivals internationaux.

Daniel Martin is a screenwriter, director and film editor. He started working in filmmaking before finishing his university studies. **German** has directed videoclips and has been a video artist, invited to different international festivals.

Riders

Jesper Vidkjær Rasmussen

Danemark ¬ 2015
fiction ¬ 28 m 45 s

0806-20

Première nord-américaine

Après huit ans de prison, dégoûté par la violence qui règne dans son club de motards, Lars décide de partir et de refaire sa vie à l'étranger avec sa femme et son fils. Mais rien ne se passe comme il l'avait prévu.

Sickened with its deadly violence, Lars is determined to leave his outlaw motorcycle club after 8 years in prison. He is headed for a fresh start with his wife and son in another country. But nothing works out the way Lars has planned.

Production/Distribution > Profile Pictures
Contact > jacob@profilepictures.dk

Depuis 2005, **Jesper** a travaillé principalement comme réalisateur sur différents courts, documentaires et vidéo musicales. Dernièrement, il a écrit et réalisé *Riders,* produit par Profile Pictures. **Jesper** est présentement en développement pour son premier long.

Since 2005, **Jesper** has been working primarily as a director on different shorts, documentaries and musicvidoes. Recently, he has directed and written *Riders,* produced by Profile Pictures. **Jesper** is currently developing his first feature.

The Procedure

Calvin Reeder

États-Unis ¬ 2016
fiction ¬ 3 m 43 s

1022-20

Première canadienne

Un homme est prisonnier et forcé de subir une étrange expérience.

A man is captured and forced to endure a strange experiment.

Production > Maybe Never
Distribution > Travelling
Contact > coordo@travellingdistribution.com

Calvin Lee Reeder s'est fait un nom tout seul avec ses courts *de genre.* Il continue à exciter et diviser les publics avec ses longs métrages *The Oregonian* (2011) et *The Rambler* (2013). Son récent court, *The Procedure* a reçu déjà en récompense le Sundance Jury Award.

Calvin Lee Reeder made a name for himself with his genre-bending short films. He went on to excite and divide audiences with his feature films *The Oregonian* (2011) and *The Rambler* (2013). His recent short *The Procedure* received the Sundance Jury Award.

L'ours noir

The Black Bear

Méryl Fortunat-Rossi
Xavier Seron

Belgique ¬ 2015
fiction ¬ 15 m 30 s

0527-20

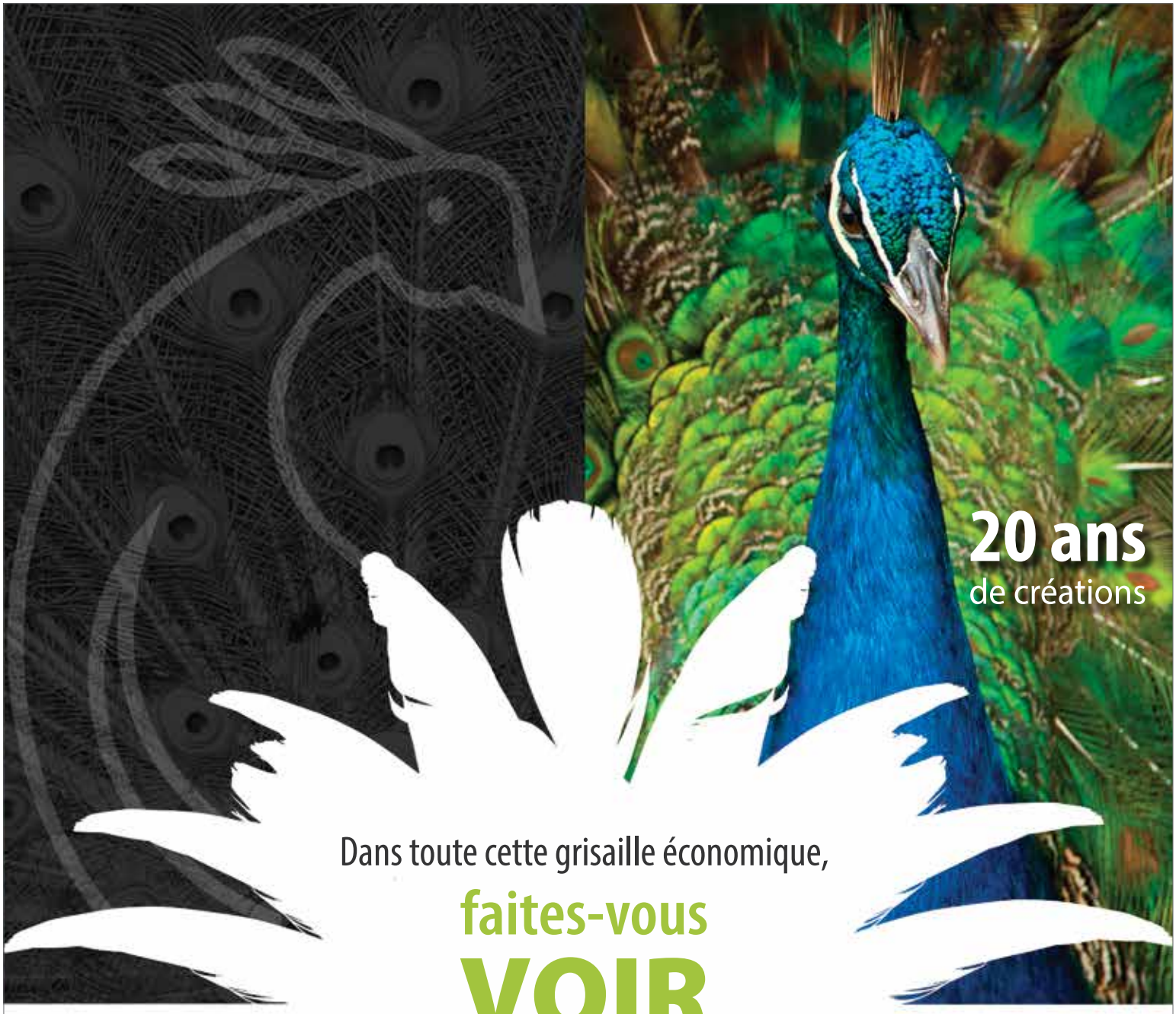
Règle n°1 : Ne nourrissez jamais les ours. Règle n°2 : Ne vous approchez pas à moins de 100 mètres. Règle n°3 : Évitez de surprendre l'ours. Règle n°4 : Gardez toujours votre chien en laisse. Maintenant que vous connaissez les règles, nous vous souhaitons un agréable séjour dans le parc naturel de l'ours noir.

Rule # 1: Do not feed the bears. Rule # 2: Do not approach within 100 meters. Rule # 3: Do not surprise bears. Rule # 4: Keep your dog on a leash. Now that you know the rules, we wish you a pleasant stay in the natural park of the black bear.

Production > Artbeast
Contact > production@helicotronc.com

Leur dernière fiction *Mauvaise Lune* a reçu 9 prix à travers le monde et a été nominée au Magritte du meilleur court métrage (Césars belges). Le documentaire de **Méryl**, *Aparicion* vient d'être sélectionné aux festivals d'Aix en Provence, Amiens, Split et Bruxelles. **Xavier**, quant à lui, vient d'achever son premier long métrage de fiction *Je me tue à le dire.*

Their latest fiction *Mauvaise Lune* has received 9 awards around the world and was nominated for the Magritte for Best Short Film (Belgian Caesars). **Méryl**'s documentary *Aparicion* has been selected for festivals in Aix en Provence, Amiens, Split and Brussels. **Xavier**, meanwhile, has just completed his first feature film *Je me tue à le dire*.



Dans toute cette grisaille économique,

faites-vous VOIR

conception graphique mc

Laissez-moi vous présenter
sous votre plus beau plumage !

- logos
- dépliants
- brochures
- illustrations
- publicités
- sites web
- kiosques
- etc.

www.conceptionmc.com

Marie-Claude Asselin
418 543.3067

LE MEILLEUR DES COURTS, C'EST PAS LONG

PROFITEZ D'UN ACCÈS DIRECT À LA CHAÎNE DES COURTS DE L'ONF SUR VIMEO *ON DEMAND*.

LOUEZ, ACHETEZ OU ABONNEZ-VOUS
ONF.CA/VIMEO

Si j'étais le bon Dieu... | Cordell Barker

Canada

ONF NFB

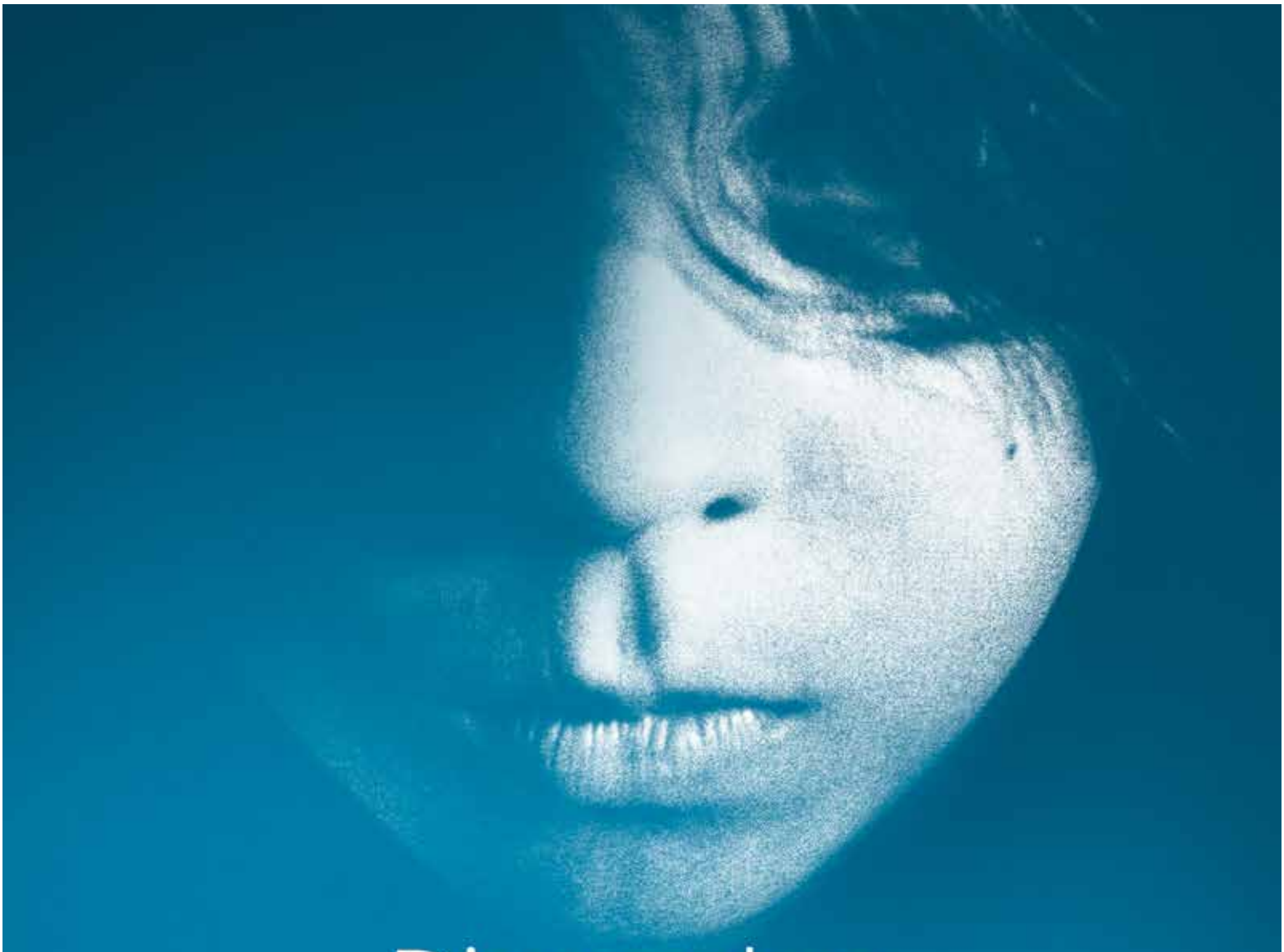
VOS FILMS ET VOS SÉRIES, PARTOUT.

polka

HEUREUSE D'Y AVOIR POSÉ UN NOUVEAU REGARD.

L'Agence s'est éclatée à travailler avec l'équipe du Festival Regard au renouvellement de son image corporative!
Bon succès pour la 20e édition!

AGENCEPOLKA.COM



Dimanches tout courts

Une sélection de courts métrages pour découvrir les grands talents d'ici.

Le dernier dimanche de chaque mois à **21H**

unis TV
franco formidable

Incluse dans votre forfait de base.

TOURNER À TOUT PRIX !

SHOOT NO MATTER WHAT!

Présenté par
Presented by unis TV

La compétition Tourner à Tout Prix ! s'adresse aux réalisateurs canadiens ayant réalisé leur court métrage de façon indépendante, c'est-à-dire sans aide financière gouvernementale. Ce prix vise à encourager la production audiovisuelle indépendante et à révéler les talents de demain.

Durant toute la durée du Festival, la programmation Tourner à Tout Prix ! sera disponible sur le site web d'Unis TV à www.unis.ca

Dès le début du Festival, vous êtes invités à voter en ligne afin d'attribuer le prix de 500 $ en argent décerné par Unis TV au *Coup de cœur des internautes* de la 20e édition qui sera remis au film gagnant lors de la cérémonie de remise de prix.

The Shoot No Matter What! competition is open to Canadian directors who directed their short film independently, that is to say without financial aid from governements. This award aims to encourage independent audiovisual production and to reveal tomorrow's talents.

During the Festival, the Shoot No Matter What! program will available for online viewing on the website of Unis TV at www.unis.ca

From the beginning of the Festival 20th edition, you will be invited to vote online to award a cash prize of $500 by Unis TV to the *"Coup de cœur" of the web surfers* that will be handed out to the winning film during the prize award ceremony.

16 ans et + / 16 years and older

TOURNER À TOUT PRIX !
SHOOT NO MATTER WHAT!

Présenté par
Presented by

Ni aquí, ni allá
Ni ici, ni là
Neither Here, Nor There

Pamela Velázquez

Mexique ¬ 2015
fiction ¬ 14 m 24 s

0315-20

Capitán a fait kidnapper Armando, un politicien de haut rang. Le quartier général de Capitán est attaqué par surprise et ils sont forcés de s'abriter au sous-sol. À mesure que le temps passe, le combat intérieur de chacun prend un chemin différent. Cependant, Capitán a un ticket de sortie : une unique balle dans son fusil.

Capitán has Armando, a high rank politician, kidnapped. Capitán's headquarters is unexpectedly attacked and they are forced to hide in the basement. As time goes by, each one's inner fight takes different courses. However, Capitán has an exit ticket: one unique bullet in his gun.

Production > Pamela Velázquez
Contact > pamix_vs@hotmail.com

Pamela Velázquez est une amoureuse de la nature et du cinéma. La plupart de ses films portent sur le changement climatique et des sujets politiques et sociaux. Elle aime refléter les émotions les plus profondes de l'être humain.

Pamela Velázquez is a lover of nature and cinema. Most of her films focus on climate change and other social and political issues. In her films she loves to portray the deepest emotions of the human condition.

Ferraille
Scrap

Jonathan Beaulieu-Cyr
Renaud Lessard

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 13 m 35 s

0467-20

L'Ouest québécois, Témiscamingue. François garde la tête hors de l'eau grâce à son travail de ferrailleur. Il se rapproche de Camille, une amie perdue de vue depuis quelques années. Dans un décor de far west hivernal, leur réunion improbable viendra bousculer leurs certitudes.

Western Quebec, Temiscaming. François keeps his head above water, thanks to his work as a scrap dealer. He meets up with Camille, a friend he hasn't seen for the last few years. Their unlikely encounter set in a winter wild west landscape will shake their convictions.

Production > Roméo & Fils
Contact > virginienolin@gmail.com

Scénariste, réalisateur et producteur, **Jonathan** est gradué en cinéma de l'Université Concordia. Il a grandit au Témiscamingue où sont plus récent court-métrage, *Ferraille* a été tourné. **Renaud** a gradué de l'école de cinéma Mel Hoppenheim à Montréal. Il s'entête à raconter des histoires et à faire les choses comme il a appris; avec honnêteté, passion et obstination.

Writer, director and producer, **Jonathan Beaulieu-Cyr** is a recent film school graduate. He was raised in Témiscamingue where his last short film, *Ferraille*, was shot. **Renaud** is a graduate of the Mel Hoppenheim School of Cinema in Montreal. He persists in telling stories and doing things the only way he knows how, with honesty, obstination and passion.

Châteauguay

Ariane Falardeau St-Amour

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 12 m

0781-20

Pendant que Alexie anime des fêtes pour enfants en princesse, Gab passe le temps à l'aréna du coins. Ça va moyen pour les deux filles mais des fois, à deux, c'est mieux.

While Alexie is hosting children's parties in princess disguise, Gab is passing her own time at the local arena. It goes average for the two of them, but sometimes it's better to be two.

Production > Goélettes Film
Contact > arianef.stamour@gmail.com

Finissante en film production à Concordia, **Ariane** touche à tout. Assistante à la réalisation au travail, directrice photo sur les projets les plus fous. *Gaffer* pour dépanner. Perchiste quand on est mal pris. Réalisatrice dans ses plus grands rêves.

A Film Production graduate from Concordia, **Ariane** is involved in all aspects of film. She has worked as an Assitant Director, Director of photography for the craziest of projects, Sound Assistant when there was problem, and had big dreams of one day directing.

12 semaines

Marc-André Girard

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 13 m 33 s

0528-20

Première mondiale

Lilly, François et Léa (6 ans), doivent faire leurs adieux à Cre-Cre, un fœtus de 12 semaines. L'attente de ce 2e enfant se termine tristement en fausse couche et aboutit au fond de la cuve d'un lieu froid et impersonnel : la toilette d'un centre commercial. Heureusement, la petite Léa saura apporter une lueur d'espoir.

Lilly, Francis and Léa (6 years), must say goodbye to Cre-Cre, a 12-weeks fetus. The wait for a 2e child ends sadly at the bottom of the tank of a cold and impersonal place: the toilet of a shopping center. Fortunately, the little Léa will bring the light of hope.

Production/Distribution > Vital Productions
Contact > serge@vitalproductions.ca

Marc-André Girard est actuellement concepteur et réalisateur en publicité à Montréal. Il a également collaboré à l'écriture pour des séries télévisées et a signé son premier court métrage *Mauser*.

Marc-André Girard is currently working as a designer and director in advertising in Montreal. He has co-written various television programs and wrote his first short *Mauser*.

Papa trouble
Daddy Trouble

Cécile Gariépy

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 4 m 47 s

0649-20

Laura a 23 ans. Depuis quelques années, elle ne reconnait plus le regard de son père, qui est affligé par la maladie mentale. Impuissante, Laura pose un dernier regard sur le parcours confus de l'homme qui la bordait autrefois.

Laura is 23 years old. Her father is mentally ill. It's been a while since she recognized the man who used to comfort her. In vain, Laura revisits one last time her father's hard path.

Production > Les productions Coton & Club
Contact > camille_mongeau@hotmail.com

Après avoir complété *La Course Évasion Autour du monde* en 2012, **Cécile** réalise plusieurs courts métrages qui obtiennent une bonne réception. Jonglant entre l'animation et la fiction, elle propose un regard sensible et touchant sur le monde qui l'entoure.

After completing La Course Évasion Autour du monde in 2012, **Cécile** directed several short films that have been well received. Juggling between animation and fiction has given **Cécile** a sensitive and touching look of the world around her.

Diane, Jacques, Raymonde

Hubert Fiasse
Yannick Nolin

Canada (Québec)/Belgique ¬ 2015
documentaire ¬ 15 m 41 s

0498-20

Première mondiale

Trois personnes âgées, trois vies bien remplies. Diane, Jacques et Raymonde racontent leur parcours et s'expriment à propos de la vie...et de la mort aussi.

Diane, Jacques, Raymonde, three elderly people living in the same retirement home, talk about existence, life...and death.

Production > Kinomada et Quizas
Distribution > Kinomada
Contact > admin@kinomada.org

Hubert, depuis plusieurs années, produit et réalise des documentaires à travers le monde. Les thématiques qu'il défend sont avant tout sociales et humaines. **Yannick** a mis sur pied le projet Kinomada. Il produit, réalise et photographie des courts à travers le monde depuis plus de 10 ans.

For several years **Hubert** has been directing and producing documentaries worldwide. The themes he defends are primarily social and humanity. **Yannick** established the Kinomada project. He has produced, directed, and photographed short films worldwide for over 10 years.

Le Gros X
That Kiss

Maxime Dumontier

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 10 m 32 s

0602-20

Première mondiale

Le Gros X, c'est une intrusion dans la plus grande intimité d'une jeune femme qui se questionne sur la réelle force de l'amour moderne.

That Kiss is a study on the intimacy of a young woman questioning herself about the real strength of modern love.

Contact > beauchesne.sarahmaude@gmail.com

Finger Night

Mara Joly

Canada (Québec) ¬ 2016
fiction ¬ 7 m 03 s

0689-20

Première mondiale

Une main mâle. Une main femelle. Une application de rencontre : «Finger». Leur folle nuit.

A male hand. A female hand. A dating app called Finger. The night of a first encounter.

Production > Créations Ad Vitam
Contact > joly.mara@gmail.com

Le danseur

Gabriel Vilandré

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 9 m 34 s

0459-20

Dans une charmante banlieue, Amélie est en quête du coup de foudre.

In a charming suburb, Amelie is engaged in a quest for love at first sight

Production > Hopes and expectations
Contact >gabriel.vilandre@hotmail.com

Maxime débute comme comédien en 1998. Il obtient par la suite plusieurs rôles au cinéma. Il travaille aujourd'hui à la scénarisation de son premier long et on le verra dans la série *Blue Moon* et *Switch & Bitch* diffusée sur Tou.tv.

Maxime made his debut as a comedian in 1998 and since has had many roles in movies. He is currently working on the script for what will be his first feature film. He can also be seen in the series Blue Moon and Switch and Bitch on Tou.tv.

Artiste pluridisciplinaire, **Mara Joly** fait ses premiers pas sur les planches dès l'âge de 5 ans. Depuis 2013, elle a écrit deux pièces de théâtre et réalisé six courts métrages à titre de réalisatrice-scénariste.

Multitalented artist **Mara Joly** made her debut on stage at the age of 5. Since 2013, she has written two plays and has been the director and screenwriter for six short films.

Gabriel Vilandré compte maintenant plus d'une soixantaine de courts métrages à son actif. Depuis l'âge de 17 ans, il a réalisé plusieurs films en passant par la comédie, la comédie romantique, le drame et le film d'action.

Gabriel Vilandré has over 60 short films to his credit. Since the age of 17, he has directed all types of films in genres such as comedy, romantic comedy, drama, and action.

QUÉBEC

VILLE DE TOURNAGE

Guichet unique de
services personnalisés

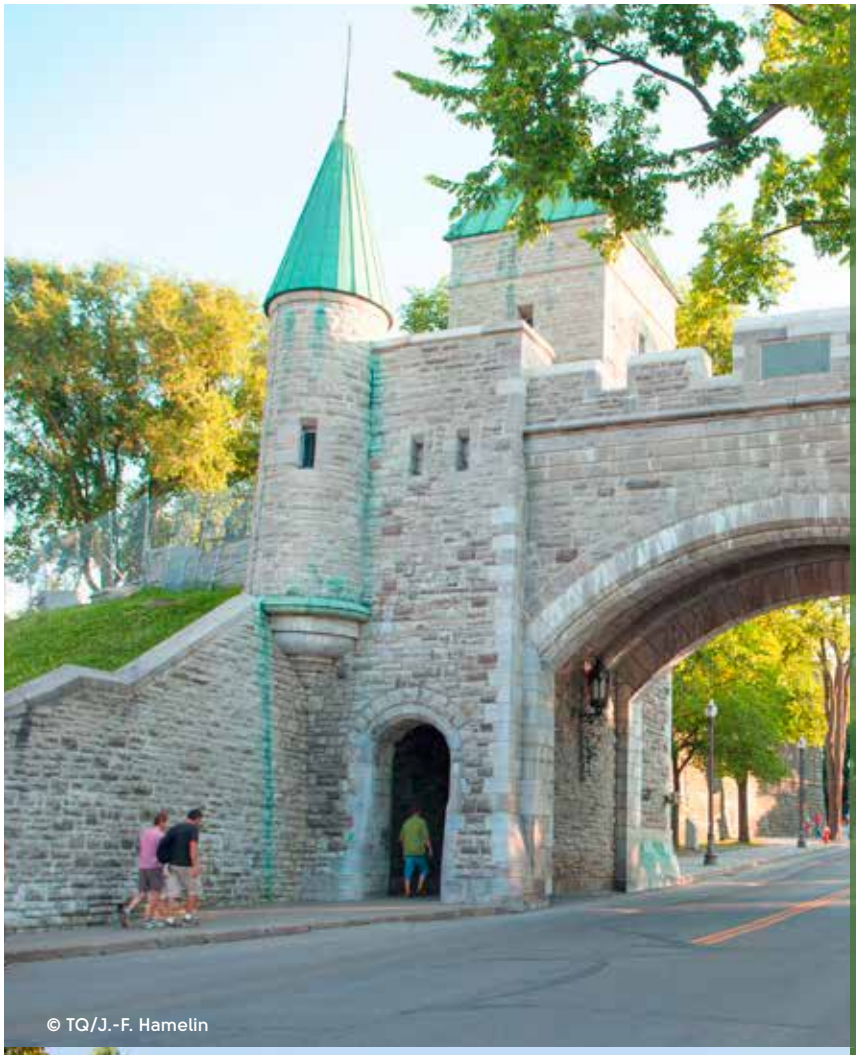
Variété de **décors urbains et naturels**
à proximité

Techniciens locaux chevronnés

30 % de rabais sur
les services municipaux requis

VILLE DE QUÉBEC
l'accent d'Amérique

ville.quebec.qc.ca/tournage



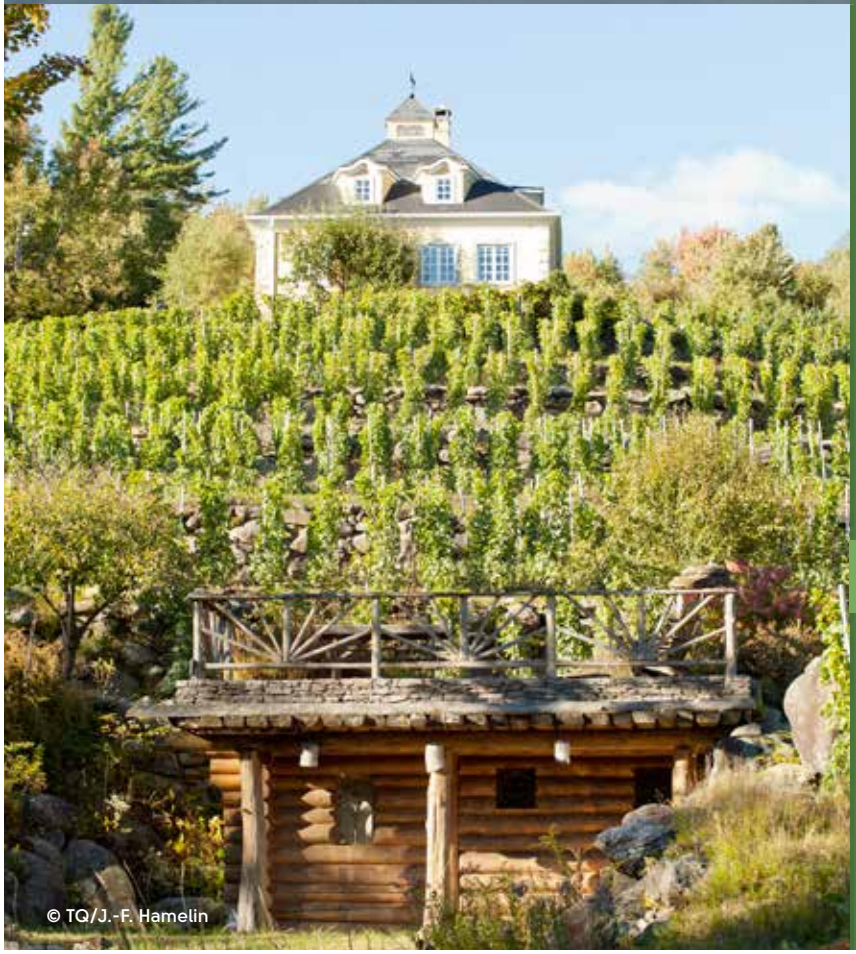
© TQ/J.-F. Hamelin

québec original

découvrez
réservez
planifiez

1 877 BONJOUR

QuebecOriginal.com



© TQ/J.-F. Hamelin

ENSEMBLE on fait avancer le Québec

Québec

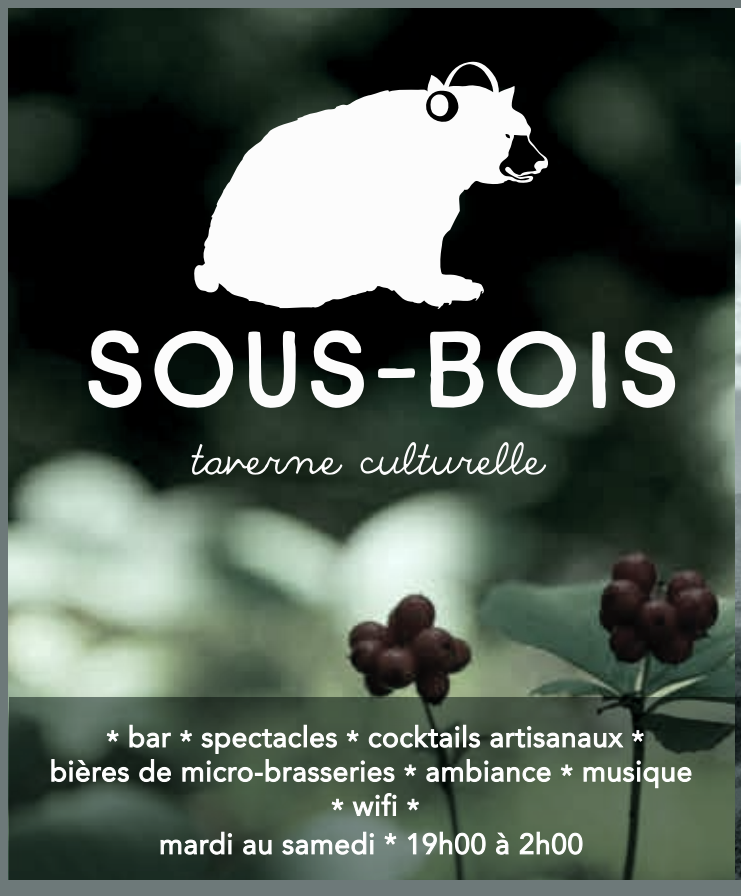
POINT DE SUSPENSION
Librairie d'art actuel

10% de rabais

Un seul coupon par personne par transaction,valide jusqu'au 26 mars 2016.

132 Racine Est, Chicoutimi

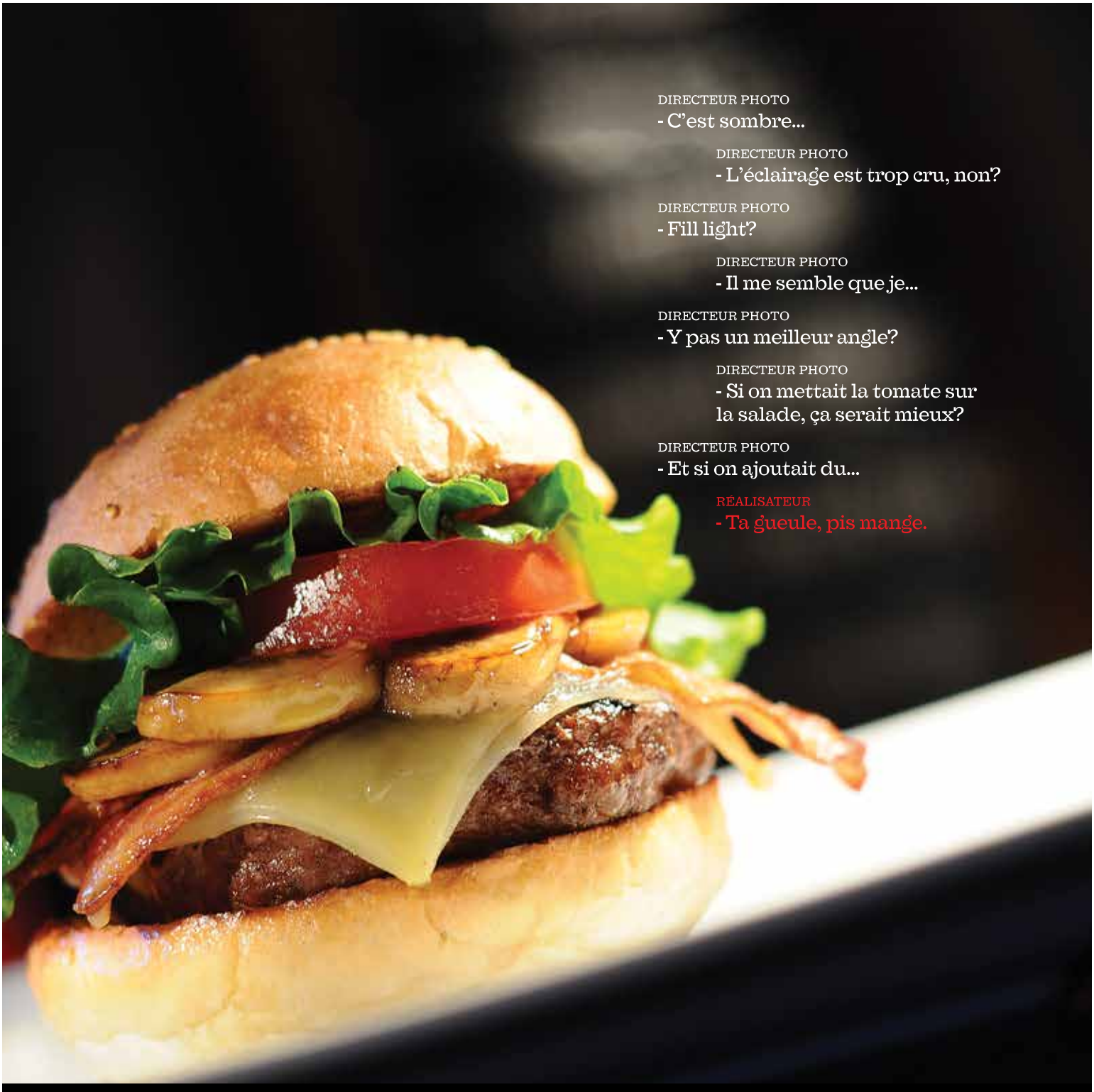
www.centrebang.ca



405 rue Racine Est, Chicoutimi

Cet endroit dont vous rêvez. Nous vous y conduirons.
club voyages
Alma
PARTEZ SOUS UNE BONNE ÉTOILE
Plaza III | 65, Saint-Joseph | Alma, (Québec) G8B 6V4
Tél.: (418) 668-7904 | Téléc.: (418) 668-0728
www.alma.clubvoyages.com

Ciné-Club de Jonquière
TOUS LES LUNDIS À 19 H 30
SALLE FRANÇOIS-BRASSARD
Votre unique chance de voir
du cinéma de répertoire à Jonquière.
CINÉ CLUB ALMA
TOUS LES DIMANCHES À 15 H 30 ET
LES LUNDIS 19 H CINÉMA COMPLEXE ALMA
Un voyage au coeur des émotions :
Du GRAND cinéma à petit prix!
cinēclub de chicoutimi
TOUS LES LUNDIS À 17 H ET 19 H 30
THÉÂTRE BANQUE NATIONALE (CHICOUTIMI)
38 ans de nouveautés pour un cinéma de fine pointe!
Ciné-Club de Jonquière
Ciné-Club Alma
Ciné-Club de Chicoutimi



rouge
burger_bar

rouge burger_bar - 460, rue Racine Est, Chicoutimi
418 690.5029 - rougeburgerbar.ca

LE MONDE EST SI GRAND.

SES SAVEURS INNOMBRABLES. DU SAFRAN D'ESPAGNE AU CURCUMA DE L'INDE, EN PASSANT PAR LE PARMESAN DE MODÈNE ET LA GOURGANE D'ALBANEL.

EN APPARENCE, DES INGRÉDIENTS SIMPLES QUI,

RASSEMBLÉS, SAUTÉS, HACHÉS, MIJOTÉS OU SAUPOUDRÉS

SE TRANSFORMENT EN PLATS COMPLEXES.

MÊME EXQUIS, UN REPAS SUR UNE TABLE C'EST UN CADRE SUR UN MUR. **DE LA DÉCORATION.**

POUR QU'UNE RECETTE PRENNE VIE, IL FAUT AUTOUR DE CETTE TABLE,

DES RIRES, DES REGARDS, **DU PARTAGE.**

AVEC DES PARENTS, DES AMIS, **DES AMOURS.**

L'ÉTINCELLE VIVANTE QUI FAIT QU'UN REPAS SE GRAVE À TOUT JAMAIS **DANS NOS MÉMOIRES.**

ON SE RAPPELLE **TOUJOURS** AVEC QUI NOUS ÉTIONS LORS D'UN MOMENT UNIQUE.

ET C'EST SOUVENT SON **MONDE À SOI.**

LE MONDE EST SI PETIT.

RESTAURANT

INTER

cuisine / bière / vin

460, RUE RACINE EST | CHICOUTIMI | 418 690.5129 | RESTAURANTINTER.COM

PROGRAMMES THÉMATIQUES

THEMATIC PROGRAMS

16 ans et + / 16 years and older

SOIRÉE RÉGIONALE
LOCAL NIGHT

Présenté par
Presented by

Hydro Québec

En collaboration avec
In collaboration with

Festival des MUSIQUES de Création

Extrait de *Genesis* de Kenny Leguier / From Genesis, a short film by Kenny Leguier

Pour lancer avec fracas les célébrations autour de nos 20 ans, c'est sous la forme d'un ciné-concert que s'amorcera notre traditionnelle Soirée régionale. Les musicien du Centre d'Expérimentation Musicale y réinterprèteront la trame musicale du film *Genesis, une odyssée visuelle* de Kenny Leguier, conçue à l'origine par Arthur Knoer.

En plus du programme principal, vous aurez également l'occasion de découvrir en primeur les films de la deuxième édition du projet *5 courts*, une initiative de l'ONF, produits cette année en collaboration avec la Bande Sonimage.

Cinéastes établis, artistes émergents, résidents ou originaires de la région se côtoieront et vous transporteront dans un joyeux mélange d'histoires fictives et documentées, entre contemplation et expérimentation. Venez vivre l'effervescence du court d'ici !

With great fanfare, our traditional Local Night will take the form of a cine-concert, launching our 20-year celebrations.

Musicians from the Centre d'Expérimentation Musicale will reinterpret the score for Kenny Leguier's visual odyssey as first conceived by Arthur Knoerr. The evening will also be an opportunity to be amongst the first to discover the films of the 5 Shorts (*5 Courts*) project's second edition. 5 Shorts is a NFB initiative produced this year in collaboration with Bande Sonimage.

Established filmmakers, emerging artists, residents or originally from the region, this program will transport you through a happy mix of fictitious and documented stories, between contemplation and experimentation. Come experience the effervescence of local shorts!

Engrenage
Gear

Alexandre Rufin

Canada (Québec)/France ¬ 2016
documentaire ¬ 14 m 23 s

1005-20

Première mondiale

Le lock-out ou la grève patronale est une fermeture provisoire d'une entreprise, décidée par l'employeur pour répondre à un conflit collectif.

Lock-out is a temporary closure of a business, decided by the employer in response to a labor dispute.

Production > PanoptikFilm
Contact > alexandrerufin@live.fr

Alexandre a partagé ses études de cinéma entre la France et le Canada. Il a réalisé une vingtaine de courts remarqués dans les festivals. Son court ***Ô Divin Bovin*** a remporté le prix Tourné à tout prix ! à Regard et le prix créativité à Fantasia.

Alexandre shared his film studies between France and Canada. He directed twenty shorts, some noticed at festivals. His short ***Ô Divin Bovin*** won the Shoot no Matter What ! award at REGARD and the creativity prize at Fantasia.

Une bombe
A Bomb

Guillaume Harvey

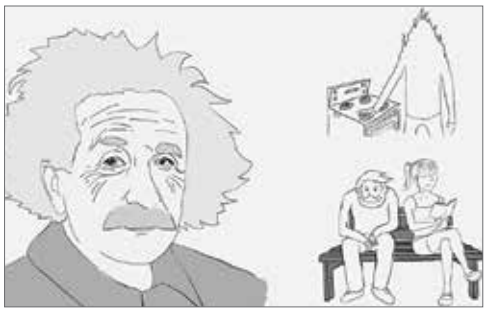
Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 16 m 59 s

0194-20

C'est l'automne de leur 16 ans, Maxime, Guérin et J-P trouvent la recette d'une «pipe bomb» sur Internet. Lorsque Guérin est tenté de réaliser l'expérience dans le cabanon de ses parents, Maxime se propose tout de suite pour l'aider.

In the fall of their 16th year, Maxime, Guérin and J-P find the recipe for a pipe bomb on the Internet. When Guérin decides to build it in his parents' shed, Maxime volunteers to help. But the bomb isn't his main concern.

Production > Guillaume Harvey
Distribution > H264 Distribution
Contact > jc@h264distribution.com



La dernière minute
The Last Minute

Anaë Bilodeau
Louis-Pierre Cossette

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 1 m

0713-20

Une jeune anticonformiste nous révèle l'art d'être à la dernière minute.

A young nonconformist reveals the art of being at the last minute .

Production > LAPS
Contact > lapsimages@gmail.com

Notre-Dame-des-Monts

Martin Rodolphe Villeneuve

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 23 m 17 s

0106-20

À la fin de l'automne, un sans-abri se réfugie dans une grange abandonnée. Face à cet univers froid et désolé, l'homme est confronté à lui-même, à ses regrets et à sa foi.

A homeless takes refuge in an abandoned barn. During the night, facing this cold and desolate universe, the man faces himself, his regrets and his faith.

Production > Mori Quam
Contact > mori_quam@yahoo.ca

Le passage
The Passage

Alexa Tremblay-Francoeur

Canada (Québec) ¬ 2016
animation ¬ 3 m 47 s

1044-20

Une mère, sa fille et leur parcours à travers la solitude. Partir de sa terre natale se définit en une soif de paix, de justice dont l'histoire se transforme au fil des images, des corps et du mouvement des lignes.

A mother, her daughter and their journey through loneliness. Going away from one native land is defined by a thirst for peace, for justice which history turns over images, body and movement of the lines.

Production/Distribution > UQAC
Contact > redocean66@hotmail.fr

La porte

Daniel Abraham
Pierre-Alexandre Girard

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 6 m 12 s

0681-20

Première mondiale

Antoine revient chez lui après une longue journée. Sa clé ne fonctionne plus. Sophie lui fait comprendre qu'il n'est plus chez lui. Et après un dialogue avec ce qu'il croit être Sophie, il réalise que ce n'est plus chez lui depuis un long moment.

After a long day at work, Antoine comes back home. His key doesn't work. Sophie tries to make him understand that it's not his home anymore. After a conversation with whom he believes to be Sophie, he realizes this place is not his home since a long moment.

Production > La récré
Contact > daniel@dtofilms.ca

5 COURTS
5 SHORTS

Présenté par
Presented by

© Alain Corneau

Avec le projet *5 courts*, l'ONF et la Bande Sonimage réaffirment la place du documentaire court métrage dans le paysage cinématographique en proposant des créations de signature unique et en rassemblant cinq cinéastes expérimentés et talentueux des régions.

L'objectif d'un projet rassemblant plusieurs cinéastes est de profiter de la synergie du groupe; le processus étant aussi important que le résultat. Les cinq réalisateurs ont chacun dû réaliser un court métrage de cinq minutes questionnant la forme et la grammaire habituellement liée au documentaire. Ils relevaient également tous le défi de tourner avec une caméra Bolex numérique monochrome D16M munie d'objectifs Zeiss.

With the project *5 Courts* (5 Shorts), the NFB (National Film Board of Canada) and Bande Sonimage reaffirm the place of short documentaries within the realm of films by proposing unique creations and bringing together five experienced and talented filmmakers from regional communities. The goal of this gathering project is to take advantage of the group's synergy, the process and the result being equally important. Each one of the five filmmakers had to produce a five-minutes short film questioning the syntax and grammar traditionally associated with documentaries. Each one also met the challenge of filming with a Digital Bolex D16M Monochrome camera with Zeiss lenses.

DIALOGUE(S)

Des aviateurs de l'armée, deux passionnés de bolides et un groupe de metal sont les sujets improbables d'un essai filmique pince-sans-rire sur le langage.

Army pilots, two fast car crazies aficionados and a heavy metal band are the improbable subjects of a dryly humorous film essay on language.

> PHILIPPE DAVID GAGNÉ

© Jean-Marc E. Roy

Philippe David Gagné est détenteur d'un baccalauréat interdisciplinaire en cinéma. Depuis sa première œuvre, *Sur la glace (*2005), ses films cumulent les récompenses à travers le monde. Plusieurs fois boursier de la SODEC et du CALQ, Philippe David réalise depuis 2008 des reportages et des documentaires pour Télé-Québec et TV5. Son dernier court, *Bleu tonnerre*, a reçu en 2015 l'honneur d'être de la 47e édition de la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes. Son premier long métrage *Boutefeu*, sélectionné cette même année par L'atelier Grand Nord, est, quant à lui, en cours d'écriture.

Philippe David Gagné has a multidisciplinary Bachelor's degree in film. Since his first film *Sur la glace* (2005), his works have garnered prizes throughout the world. Having been chosen for multiple SODEC and CALQ awards, Philippe David has been directing reports and documentaries for Télé-Québec and TV5 since 2008. In 2015, his latest short, *Bleu tonnerre* (Blue Thunder), had the honour of being selected by the Quinzaine des réalisateurs (Directors' Fortnight) at the 47th annual Festival de Cannes. With regard to his first feature *Boutefeu*, selected this year by Atelier Grand Nord, it is in the process of being written.

5 COURTS
5 SHORTS

CARRIÈRE

Une journée de travail ordinaire au cœur d'une carrière se transforme subrepticement en spectaculaire symphonie industrielle. Alors que les ouvriers besognent en arrière-plan, les lourdes machines deviennent les complices de la caméra.

An ordinary day at the heart of a quarry surreptitiously transforms into a spectacular industrial symphony. While workers toil in the background, heavy machineries become accomplices to the camera.

> JEAN-MARC E. ROY

© Nicolas Lévesque

Le travail de **Jean-Marc E. Roy** oscille entre documentaire et fiction. Depuis 1999, plusieurs de ses films ont été diffusés et récompensés ici comme ailleurs. Maintes fois boursier, il est lauréat du Prix du CALQ - Créateur de l'année 2015 pour le SLSJ. Il a récemment réalisé *Bleu tonnerre* (avec Philippe David Gagné), *Puisqu'il le faut* et *Nevermind.* Roy travaille présentement sur un premier long métrage documentaire portant sur le cinéaste André Forcier.

Jean-Marc E. Roy's body of work oscillates between documentary and fiction. Since 1999, several of his films have been presented and received awards here and abroad. A numerous grants recipient, he was awarded the CALQ prize for creator of the year in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region in 2015. He recently directed *Bleu tonnerre* (Blue Thunder) (with Philippe David Gagné), *Puisqu'il le faut* and *Nevermind.* Roy is presently working on a first feature-length documentary about filmmaker André Forcier.

HELP!

Des maîtres-nageuses n'ont de cesse d'aller sauver des vacanciers au bord de la noyade. La frénésie de ces sauvetages à répétition est démultipliée par l'hyperactivité d'une caméra virevoltante remettant en question la subjectivité du regard documentaire.

Lifeguards keep on saving vacationers about to drown. The frenzy of these repeated rescue operations is compounded by the hyperactivity of a spinning camera, questioning the subjectivity of the documentary.

> NOÉMIE PAYANT-HÉBERT

© Alain Corneau

Noémie Payant-Hébert est titulaire d'une maîtrise en arts orientée vers la vidéo, l'installation et le décor ainsi que d'un baccalauréat en cinéma et vidéo de l'Université du Québec à Chicoutimi. Elle est l'une des quatre membres actifs et fondateurs du collectif d'artistes Cédule 40. Travaillant aussi au niveau des décors et des accessoires, elle a participé à diverses productions cinématographiques et télévisuelles.

Noémie Payant-Hébert holds a Master of Arts degree in video, art installation and set design as well as a Bachelor's degree in film and video from Université du Québec à Chicoutimi. She is one of the four founding and active members of the Cédule 40 artists' collective. Also working on sets and props, she has been involved in various film and television productions.

UNE BONNE RÉCOLTE

Une saignée de cochon en pleine campagne filmée sobrement comme un rite initiatique. Un hommage juste et touchant à la transmission de gestes partagés dans les familles à travers les générations.

The bloodletting of a pig in the countryside is soberly filmed like an initiatory ritual. An honest and touching tribute to the transmission of actions shared in families and passed on from one generation to another.

> BOGDAN STEFAN

Après des études de cinéma en France et plusieurs expériences de création et de productions audiovisuelles en Roumanie, **Bogdan Stefan** s'établit à Saguenay. Récipiendaire de plusieurs bourses d'écriture et de production pour ses projets cinématographiques, tant en Roumanie qu'au Canada, **Bogdan Stefan** est animé par la transmission de sa passion pour le cinéma et les patrimoines culturel et familial.

Bogdan Stefan moved to Saguenay following film studies in France and several creation experiences of audio-visual and film in Romania. The recipient of several writing and production grants for his film projects in Romania as well as in Canada, **Bogdan Stefan** is driven by the desire of transmitting his passion for film and by the cultural and family heritage.

UNE NUIT

Une nuit comme les autres dans un bar. Captant habilement les regards furtifs, les moments d'euphorie et les malaises, Serge intègre les outils du cinéma de fiction à l'observation documentaire afin de construire une galerie de personnages prouvant de manière irréfutable que chaque nuit porte en elle une multitude de récits potentiels.

A night in a bar, like any other. Neatly capturing furtive looks, euphoric and awkward moments, Serge integrates fiction movie tools into documentary observation in order to form a gallery of characters that prove beyond a doubt that each night holds a multitude of potential stories.

> SERGE BORDELEAU

Biologiste de formation, **Serge Bordeleau** s'est d'abord intéressé à l'environnement et aux questions autochtones avant de passer par l'UQAM en cinéma et en scénarisation. Son documentaire *Kitakinan - Notre territoire à tout le monde* a remporté plusieurs prix au Canada et à l'étranger. Cinéaste-formateur pour le Wapikoni mobile, boursier du CALQ et du CAC, il demeure très impliqué dans son milieu. Il a fondé, en Abitibi, le Festival de cinéma des gens d'ici et l'organisme 08 Cinéma indépendant.

A biologist by training, **Serge Bordeleau** was primarily interested in environment and First Nations issues before entering UQAM in film and screenwriting. His documentary *Kitakinan - Notre territoire à tout le monde* won several awards in Canada and abroad. A Wapikoni mobile teaching filmmaker, recipient of CALQ and Canada Council grants, he remains very involved in his field. In Abitibi he founded the Festival des gens d'ici as well as the organization 08 Cinéma indépendant.

CARTE BLANCHE
CARTE BLANCHE

Présenté par
Presented by

Le Quotidien
Le Progrès
dimanche

ŻUBROFFKA
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

ZUBROFFKA - FESTIVAL INTERNATIONAL DE COURTS MÉTRAGES
ZUBROFFKA INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

Nous sommes heureux d'accueillir la Carte blanche concoctée par le Festival Zubroffka de Bialystok, à l'est de la Pologne. Cette petite ville, où se côtoient diverses nationalités (Biélorusses, Lithuaniens, Ukrainiens, Russes, Tziganes, Tatares, etc), a vu naître chez elle l'espéranto, une langue internationale parlée dans 120 pays à travers le monde.

Zubroffka se décrit comme une rencontre cinématographique ouverte et sans restriction. Le festival porte une attention particulière aux courts d'Europe et d'Europe de l'Est en couvrant aussi les anciennes républiques soviétiques. Zubroffka amène ainsi dans cette région décentralisée un souffle nouveau en termes d'évènements culturels d'envergure internationale.

La présente sélection illustre à merveille la diversité et l'ouverture d'esprit de ce festival. La majorité des films choisis ont voyagé à travers le monde et remporté de nombreux prix.

Krzysztof Sienkiewiz, programmateur à Zubroffka, vous accompagnera au cours de cette immersion en Podlasie, terre de bisons et de films.

We are pleased to present this *carte blanche* program by Zubroffka Festival in Białystok, Eastern Poland. This small city, where various nationalities coexist (Belarusians, Lithuanians, Ukrainians, Russians, Roma, Tartars, etc.), is the birthplace of Esperanto, an international language spoken in 120 countries around the world.

Zubroffka describes itself as an open and unrestricted cinema gathering. The festival focuses on shorts from Europe and Eastern Europe as well as former Soviet republics. Zubroffka is therefore a breath of fresh air in terms of international cultural events in this decentralized region.

This selection perfectly demonstrates the diversity and openness of this festival. The majority of selected films have travelled worldwide and garnered numerous awards.

Krzysztof Sienkiewiz, a Zubroffka programmer, will join you for this immersion in Podlaskie, the land of bison and movies.

Niebieski pokój
La chambre bleue
A Blue Room

Tomasz Siwinski

Pologne ¬ 2014
animation ¬ 15 m

0929-20

Un homme se réveille dans une chambre bleue. Il y est prisonnier et ne peut s'échapper. Sa seule connection avec le monde extérieur est une fenêtre, qui filtre la réalité d'une manière très mystérieuse...

A man wakes up in a blue room. He's stuck and he can't escape. A window is his only connection to the outer world. It filters the reality in a very mysterious way...

Distribution > Sacrebleu Productions
Production > SE-MA-FOR, Sacrebleu Productions
Contact > distribution@sacrebleuprod.com

CARTE BLANCHE
CARTE BLANCHE

Obiekt
Object

Paulina Skibinska

Pologne ¬ 2015
documentaire ¬ 15 m

0930-20

L'histoire prend place dans deux dimensions différentes. Un désert de glace et sous l'eau. Elle est racontée du point de vue des sauveteurs, du plongeur entrant sous l'eau, couverte de glace et des gens ordinaires qui attendent sur la berge.

The action takes place in the dimensions of two worlds – ice desert and underwater. The story is told from the point of view of the rescue team, of the diver entering the underwater all covered by ice, and of the ordinary people awaiting on the shore.

Production > Munk Studio - Polish Filmmakers Association
Distribution > Krakow Film Foundation
Contact > marta.swiatek@kff.com.pl

Łaźnia
Baths

Tomek Ducki

Pologne ¬ 2014
animation ¬ 4 m

0931-20

Première nord-américaine

Deux nageurs âgés se rencontrent au bain public pour leur séance de natation rituelle. Cette fois, ils plongent plus profond que d'habitude.

Two old swimmers meet at the public baths for their ritual swimming session. This time they are diving deeper than usual.

Distribution > Tomek Ducki
Contact > office@tomekducki.com

Mine de rien
Story of Nothing

Grzegorz Jaroszuk

France ¬ 2015
fiction ¬ 18 m 38 s

0173-20

Première nord-américaine

En chemin vers la maison, une employée de zoo est témoin d'une fusillade dans une boutique. Sa vie est soudain changée. Elle se joint à la troupe de théâtre d'avant-garde des employés du zoo et reprend contact avec son époux et son fils.

Way home, a zoo employee witnesses a shooting in a shop. Her life suddenly starts to change. She joins an avant-garde theatre of zoo employees and makes contact with her husband and son.

Production/Distribution > Adastra Films
Contact > distribution@adastra-films.com

Najwyższy
The Supreme

Katarzyna Gondek

Pologne ¬ 2013
documentaire ¬ 19 m

0932-20

Si vous pouviez créer quelque chose de gros, le truc le plus gros au monde, qu'est-ce que ce serait? C'est l'histoire d'une statue en plastique du Pape Jean Paul II qui brise des records Guiness.

If you were to create something big, the biggest in the world, what would that be? This is the story of a Guinness record-breaking plastic statue of Pope John Paul II.

Production > Katarzyna Gondek, Jaroslaw Piekarski, Katarzyna Szczerba
Contact > ka.gondek@gmail.com

Mleczny brat
Milky Brother

Vahram Mkhitaryan

Pologne/Arménie ¬ 2014
fiction ¬ 30 m

0933-20

Première canadienne

Histoire d'un garçon nommé Seto qui vit dans un petit village d'Arménie. Bientôt naitra chez lui un nouveau membre de la famille. Seto espère avoir un petit frère, mais le bébé décède. À la place, c'est un agneau qui entre dans la vie de Seto.

A story of a little boy named Seto who lives in a small village in Armenia. Soon, a new member of his family is to be born. Seto is hoping for a brother, yet the infant dies. Instead of a little brother, a lamb appears in Seto's life.

Production > Wajda Studio, Munk Studio - Polish Filmmakers Association
Distribution > Krakow Film Foundation
Contact > marta.swiatek@kff.com.pl

RÉTROSPECTIVE
RETROSPECTIVE

Présenté par
Presented by

ONF NFB

PIOTR DUMALA, l'habitué des contes cruels
PIOTR DUMALA, at home amongst cruel tales

Ce cinéaste d'animation d'origine polonaise a d'abord été formé en arts visuels. Depuis le début de sa carrière en 1980, il s'inscrit dans la tradition des animateurs de ce pays reconnus pour leurs films surréalistes tels Walerian Borowczyk et Jan Lenica.

Ses films, en noir et blanc et sans dialogues, misent sur une technique appelée «animation destructive», soit une série de dessins effacés et refaits pour révéler la lumière et les ombres. Une technique qui rappelle l'écran d'épingles d'Alexeïeff et même le grattage sur pellicule de McLaren.

Dumala se présente comme le *documentariste de l'intérieur*. Peuplés de bêtes menaçantes poursuivant hommes et femmes, ses films remettent en question l'origine de l'humanité, la peur qui nous assaille tout au long de notre vie ainsi que notre instinct animal. Le cinéma d'animation constitue pour lui le chemin le plus court afin de rejoindre à la fois le réel et le rêve éveillé.

A native of Poland, this director of animation was first trained in visual arts. Since the beginning of his career in 1980, he has followed a Polish animators' tradition known for their surrealist works such as Walerian Borowczyk and Jan Lenica.

His films, in black and white with no dialogue, are based on a technique known as "destructive animation" consisting of a series of drawings that are erased and then redrawn in order to reveal light and shadows. It is a technique reminiscent of Alexeieff's pin-screen or even McLaren's scratching of film reels.

Dumala presents himself as a *documentary filmmaker of the interior*. Populated with menacing beasts chasing men and women, his films call into question the origin of humanity, the fear that assaults us throughout our lives as well as our animal instinct. For **Dumala**, animated film represents the shortest route leading to both reality and waking dreams.

Lykantropia
Lycantrophy
Piotr Dumala

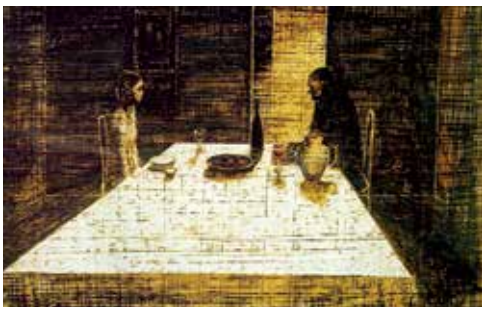
Pologne ¬ 1981
animation ¬ 5 m 30 s

0854-20

Une méditation sur l'esprit du Loup : de nos jours, c'est l'homme qui tend à être le vrai loup.

A reflection on the soul of a wolf: actually, it is men who turn out to be real wolves.

Production > Studio Malych Form
Distribution > National Film Archive In Poland
Contact > filmoteka@fn.org.pl



Lagodna
The Gentle One
Piotr Dumala

Pologne ¬ 1985
animation ¬ 11 m 10 s

0878-20

Interprétation libre d'un conte de Dostoievsky concernant une jeune femme qui épouse un homme agé. C'est le premier film de Dumala où il sort de son habituel noir et blanc et où il utilise les nuances et les couleurs avec plus d'évidence.

A free re-telling of Dostoyevsky's tale of a young woman who marries an old man. It's Dumala's first film in which other than black & white, shades and colors are used more prominently.

Production/Distribution > Studio Miniature Filmowysh
Contact > filmoteka@fn.org.pl

Nerwowe Zycie Kosmosu
The Nervous Life of The Cosmos
Piotr Dumala

Pologne ¬ 1986
animation ¬ 4 m

0856-20

Une planète et ses habitants, gouvernés par leurs bas instincts. Le seul aspect positif de leur condition, leur sens de l'humour, même noir.

A planet and its inhabitants are governed by low instincts. Their only positive feature is their, however black, sense of humor.

Production > Studio Malych Form
Distribution > National Film Archive In Poland
Contact > filmoteka@fn.org.pl

Wolnosc nogi
Leg's Freedom
Piotr Dumala

Pologne ¬ 1989
animation ¬ 10 m

0860-20

Un homme dort, sans se rendre compte que certaines parties de son corps ont une vie qui leur est propre.

A man is sleeping, unaware of the fact that parts of his body begin an independent life...

Distribution > National Film Archive In Poland
Contact > filmoteka@fn.org.pl

RÉTROSPECTIVE
RÉTROSPECTIVE

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 19 h ¬ Petit théâtre de l'UQAC

16 ans et + / 16 years and older

Franz Kafka
Piotr Dumala

Pologne ¬ 1992
animation ¬ 16 m

0857-20

Du début jusqu'à la fin, cette ombre duquel on ne peut échapper semble être un personnage de l'histoire autant que l'auteur duquel elle tient son nom.

From beginning to end, this inescapable darkness appears to be as much of a character in the film as the author from which it takes its name.

Distribution > Studio Miniature Filmowysh
Contact > filmoteka@fn.org.pl

Dr Character Presents
Piotr Dumala

Pologne ¬ 2010
animation ¬ 8 m

0912-20

Pastiche d'une vieille série télé qui vulgarise pour le grand public et passe des commentaires ironiques sur des particularités qui ont perverti la télé contemporaine. *Dr. Character* présentait dans sa formule originale des scientifiques extraordinares, des inventeurs géniaux et toute une variété de *curiosités*.

A pastiche of old TV programs explaining science to the general public and an ironic commentary on peculiarities that have pervaded contemporary TV programs. *Dr Character* presents extraordinary scientists, original inventors and a selection of curiosities

Distribution > Serafinski Studio - Graficzno Filmowe
Contact > filmoteka@fn.org.pl

Hipopotamy
Piotr Dumala

Pologne ¬ 2015
animation ¬ 12 m 30 s

0859-20

Quelques femmes et enfants se baignent dans une rivière, nus. Des hommes, nus eux aussi, les observent secrètement. Ils décident de les approcher d'une façon très violente, qui rapelle le comportement des hippopotames.

A few naked women and children are bathing in a river. They are being secretly observed by a group of men, who, at one point decide to approach them, in a violent manner, as if inspired by the behaviour of hippopotamuses.

ARRÊT SUR IMAGE
STILLS

PIOTR DUMALA A PLUSIEURS CORDES À SON ARC
PIOTR DUMALA HAS MANY STRINGS TO HIS BOW

Piotr Dumala, cinéaste d'animation polonais est né à Varsovie en 1956. Il a d'abord étudié la sculpture sur pierre et le cinéma à l'École des Beaux-Arts de la même ville. Depuis 1982, l'année de son premier film *Lykantropia*, il a multiplié sa présence dans plusieurs champs culturels en plus de signer une bonne dizaine de courts salués par la critique et les festivals internationaux comme Cannes et Annecy. Il enseigne l'animation à l'École de cinéma, télévision et théâtre de Lodz, il écrit des nouvelles, réalise des commerciaux et des génériques pour des chaines de télé européennes comme MTV. Mais c'est sa présence et ses récompenses dans les festivals de films à travers le monde qui le démarquent. Ses films philosophiques et satiriques rejoignent les grands maîtres du film d'animation polonais tels Jan Lenica et Walerian Borowczyk. Son univers surréaliste choque et fascine.

A Polish animation filmmaker, Piotr Dumala was born in Warsaw in 1956. He first studied stone sculpting and film at the city's Academy of Fine Arts. Starting in 1982, the year his first film, *Lycantrophy*, was released, he spread into various cultural fields in addition to directing a dozen short films that were acclaimed by critics and international festivals including Cannes and Annecy. He teaches animation at the National School of Film, Television and Theatre in Łódź, writes short stories and directs commercials and credits for European TV stations such as MTV. However, it's his presence and the awards received at film festivals throughout the world that set him apart. His philosophical and satirical films are on par with the works of the great masters of Polish animation such as Jan Lenica and Walerian Borowczyk. His surrealist universe is both shocking and fascinating.

REGARD: Pouvez-vous m'expliquer le terme « animation de destruction » utilisé pour qualifier votre technique cinématographique ?

P. Dumala : Ce n'est pas moi qui ai baptisé ma technique « animation de destruction » mais c'est un terme intéressant et je l'aime bien. J'appelle plutôt cette méthode « animation directement sous la caméra ». L'animation/mouvement vient durant le processus de l'improvisation. On doit enlever le dessin après l'avoir filmé avant d'en créer un autre. Il y a des matériaux spécifiques qui peuvent être utilisés – sable, sel, peinture à l'huile. Je grattais mes films dans la surface de blocs de

REGARD: Could you explain the term "destructive animation" used to describe your filmmaking technique?

P. Dumala: I am not the one who named my technique "destructive animation" but it sounds interesting and I quite like it. Instead I call this method "animation directly under camera". The animation/movement comes during the improvisation process. You remove the drawing after filming before making another one. Specific materials can be used - sand, salt, oil paint. I would scrape my films into the surface of plaster blocks painted with dark oil paint. After filming, I would then paint over each drawing to make another next to it. During one short film I must have destroyed hundreds of my own drawings.

plâtre couverts de peinture à l'huile noire. Ensuite, après avoir filmé, je peignais par dessus chacun des dessins pour en faire un autre à côté. Durant un court métrage j'ai dû détruire des centaines de mes dessins.

REGARD : Pourquoi l'influence du surréalisme est-elle si présente dans l'histoire du cinéma polonais ?

P. Dumala : Je ne suis pas certain que ce soit tant « Polonais » - certainement pas pour le film *live* mais il existe des artistes en animation dont les œuvres sont près du surréalisme. Daniel Szczechura, Jan Lenica, moi-même… c'est la création d'une atmosphère qui était à la fois vraie et fausse. C'était un bon outil, particulièrement à l'époque du communisme, pour démontrer l'état d'esprit sous la répression totalitaire; sa liberté interne dans un sens métaphorique et grotesque. Dans mon cas, je m'inspire définitivement du langage des rêves. Je veux montrer un niveau très intime des émotions humaines – notre subconscient, nos pensées et rêves.

REGARD : Vous sentez-vous des affinités avec des cinéastes de l'ONF tels Norman McLaren et Jacques Drouin ?

J'admire McLaren en tant que génie artistique sans frontières. Il a exploré un grand nombre de formes d'animation de façon étonnante, mélangeant abstraction et réalisme comme nul autre. Jacques, qui a travaillé en écran d'épingles, emploie plus une structure narrative dans un sens littéraire et dans une forme très réaliste. Je me sens plus près de lui et de son maitre Alexeieff mais j'aimerais être aussi novateur et courageux que McLaren.

REGARD: Why is the influence of surrealism so present in the history of Polish movies?

P. Dumala: I am not sure it is so much "Polish" - definitively not in live-action cinema, but the works of some artists in animation are close to surrealism. Daniel Szczechura, Jan Lenica, myself… it is the creation of an ambiance which was real and unreal at the same time. Especially during the time of communism, it was a good tool to show the state of mind under totalitarian oppression, it's inner freedom, in a metaphorical and grotesque way.

In my case I was definitely inspired by the language of dreams. I want to show a very intimate level of human feelings – our subconscious, thoughts and dreams.

REGARD: Do you feel affinities with filmmakers from the National Film Board like Norman McLaren and Jacques Drouin?

P. Dumala: I admire McLaren as an artistic genius without borders. He has explored several forms of animation in such amazing ways, mixing abstraction and realism like no one else. Having worked on pinscreen, Jacques uses more a narrative structure in a literary way and in a very realistic form. I feel closer to him and his master Alexeieff but I would love to be as innovative and brave as McLaren.

Présenté par
Presented by
LeQuotidien LeProgrès dimanche

LE CINÉMA INDIEN
INDIAN CINEMA

Des saris multicolores aux éléphants, en passant par les grandes fêtes et les vaches sacrées, voilà une série de clichés tenaces à l'égard de ce pays où la richesse culturelle et cinématographique est palpable.

Les idée reçues à propos du cinéma indien sont souvent associées aux comédies musicales « Bollywoodiennes» où s'entremêlent danses et chants folkloriques. Ces productions kitsches offrent toutefois une vision conservatrice de l'Inde.

Au travers cette marée de stéréotypes existe aussi un cinéma sensible, centré sur les multiples réalités et préoccupations du peuple. Cette sélection propose donc un regard plus concret sur le quotidien indien. C'est alors qu'au son d'une musique sitariste omniprésente, par un rayon de soleil ou la poésie du quotidien se dévoile la beauté des paysages de ce pays aux cent visages.

Premendra Mazumder, programmateur sénior et correspondant officiel pour l'Inde, sera des nôtres pour représenter les films et les cinéastes de la programmation.

Colourful saris and elephants, great festivities and sacred cows are some of the most persistent clichés regarding a country which cultural wealth and film history is a palpable reality.

Preconceived ideas of Indian film often stem from Bollywood musicals where dances and folk singing intermingle. However, these kitsch productions offer only a conservative version of India.

Somewhere in this mass of stereotypes lies a sensitive cinema focused on the multiple realities and concerns of the Indian people. Bearing this in mind, this selection offers a more grounded view of everyday Indian life. Out of that, this land of a hundred faces unveils all its beauty to the sound of ever-present sitar rhythms, through a ray of sunshine or the poetry of daily life.

Premendra Mazumber, senior programmer and official correspondent for India, will be with us to present the program's films and filmmakers.

Printed Rainbow
Gitanjali Rao

Inde ¬ 2006
animation ¬ 15 m

0870-20

Le voyage d'une vieille femme et son chat à travers le monde fantastique du couvercle d'une boîte d'allumettes.

The journey of an old wowan and her cat through the fantastic world of the matchbox blanket.

Contact > gitanjalirao@gmail.com

Makkhi
Umesh Kulkarni

Inde ¬ 2014
fiction ¬ 30 m

0869-20

Pipal et Tutur sont *tueurs de mouches* dans un restaurant. Leur mission : débarrasser l'établissement de toutes les mouches qui affluent à cause des eaux usées qui se déversent à proximité. Mais lorsque la situation s'améliore, c'est au tour de la direction de se débarrasser des *tueurs de mouches*.

Pipal and Tutur are both *fly killers* in a restaurant. Their duty is to keep the restaurant *fly-free*, as the drainage next to the premise attracts many flies. When the drainage is closed the direction plan to shoot away the *fly killers* like flies.

Contact > aniruddhjoshi123@gmail.com

Benaras-The Unexplored Attachments
Amartya Bhattacharyya

Inde ¬ 2015
documentaire ¬ 7 m 52 s

0801-20

Benaras est un film sur l'ancienne ville de Varanasi, située sur la rive du Gange dans l'état de Uttar Pradesh en Inde. C'est la plus sainte des sept villes sacrées. Il est également dit qu'elle joua un rôle important dans le développement du Boudhisme.

Benaras is a film on the ancient city named Varanasi situated on the banks of river Ganges in the state of Uttar Pradesh, India. It is the holiest of the seven sacred cities and is said to have played an important role in the development of Buddhism.

Production > Amartya Bhattacharyya Creations
Contact > amartya.artfilms@rediffmail.com

Ek DhakarJiwan
Les Sentiers Battus
The Beaten Path
Phurba Tshering Lama

Inde ¬ 2014
fiction ¬ 26 m 36 s

0804-20

Première nord-américaine

Dans la campagne de Darjeeling, Balvir et son ami gagnent leur vie en transportant de la viande au marché le long d'un sentier de montagnes beau mais dangereux. Quand son ami trébuche sous le poids de son fardeau, Balvir doit décider ce qu'il fera, lui.

In rural Darjeeling, Balvir and his companion make their living carrying fresh meat to market along the beautiful but treacherous mountain pathways. When his friend falters under the weight of his heavy load, Balvir must determine his own next steps.

Production > Ferry Tale Pictures
Contact > phurba.t.lama21@gmail.com

Holika

Kaveh Nabatian

Canada (Québec)/Inde ¬ 2015
documentaire ¬ 10 m

0179-20

Lorsque la demi-déesse maléfique Holika essaya de brûler son fils dans un incendie, Vishnu intervint et Holika brûla à sa place. Un voyage hallucinatoire en 16 mm qui annonce le début du printemps dans l'Uttar Pradesh.

When the evil demi-goddess Holika tried to burn her son in a fire, Vishnu intervened and Holika burned instead. A hallucinatory journey in 16mm through the eruption of colour, violence, sound, and joy, that heralds the beginning of Spring in Uttar Pradesh.

Production > La Distributrice de films
Contact > serge@ladistributrice.ca

Kaveh a réalisé des fictions, des documentaires, des vidéoclips et des séries documentaires télévisées. Ses films sont tournés dans des lieux aussi divers que le Mexique, l'Afrique du Sud, le Nunavut, la Chine et la Guyane Française.

Kaveh has spent the last decade directing and shooting fiction films, music videos, television series, and feature-length documentaries all over the world: from Nunavut, Haiti, and South Africa, to New York and Montreal. He wants to create spaces for people to dream.

FOCUS
FOCUS

Présenté par
Presented by ICI RADIO-CANADA

En collaboration avec
In collaboration with bang centre d'art actuel

© Francis O'Shaughnessy

Photo tirée d'une performance de Sara Létourneau */ Photography from a Sara Létourneau's* performance

L'ART PERFORMATIF
PERFORMANCE ART

Éphémère, la performance est un art du présent. Que reste-t-il de ces actions performatives? Les traces de cet art du risque et de l'immédiat peuvent-elles surgir sur un support autre que l'espace-temps ? Ce sont là des questions que nous nous poserons au cours de cette séance où la performance devient sujet, motif. Des vidéos d'art aux accents performatifs côtoieront des courts où la performance est d'abord pensée pour être présentée sur support filmique.

Laissez-nous vous surprendre par une programmation à l'image de la variété des formes explorées par cet art en constante évolution et venez vivre un moment privilégié en fréquentant cet univers riche et particulier.

Bienvenue aux néophytes, aux curieux et au public déjà conquis.

FOCUS : L'art performatif est présenté avec le soutien du Centre Bang. Le centre Bang revendique la nécessité de l'art et de l'artiste dans la société en soutenant les pratiques en arts visuels et numériques d'artistes québécois, canadiens et internationaux.

Ephemeral in nature, performance art is anchored in the present. Thus, after performance acts, what remains? Can traces of this art of risk and based on "the now" rise on any medium other than space-time? These are questions we will be asking during this screening where performance becomes the subject, the motive. Art videos highlighting performance are juxtaposed with shorts where performance is first conceived to subsequently be presented on film.

Let us surprise you with a program that reflects the variety of forms explored by this constantly evolving art and come experience a privileged moment by visiting this rich and unique universe.

Welcome to neophytes, the inquisitive and audiences who have already been conquered.

FOCUS: Performance Art is presented with the support of the Bang Centre. The Bang Centre endorses the necessity of the art and of the artist in society by supporting the practice of visual and digital arts by Quebecois, Canadian and international artists.

If I Can Fly
Yoakim Bélanger

Canada (Québec) ¬ 2010
expérimentation ¬ 10 m 27 s

0744-20

Un homme recroquevillé sur lui-même s'éveille, s'anime et se déploie. Un voyage au centre de soi, une chorégraphie de l'âme, une exploration et confrontation personnelle face à nos peurs, nos émotions et notre désir de réalisation.

A man huddled up on himself awakens, comes to life and unfolds. An inner journey, a choreography of the soul, a personal exploration and confrontation with our fears, our emotions and our desire for achievement.

Distribution > Vidéographe
Contact > denisvaillancourt@videographe.qc.ca

Mon divan de bois

Francis O'Shaughnessy

Canada (Québec) ¬ 2009
expérimentation ¬ 8 m 57 s

0394-20

Assise sur un divan de bois, elle songe à des pensées acides. Les garçons, eux, construisent une arène pour le lancer du citron.

While she sits on a wood couch, she reflects on acrimonious thoughts. As for the boys, they are building an arena for the lemon toss.

Distribution > Francis O'Shaughnessy
Contact > francosh@hotmail.com

Watercolor

Francis Alÿs

Turquie/Jordanie ¬ 2010
expérimentation ¬ 1 m 20 s

0919-20

Le seau d'eau a été puisé dans la mer Noire. Il est vidé dans la mer Rouge, comme s'il avait été transporté à travers la partie sud-est de la Turquie, à travers la Syrie et tout au long en bas jusqu'à Aqaba en Jordanie.

The bucket of water is fetched from the Black Sea. It is emptied into the Red Sea, as if it had been carried through the southeastern part of Turkey, through Syria and all the way down to Aqaba in Jordan.

Distribution > Galerie Peter Kilchmann
Contact > a.reichen@peterkilchmann.com

Distorsion

Jean-Bernard Bayard
Ariel Charest

Canada (Québec) ¬ 2015
expérimentation ¬ 2 m 42 s

0780-20

Dans une exploration de lieux du quotidien, quatre personnages exécutent une série de gestes chorégraphiques. Une danse par laquelle ils entrent en dialogue faisant ainsi voler en éclats les conventions.

While exploring daily life places, four characters perform a series of choreographic movements. A dance through which they enter into a dialogue that will shatter covenants.

Production/Distribution > Kinomada
Contact > info@kinomada.org

12 Hours

Rachel Echenberg

Canada (Québec) ¬ 2001
expérimentation ¬ 7 m 48 s

0740-20

Un matin froid d'hiver, une femme déambule dans la rue puis s'arrête soudainement et demeure immobile le reste de la journée.

A cold winter morning, a woman walks along the street, stops suddenly and remains still for the rest of the day.

Distribution > Vidéographe
Contact > denisvaillancourt@videographe.qc.ca

Spruce Bleach

Étienne Boulanger

Canada (Québec) ¬ 2015
expérimentation ¬ 4 m

0789-20

Un champ en processus d'acquisition par un grand consortium croise un extrait du *Manifeste de l'hôtel Chelsea* d'Yves Klein. Et si, un jour, le vide percutait violemment un autre vide serions-nous projetés vers l'infini ou reviendrions-nous d'où nous venons?

A field, in acquisition process by a large consortium, comes across an excerpts from Yves Klein book, *Manifeste de l'hôtel Chelsea*, "And if one day emptiness violently struck another emptiness, would we be propelled towards the infinite or would we come back where we came from?

Distribution > Étienne Boulanger
Contact > eti.boulanger@hotmail.com

Hell Y Homme

William Camirand
Isabelle Jobin

Canada (Québec) ¬ 2016
expérimentation ¬ 1 m 55 s

0938-20

Première mondiale

Hell Y Homme est une vidéo expérimentale basée sur le thème paradoxal d'une heureuse dystopie où la pollution menace chaque individu; où le bonheur est puisé dans la détresse quotidienne.

Hell Y Homme is an experimental video based on the paradoxical subject of a happy dystopia where pollution is threatening each human being, where happiness is drawn from daily distress.

Distribution > Cégep du Vieux Montréal
Contact > rosanstj@gmail.com

Savoir aimer

Pascal Lièvre

France ¬ 2004
expérimentation ¬ 1 m 45 s

0742-20

Première canadienne

Percutant hymne à l'amour. Deux personnes jouent en se réappropriant les codes de la télé-réalité aux jeux de l'amour, l'expérience publique de la télévision réelle se trouve projetée dans la sphère privée.

Powerful hymn of love. Two persons play the games of love by taking control of the codes on a reality show, the public experience of TV reality being projected into the private sphere.

Distribution > Vidéographe
Contact > denisvaillancourt@videographe.qc.ca

The Strange Last Voyage of Donald Crowhurst

Hugo Nadeau

Canada (Québec) ¬ 2013
expérimentation ¬ 3 m 14 s

0450-20

The Strange Last Voyage of Donald Crowhurst est le récit de la participation de Donald Crowhurst à la course internationale de Bateau autour du monde en solo, en 1968.

The Strange Last Voyage of Donald Crowhurst is the story of Donald Crowhurst in his solo participation to the first Golden globe race, in 1968.

Distribution > Hugo Nadeau
Contact > hugo@hugonadeau.com

Twitch

Jules De Niverville

Canada (Québec) ¬ 2015
expérimentation ¬ 5 m

0372-20

Twitch fait la chronique de la pulsion de vie d'une créature en conflit : ses frémissements, ses faux pas angoissantes et sa bataille avec les démons. C'est une ode pour surmonter les énergies sombres, l'incarnation d'énergies contradictoires.

Twitch chronicles the life-pulse of a creature in conflict: its quivering, its agonizing stumbles and its battle with demons. It's an ode to overcoming dark energies that lie within, the embodiment of conflicting energy.

Production/Distribution > MSFTS Productions
Contact > julesdeniverville@gmail.com

FILMS DE GENRE
GENRE SHORT FILMS

Présenté par
Presented by

BISTRO CAFE SUM MUM

Afin d'assouvir votre soif grandissante d'hémoglobine, cette soirée sera sans contredit l'une des plus sanglantes de l'histoire de REGARD. Du gore humoristique de grand cru, des objets volants non identifiables (ou pas), du kung-fu et de l'action…beaucoup d'action ! Gageons que vous y repenserez à deux fois avant de prendre vos vacances en forêt!

To help you quench your growing thirst for hemoglobin, this evening will certainly be one of the bloodiest in REGARD's history. High-calibre gory comedy, unidentifiable flying (or not) objects, Kung Fu and action... Lots of action! No doubt that you'll think twice before going on vacation in the woods!

Kung Fury
David Sandberg

Suède ¬ 2015
fiction ¬ 30 m 21 s

0816-20

Kung Fury, détective du département de la police de Miami et artiste des arts martiaux, voyage dans le temps des années '80 jusqu'à la seconde Guerre Mondiale afin d'assassiner Adolf Hitler, alias « Kung Führer ». Une erreur de la machine à voyager dans le temps l'envoie beaucoup plus loin, à l'époque des vikings.

Miami Police Department detective and martial artist Kung Fury time travels from the 1980s to World War II to kill Adolf Hitler, a.k.a. «Kung Führer.» An error in the time machine sends him further back to the Viking Age.

Production > Eleni Young, Linus Andersson
Contact > laserunicorns@gmail.com

L'ours noir
The Black Bear

Méryl Fortunat-Rossi
Xavier Seron

Belgique ¬ 2015
fiction ¬ 15 m 30 s

0527-20

Règle n°1 : Ne nourrissez jamais les ours. Règle n°2 : Ne vous approchez pas à moins de 100 mètres. Règle n°3 : Évitez de surprendre l'ours. Règle n°4 : Gardez toujours votre chien en laisse. Maintenant que vous connaissez les règles, nous vous souhaitons un agréable séjour dans le parc naturel de l'ours noir.

Rule # 1: Do not feed the bears. Rule # 2: Do not approach within 100 meters. Rule # 3: Do not surprise bears. Rule # 4: Keep your dog on a leash. Now that you know the rules, we wish you a pleasant stay in the natural park of the black bear.

Distribution/Production > Hélicotronc
Contact > production@helicotronc.com

Leur dernière fiction *Mauvaise Lune* a reçu 9 prix à travers le monde et a été nominé au Magritte du meilleur court-métrage (Césars belges). Le documentaire de **Méryl**, *Aparicion* vient d'être sélectionné aux festivals d'Aix en Provence, Amiens, Split et Bruxelles. **Xavier**, quant à lui, vient d'achever son premier long métrage de fiction *Je me tue à le dire*.

Their latest fiction *Mauvaise Lune* has received 9 awards around the world and was nominated for the Magritte for Best Short Film (Belgian Caesars). **Méryl**'s documentary *Aparicion* has been selected for festivals in Aix en Provence, Amiens, Split and Brussels. **Xavier**, meanwhile, has just completed his first feature film *Je me tue à le dire*.

They Will All Die in Space

Javier Chillon

Espagne ¬ 2015
fiction ¬ 14 m 49 s

0084-20

Première canadienne

Le vaisseau spatial Tantalus erre à la dérive.

The starship Tantalus drifts through space.

Production > Javier Chillon
Contact > javierchillon@hotmail.com

Shark

Olivier Brisson

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 5 m 08 s

0241-20

Première mondiale

Un SHARK.

A SHARK.

Production > Yamaloche
Contact > mr_rako@hotmail.com

FILMS DE GENRE
GENRE SHORT FILMS

Haha !
Gaétan Reine

Canada (Québec)/France ¬ 2015
fiction ¬ 4 m 34 s

0706-20

Première mondiale

Au Saguenay, automne 2015, Fred, un homme blanc au supermarché. C'est son tour à la caisse, mais en cherchant à s'exprimer, il n'arrive pas à sortir un mot. Un malaise est palpable. Julie, la caissière, fille blanche, comprend qu'elle a affaire à quelqu'un qui ne se sent pas bien, mais il y a du monde dans la file d'attente. Ce monde, ce sont principalement des hommes et des femmes de couleur...

Saguenay, autumn 2015. Fred, a white man, at the supermarket. His turn comes to present his groceries at the cashier. But, as he tries to say something, nothing comes out of his mouth. It is obvious that Fred is in an unconfortable situation. Julie, a white girl, is operating at the cashier. She notices that the man does not feel well. She understands his feelings but there is a line of customers waiting... and most of them happen to be colored people

Production > Gaétan Reine
Contact > gaetan.reine@gmail.com

Disco Inferno
Alice Waddington

Espagne ¬ 2015
fiction ¬ 12 m 07 s

0876-20

Une servante de l'enfer fatiguée est en mission pour sauver son patron. Mais le diable n'est pas prêt à revenir à son ancienne routine.

A weary hell minion is on a mission to rescue her boss. But the Devil is not ready to get back to her daily routine...

Distribution > Marvin&Wayne Short Film Distribution
Production > Yadira Ávalos, Alice Waddington
Contact > fest@marvinwayne.com

Beach Party Mindfuck
Goregore Dave

Canada ¬ 2015
expérimentation ¬ 2 m 31 s

0850-20

Vidéo trash rétro-gore expérimentale conçue dans le cadre des activités de «La vie est belle» : Collectif de réalisateurs underground de la ville de Québec.

Experimental Trash Retro-Gore Video designed as part of the activities of *La vie est belle:* Collective group of underground filmmakers of Quebec City.

Production > Future Vidéo
Contact > davidcharbonneau123@hotmail.com

Teeth

Tom Brown
Daniel Gray

Royaume-Uni/Hongrie/États-Unis ¬ 2015
animation ¬ 6 m

0044-20

Les choses de valeur sont souvent négligées en faveur de ce qui est plus immédiatement gratifiant. Malheureusement, les choses négligées sont souvent perdues à jamais. Chronique de la vie d'un homme égaré et intensément concentré narrée à travers ses obsessions buccales.

Things of worth are often neglected in favour of that which is more immediately gratifying. Unfortunately, things that are neglected are often lost forever. The life of a misguided and intensely focused man, chronicled through his oral obsessions.

Production > Holbrooks
Contact > tom@holbrooksfilms.com

La Fracture
The Broken Bone

Olaf Svenson

Canada (Québec) ¬ 2016
fiction ¬ 7 m 25 s

0905-20

Une petite balade en forêt se transforme rapidement en cauchemar lorsque Marie se fracture la jambe.

A stroll in the forest quickly turns into a nightmare when Mary broke his leg.

Production > Olaf Svenson
Contact > ericsboisvert@hotmail.com

Bad Guy #2

Chris McInroy

États-Unis ¬ 2014
fiction ¬ 9 m 56 s

0817-20

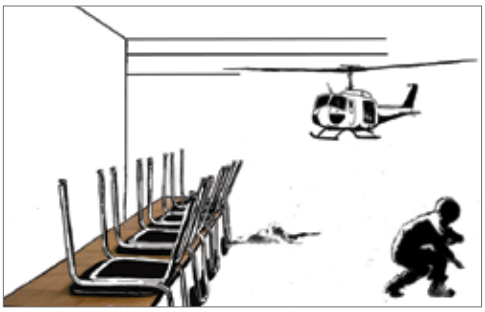
Chronique d'un *mauvais garçon* qui rêve de gravir les échelons de la hiérarchie du crime. Après une promotion, il devient *Bad guy #2* d'une organisation criminelle. Mais ce statut n'est pas sans inconvénients et chaque faux pas pourrait lui coûter sa tête.

In this practical effects driven splatter comedy one bad guy discovers that sometimes promotions suck.

Production > Chris McInroy
Contact > chrismcinroy@gmail.com

DOCUMENTAIRES
DOCUMENTARIES

Présenté par
Presented by



Last Day of Freedom

Dee Hibbert-Jones
Nomi Talisman

États-Unis ¬ 2015
documentaire ¬ 30 m

1036-20

Bill réalise que son frère Manni a commis un crime, il agonise devant la décision à prendre – Est-ce qu'il doit appeler la police? Voici l'histoire de la décision de Bill de supporter son frère devant la guerre, le crime et la peine capitale.

When Bill realizes his brother Manny has committed a crime he agonizes over his decision- should he call the police? *Last Day of Freedom* tells the story of Bill's decision to stand by his brother in the face of war, crime and capital punishment.

Contact > sydney@sndfilms.com

Dee & Nomi sont des artistes qui racontent des histoires donnant vie aux plus grandes questions de la justice pénale et la responsabilité civique. L'équipe de cinéastes a créé toutes les animations clés sur les 32 milles dessins de *Last Day of Freedom.* C'est leur premier film documentaire.

Dee & Nomi are artists who tell stories that bring to life larger issues of criminal justice and civic responsibility. The filmmakers team created all key animations on the 32 thousand drawings in *Last Day of Freedom.* This is their first documentary film.

9 Days - From My Window in Aleppo

Floor Van Der Meulen
Thomas Vroege

Pays-Bas/Syrie ¬ 2015
documentaire ¬ 12 m 36 s

0133-20

Première nord-américaine

Un matin, Issa Touma, photographe Syrien de renom, voit des jeunes gens transporter des sacs de sable dans sa rue. C'est le début du soulèvement Syrien dans la ville d'Alep. Touma attrape sa caméra et passe 9 jours enfermé dans son appartement.

One morning, renowned Syrian photographer Issa Touma saw young men lugging sandbags into his street. It turned out to be the start of the Syrian uprising in the city of Aleppo. Touma grabbed his camera and spent nine days holed up in his apartment.

Production > Deepfocus Webdocs
Distribution > Some Shorts
Contact > info@someshorts.com

Floor et Thomas sont des cinéastes basées à Amsterdam. *9 Days - From My Window in Aleppo* est leur second film ensemble. Ils ont aussi réalisé *Storming Paradise* – un film sur des jeunes musulmans hollandais qui quittent tout pour rejoindre le jihad en Syrie.

Floor and Thomas are filmmakers based in Amsterdam. *9 Days - From My Window in Aleppo* is their second film together. They made too *Storming Paradise* - a film about young Dutch muslims who leave everything and everyone behind to join the Jihad in Syria.

Nowhere Land
Entre-deux

Bonnie Ammaq

Canada ¬ 2015
documentaire ¬ 15 m 24 s

0608-20

Lorsque Bonnie Ammaaq était petite, ses parents ont fait leurs bagages, l'ont emballée avec son frère sur un long traineau couvert de fourrures et ont quitté la communauté d'Igloolik pour vivre de la terre, comme tant de générations d'Inuits l'avaient fait avant eux.

When Bonnie Ammaaq was little, her parents packed their bags, packed her with her brother on a long sleigh covered in furs and left the community of Igloolik to live off the land, as so many generations of Inuits did before them.

Production > Alicia Smith
Contact > festivals@nfb.ca

Bonnie Ammaaq vit à Igloolik, au Nunavut, avec son compagnon et ses enfants. Elle travaille pour l'Inuit Broadcasting Corporation et a réalisé deux films avec l'Office national du film : *Traîneaux faits maison* (2012) et *Entre-deux* (2015).

Bonnie Amaaq lives in Igloolik, Nunavut, with her partner and her children. She works for the Inuit Broadcasting Corporation and has directed two films with the National Film Board: *Homemade Sled* (2012) and *Entre-deux* (2015).

Je ne suis qu'une chanson
I Am Just a Song

Patrick Bilodeau

Canada (Québec) ¬ 2015
documentaire ¬ 14 m 34 s

0187-20

Simple passe-temps pour buveurs selon certain, forme d'expression artistique pour d'autres, le karaoké est avant tout un divertissement rassembleur. *Je ne suis qu'une chanson* plonge au cœur du phénomène en compagnie d'adeptes passionnés et passionnants.

For some it's a drinker's hobby, for others, it's an art form, but above all karaoke is a unifying activity. *I am just a song* portrays the phenomenon in the company of fascinating and passionate devotees.

Production > Patrick Bilodeau
Contact > bilodeau@chezsport.com

Giovanni en het water ballet
Giovanni et le ballet aquatique
Giovanni and The Water Ballet

Astrid Bussink

Pays-Bas ¬ 2014
documentaire ¬ 17 m 09 s

0752-20

Giovanni a dix ans, et il a un rêve: participer aux championnats de nage synchronisée des Pays-Bas. Seulement voilà, c'est un sport de fille. Mais ni l'étonnement ou les moqueries qu'il suscite, ni sa difficulté à faire le grand écart ne peuvent l'arrêter.

10 year old Giovanni has a dream: he wants to be the first boy to compete in the Dutch Synchronized Swimming Championships. Because his chosen field is viewed as typically one for girls, not everybody is as understanding as they could be.

Production > Renko Douze, Hasse Van Nunen
Contact > renko@eenvandejongens.nl

Une fois son bac en poche, **Patrick** réalise plus d'une cinquantaine de vidéoclips. Il signe un moyen métrage *Tuxedo* en 2009, puis le long-métrage documentaire *L'Autre Mari* en 2012, qui sera diffusé à Radio-Canada.

Patrick starts his career by directing more than fifty music videos for the dynamic Montreal music scene. In 2009 he writes and directs *Tuxedo*, a middle length feature, and in 2012 he writes and directs the feature length documentary *L'Autre Mari*.

Astrid Bussink a étudié les Beaux-Arts à l'Academy of Fine arts AKI à Enschede et le film à l'Edinburgh College of Art en Écosse. Elle a réalisé quelques documentaires comme *The Angelmakers*, *Wool Fever, The Hideout*. Elle vit et travaille à Amsterdam.

Astrid Bussink studied fine arts at the Academy of Fine arts AKI in Enschede and film at the Edinburgh College of Art in Scotland. she made some documentaries like *The Angelmakers*, *Wool Fever, The Hideout*. She lives and works in Amsterdam.

EXPÉRIMENTAL
EXPERIMENTAL

Présenté par
Presented by

POLKA

The Reflection of Power
Mihai Grecu

France ¬ 2015
expérimentation ¬ 9 m

1043-20

Dans la capitale la plus secrète du monde la foule assiste à un spectacle alors qu'une catastrophe menace d'anéantir la ville...

In the most secret capital of the world, the crowd is witnessing a spectacle when a disaster threatens to destroy the city ...

Production > Bathysphere productions
Contact > diffusion@bathysphere.fr

The Art of Flying
Jan Van Ijken

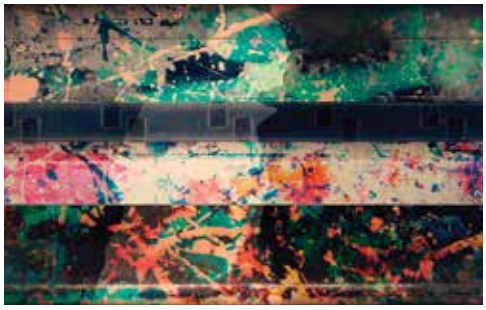
Pays-Bas ¬ 2015
documentaire ¬ 6 m 52 s

0276-20

À cause de l'hiver particulièrement chaud de 2014-2015, les étourneaux sont restés aux Pays-Bas au lieu de migrer vers le sud. Chaque soir, ils se rassemblent au crépuscule pour effectuer leur spectacle aérien époustouflant.

Because of the relatively warm winter of 2014-2015, the starlings stayed in the Netherlands instead of migrating southwards. Every night the starlings gather at dusk to perform their stunning air show.

Production > Jan van Ijken Photography & Film
Contact > info@janvanijken.com



Only Lovers Leave to Die
Vladimir Kanic

Canada (Québec) ¬ 2015
expérimentation ¬ 6 m 38 s

0461-20

Après avoir été blessée dans un accident, Emily perçoit le monde comme s'il était fait de pellicules de films peintes. Sur le chemin de l'hôpital, une histoire d'amour se dégage à travers les dialogues qui l'entourent, chacun représenté par un différent motif de pellicule.

Emily begins perceiving the world as if it was made from painted film stock shortly after being injured. On her way to a hospital, a story of love unravels through dialogues surrounding her, each represented with a different pattern of film stock.

Production > Factory of Light
Distribution > Vidéographe
Contact > denisvaillancourt@videographe.qc.ca

Chérie (quand je pense à toi)
Chérie

Daniel Karolewicz

Canada ¬ 2016
expérimentation ¬ 11 m 30 s

0563-20

Inspiré par *Sympathy for the Devil* de Jean-Luc Godard, *Chérie* est la transmission lente de deux mondes soniques qui révèleront l'angoisse d'une femme dans son appartement. La musique qui l'habite amplifiera ses peurs à travers la vue et l'ouïe.

Inspired by Godard's *Sympathy for the Devil*, two worlds slowly contaminate themselves sonically to transpire the anxiety of a lone woman in her appartement. The music in her head will amplify her fears through sight and sound.

Production > Chasseurs Films
Distribution > La Distributrice de films
Contact > serge@ladistributrice.ca

Carrousel

Andrée Chalifour

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 4 m 24 s

0155-20

Première mondiale

Une femme regarde sereinement le diaporama de sa rupture amoureuse.

A woman looks serenely a slideshow of her breakup.

Production > Andrzej Przybytkowski
Contact > andreechalifour@yahoo.ca

Abismo
L'abîme
Abyss

Pablo Diconca

Canada (Québec) ¬ 2016
expérimentation ¬ 7 m

0265-20

Un homme et une femme dansent à la dérive sur un radeau et choisissent instinctivement la seule échappatoire...

A man and a woman drifting on a raft, dance with their instincts by choosing the only possible escape…

Production > Productions meakulpa
Contact > pmeakulpa@yahoo.ca

EXPÉRIMENTAL
EXPERIMENTAL

La volupté
Amazing Grace

Sarianne Cormier

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 19 m 27 s

0258-20

Montréal, le 31 décembre 1933. Sur les trottoirs enneigés de la rue Sainte-Catherine, les passants fébriles se préparent à célébrer. À l'arrière de la vitrine d'un grand magasin, une jeune fille les regarde avec envie. Ce soir, elle n'a nulle part où aller.

Montreal, December 31, 1933. On the snowy corner of Sainte-Catherine and De La Montagne streets, exited passersby are preparing to celebrate. Inside the storefront window of the grand Ogilvy store, a young woman watches them with envy. Tonight, she has nowhere to go.

Production > Les Films 4C Productions
Distribution > H264 Distribution
Contact > jc@h264distribution.com

Squame

Nicolas Brault

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 4 m 06 s

0339-20

Squame explore l'enveloppe sensible du corps, la peau. L'animation de ses desquamations éphémères, réalisée grâce à des moulages en sucre, évoque des paysages fragiles s'ouvrant sur des mondes à la limite de l'abstraction.

Squame explores the sensitive shell of the body, the skin. The animation of his ephemeral peeling, made with sugar casts evokes fragile landscapes opening on worlds on the edge of abstraction.

Production > Nicolas Brault Films
Contact > brault_nicolas@yahoo.com

Begone Dull Care 2015
Caprice en Couleurs 2015

Paul Johnson

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 3 m 48 s

0351-20

Une réinterprétation du *Caprice en Couleurs* de 1949, ce court métrage d'animation 2D pixel-art essaie de maintenir la spontanéité abstraite de l'original, tandis que la mise à jour de la musique et des visuels s'adapte à l'ère numérique d'aujourd'hui.

A re-imagining of 1949's *Begone Dull Care*, this chiptune pixel-art short animated 2d film endeavours to maintain the abstract spontaneity of the original 1949 NFB short, while updating the music and visuals to fit today's digital age.

Contact > paul_inaflash@hotmail.com

Dim./Sun. 20 mars/March ¬ 13 h ¬ Petit théâtre de l'UQAC

16 ans et + / 16 years and older

Hotaru

William Laboury

France ¬ 2015
fiction ¬ 21 m 30 s

0957-20

Première nord-américaine

«Tu as un don, Martha. Ici ce don ne te sert à rien. Alors on te montrera les plus belles choses. Tu auras plus de souvenirs que quiconque sur Terre. Et ensuite, tu dormiras. Tu ne te réveilleras jamais.»

"You have a gift, Martha. Down here, your gift is useless. So we're gonna show you the most beautiful things. You're gonna have more memories than everyone else. And then, you will sleep. You won't wake up."

Production/Distribution > La Fémis
Contact > g.amgar@femis.fr

AU COEUR DU FESTIVAL. AU COEUR DU CENTRE-VILLE.

Situé en plein coeur du centre-ville, l'Hôtel Chicoutimi est de tous les événements culturels. Avec ses chambres tendances et ses deux restos branchés, c'est l'endroit parfait si l'on ne veut rien manquer!

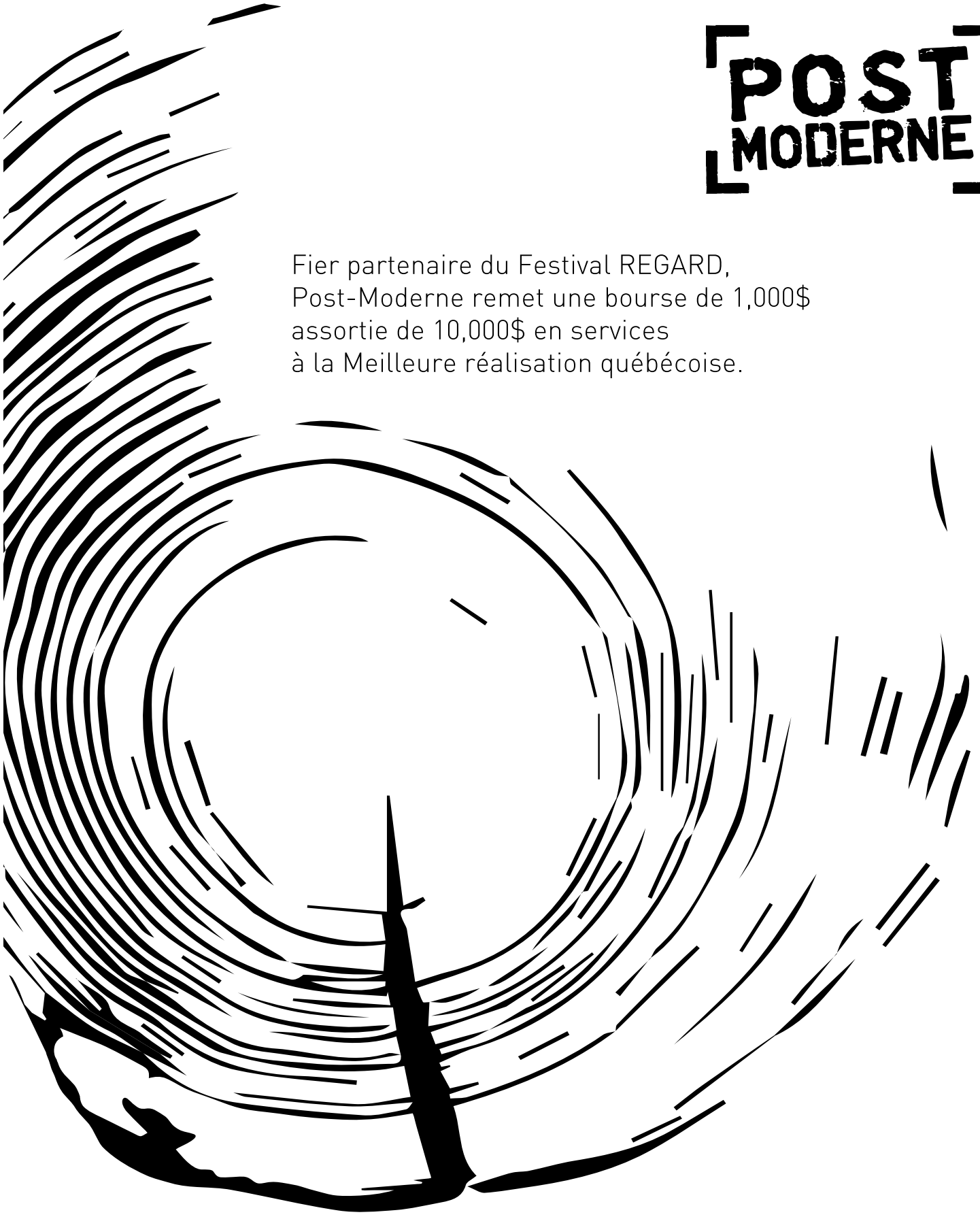
NE MANQUEZ PAS LES SOIRÉES DU CABARET À PARTIR DE 22H

460 RACINE EST
CHICOUTIMI
1.800.463.7930
HOTELCHICOUTIMI.QC.CA

HÔTEL
CHICOUTIMI
★ ★ ★ ★

POST MODERNE

Fier partenaire du Festival REGARD,
Post-Moderne remet une bourse de 1,000$
assortie de 10,000$ en services
à la Meilleure réalisation québécoise.



Caméras - montage - colorisation - finition - DCP

www.post-moderne.com

L'inis et REGARD grandissent ensemble depuis maintenant 20 ans.

Depuis 1996, REGARD Festival international du court métrage au Saguenay a présenté plusieurs productions issues des programmes de formation de L'inis. Une collaboration qui favorise leur rayonnement respectif.

20 ans L'inis | Centre de formation professsionnelle Cinéma | Télévision | Médias interactifs

Centre de formation agréé

inis.qc.ca

Culture et Communications Québec

forus

NBCUniversal

aqtis

UDA

SARTEC | Société des auteurs de radio, télévision et cinéma

LA SARTEC EST HEUREUSE DE S'ASSOCIER À LA 20E ÉDITION DE REGARD - FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY.

Bon festival!

AU SERVICE DES AUTEURS DEPUIS 1949

www.sartec.qc.ca

LSM

ambiocréateurs

LUMIÈRE SON MULTIMÉDIA

SAGUENAY : 418.690.3835 / QUÉBEC : 418.840.0555

AMBIOLSM.COM

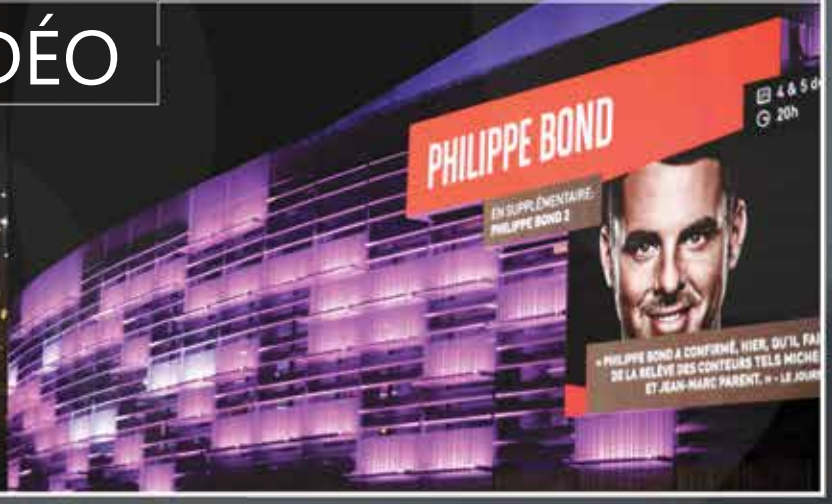
VENTE & INTÉGRATION

LOCATION

ÉCLAIRAGE ARCHITECTURAL

CONCEPTION & ASSISTANCE

PRODUCTION VIDÉO



Fier présentateur de « Les P'tites vues en famille »
Bon cinéma !

Hydro Québec

JEUNESSE
YOUNG AUDIENCES

Tous public / For All

Tous les films de la section Jeunesse sont éligibles au prix Meilleur court métrage Jeunesse.
All the shorts of Young Audiences segment are eligible to the Best Youth Short Film Award.

LES P'TITES VUES EN FAMILLE
FAMILY SHORTIES

3 ans et +

Présenté par
Presented by

Hydro Québec

Une présentation
Hydro Québec
presents

P'TITES VUES EN FAMILLE
FAMILY SHORTIES

Les P'tites vues en famille initient les enfants au format court sur grand écran dans une ambiance festive. À la fois émouvants, créatifs, sympathiques et drôles, ces films dénichés partout à travers le monde racontent des histoires qui touchent les petits et les grands. *Les P'tites vues en famille* sont devenues au fil des ans une tradition que l'on aime à REGARD, avec ou sans enfants.

Les séances seront animées par Phil et Ciné, personnages des *P'tites vues en famille*. Des ateliers créatifs suivront les présentations dans le hall des salles.

¬ Entrée : 5 $

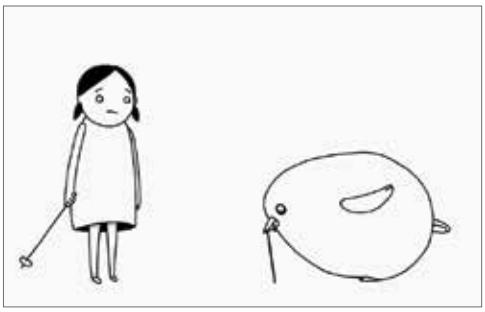
With *Family Shorties,* kids are introduced to the short film format on the big screen in a festive atmosphere. Simultaneously compelling, creative, fun and humorous, these films from around the world tell stories that move the hearts of children and adults. Over the years, *Family Shorties* have become a REGARD tradition that delights everybody, with or without children.

Sessions will be carried out by Phil and Ciné, characters of *P'tites vues en famille*. Creative workshops will follow presentations in the lobby of theatre rooms.

¬ Admission : $5

Le percussionniste, bruiteur et créateur d'univers sonore Fred Lebrasseur s'amusera avec les sons en compagnie des enfants et des grands.

Percussionist, noisemaker and designer of soundscape Fred Lebrasseur will create fun with sounds in company of kids and adults.



Pawo
Antje Heyn

Allemagne ¬ 2015
animation ¬ 7 m 38 s

0944-20

Pawo (« être brave », en tibétain) est l'aventure magique d'une petite figurine qui se retrouve dans un monde étrange.

PAWO (Tibetan for "being brave") is the magical adventure of a little toy figure, who finds herself in a curious world.

Distribution > Protoplanet Studio
Contact > sayhello@antjeheyn.de

Antje Heyn est une réalisatrice et illustratrice basée à Berlin. À part mettre tout son cœur à créer des personnages et à leur donner vie, elle enseigne l'animation à l'académie des arts et dirige Protoplanet Studio.

Antje Heyn is a Berlin based animation director and illustrator. Besides setting her heart on creating characters and bringing them to life, she teaches animation at art academies and is running the Protoplanet Studio.

La petite casserole d'Anatole
Anatole's Little Saucepan
Éric Montchaud

France ¬ 2014
animation ¬ 5 m 47 s

0918-20

Anatole traîne toujours derrière lui sa petite casserole. Elle se coince partout et l'empêche d'avancer. Un jour Anatole en a assez. Il décide de se cacher. Mais, heureusement, les choses ne sont pas si simples.

Anatole always pulls along behind him his little saucepan. It gets caught everywhere and stops him from going forward. One day, Anatole has had enough. He decides to hide himself. But, fortunately, things are not that simple.

Production > Jean-Pierre Lemouland
Contact > jean-francois@jplfilms.com

Eric Montchaud fait des études d'économie dont il s'échappe quand il découvre l'animation. Il exerce le métier d'archiviste, de facteur avant de suivre des cours consacrés à la réalisation en animation. Il a pour projet de réaliser un film sur la Mongolie.

Eric Montchaud is studying economics, of which he escapes while immersed in animation. Before pursuing animation, he worked as an archivist. One day, he plans to make a film about Mongolia.

Frenemy
Vera Lalyko

Allemagne ¬ 2014
animation ¬ 6 m 15 s

0848-20

Première canadienne

Un chat et un chien sont de vrais ennemis... mais sont-ils désormais des amis déguisés?

A cat and dog are just about poised to get one over on the other. A mysterious incident occurs which results in them swapping voices. All attempts to reverse are in vain. Finally enemies become friends.

Production > Toonsisters
Contact > festivals@toonsisters.de

Née en 1973, **Vera Lalyko** obtient en 2001 un diplôme d'audiovisuel à l' Academy of Media Arts de Cologne en Allemagne. Depuis 2001, elle produit, réalise et anime des projets pour Toonsisters.

Born in 1973, **Vera Lalyko** earned an Audiovisual Diploma at the Academy of Media Arts in Cologne, Germany. Since 2001, she's producing, directing and animating projects for Toonsisters.

La Soupe au caillou
Stone Soup
Clémentine Robach

France ¬ 2015
animation ¬ 7 m

0945-20

C'est l'heure de l'émission culinaire à la télé, mais les assiettes des gens de cette petite ville semblent bien vides. La recette du jour : la soupe au caillou.

It's supper time and everybody is watching a cookery show on the TV. The recipe of the day is "Stone Soup". The presenter says that along with the rock, one has to add a special ingredient. But which one?

Production/Distribution > Les Films du Nord
Contact > ademuynck@euroanima.net

Clémentine aime cuisiner les connaissances. Pour les transmettre de façon plus digeste et colorée, elle s'est formée au cinéma d'animation à l'ESAAT de Roubaix, et à la didactique visuelle aux Arts-décoratifs de Strasbourg.

Clementine loves cooking knowledge. To transmit more digestible and colorful way, she was formed to animation to ESAAT Roubaix, and visual learning to decorative arts-Strasbourg.

Le renard minuscule
The Teeny-Weeny Fox

Aline Quertain
Sylwia Szkiladz

France/Belgique/Suisse ¬ 2016
animation ¬ 8 m 22 s

0865-20

Première nord-américaine

Au milieu d'un jardin, un tout petit renard rencontre une enfant intrépide qui fait pousser des plantes géantes ! Par un joyeux hasard, ils découvrent qu'ils peuvent faire pousser des objets, cela va donner des idées aux petits malins...

In the middle of a garden, a teeny-weeny fox meets a daring little girl who grows giant plants! By lucky coincidence, they realise that they can grow objects too; the clever little devils think up all sorts of things to do …

Production /Distribution > FOLIMAGE
Contact > j.mourlam@folimage.fr

Aline est née à Bruxelles tandis que **Sylwia** naît en Pologne et arrive à Bruxelles pour ses 8 ans. En 2014-15, elles réalisent ensemble *Le renard minuscule*, dans le cadre de la résidence Jeune Public au Studio Folimage en France.

Aline was born in Brussels whereas **Sylwia** was born in Poland but moved to Brussels at the age of eight. Together in 2014-15, they directed The Teeny-weeny Fox, as part of the Young Audience Artist-in-Residence program at Folimage Studio in France.

Der kleine Vogel und das Eichhörnchen
Le petit oiseau et l'écureuil
The Little Bird and The Squirrel

Lena Von Döhren

Suisse ¬ 2014
animation ¬ 4 m 20 s

0942-20

Première québecoise

C'est l'automne. Un petit oiseau noir s'amène. Soudain, un écureuil pique la gourde de l'oiseau. L'oiseau suit le petit voleur : c'est le début d'une excitante poursuite dans la forêt. Mais, caché derrière les arbres, le renard roux attend son tour.

Its autumn. A little black bird comes along. Suddenly a squirrel nicks the bird bright green watering can. The bird follows the cheeky thief: This is the start of an exciting chase through the forest? But behind the trees the red fox is waiting for his chance.

Production > Gerd Gockell
Contact > mail@lenalena.org

Lena est né à Berlin en 1981. Elle détient un baccalauréat en communication audio-visuelle du Gerrit Rietveld Akademie d'Amsterdam et une maitrise en design du Lucerne University of Applied Sciences and Arts.

Lena was born in Berlin in 1981. She's got a Bachelor in Audio-Visual Communication of Gerrit Rietveld Akademie, Amsterdam and a Master Of Design, Major Animage of The Lucerne University of Applied Sciences and Arts.

Changeover

Mehdi Alibeygi

Iran ¬ 2014
animation ¬ 2 m

0864-20

Première mondiale

Un minuscule oiseau prend un «birdie» posé dans l'angle d'un court de tennis pour sa compagne.

A Badminton shuttlecock has fallen in the corner of the pitch. A tiny bird comes along and mistakes the shuttlecock for his mate.

Production > Mehdi Alibeygi
Contact > Mehdi.alibeygi84@gmail.com

Mehdi Alibeygi a étudié le design graphique. Il a travaillé comme illustrateur pour différents magazines et comme artiste de la bande dessinée pour Aria Comic Studio depuis 2010. Présentement, **Mehdi** est créateur pour des animations et des publicités télé.

Mehdi Alibeygi studied graphic design. He has worked as a cartoonist and illustrator for various magazines and comic artist at Aria Comic Studio since 2010. Currently, **Mehdi** is an animator, designer and director for short animations and TV ads.

LES P'TITES VUES EN FAMILLE
FAMILY SHORTIES

2 3 ans et +

Présenté par
Presented by

Hydro Québec

Skriveni talent
Talent caché

Miran Miošic

Croatie ¬ 2013
animation ¬ 6 m

0916-20

La Cité des Chats compte dans ses rangs un chaton gai et sociable qui chante tout le temps. Mais son «miaou» musical est un cauchemar pour son entourage, car il ne sait pas chanter. Sa famille et son professeur tente de lui expliquer.

Feline City has a cheerful, sociable and songful small cat, Bjelobrk, but his musical «meow» is terror for those around him because he can't sing. . His family and school teacher try to explain this to him.

Distribution > Zagreb Films
Contact > zagrebfilm@zagrebfilm.hr

Miran est né à Dubrovnik en Croatie. Il est professeur de montage et un des fondateurs et organisateurs de European Editing Currents, qui a eut lieu en Mai 2010 à Zagreb. En 2013, Miran a réalisé son premier film d'animation *Talent caché*.

Miran was born in Dubrovnik, Croatia. He's professor of editing and one of the founders and organizers of European Editing Currents, which took place in May 2010, in Zagreb. In 2013, Miran directed his first animated film *Hidden Talent*.

Yo te quiero
I Want It

Nicolas Conte

Argentine ¬ 2014
animation ¬ 8 m 10 s

0847-20

Première québecoise

Juan est un enfant de la steppe patagonienne. Il trouve, dans un arrêt de train, un petit cheval apparemment abandonné. Il s'approprie la bête, heureux d'avoir un nouvel ami pour jouer, sans se rendre compte que celui-ci attend le retour de son véritable maître.

Juancito, a boy from Patagonia, meets a little horse which seems to be abandoned. The joy of having a new friend to play with, makes the boy think he can keep it. He can't realize the horse is actually waiting for the return of his real owner.

Production > Tulum
Distribution > ShortsFit Distribución
Contact > shortsfit@gmail.com

Nicolás est né en Argentine. Il a étudié l'image et le design sonore à l'University of Buenos Aires. *Yo Te quiero* est son film de graduation et représente deux longues années de travail.

Nicolás was born in Argentina. He studied Image and Sound Design at University of Buenos Aires. This short animated movie is his graduation film, and represents two long years of hard work.

Compte les moutons

Frits Standaert

France ¬ 2015
animation ¬ 7 m

0943-20

Un petit garçon n'arrive pas à s'endormir. Il appelle son père, en train de lire son journal en bas. Le père conseille à son rejeton de compter les moutons. L'enfant s'exécute mais se retrouve avec une bonne douzaine de moutons autour du lit…

A little boy can't get to sleep. He calls his father who is reading the newspaper downstairs. Father tells his son to try counting sheep. The little boy does as he is told but soon finds himself with a dozen sheep around his bed.

Distribution > Les Films du Nord
Contact > info@euroanima.net

Outre les nombreux films publicitaires qu'il réalise, **Frits Standaert**, diplômé du Kask (Gand), est l'auteur de plusieurs courts métrages, parmi lesquels *Jailbirds* (1998), sélectionné dans de nombreux festivals.

In addition to the many commercials he produced, **Frits Standaert**, a graduate of Kask (Ghent), is the author of several short films, including Jailbirds (1998), which was selected for many festivals.

Once Upon a Blue Moon

Steve Boot

Angleterre ¬ 2015
animation ¬ 3 m 30 s

0877-20

Lors d'une mission, un robot qui photographie des cailloux rencontre un petit extraterrestre qui a très envie de jouer avec lui.

A robot on a mission to photograph rocks meets an alien who just wants someone to play with.

Production > Mackinnion and Saunders
Contact > EMann@mackinnonandsaunders.com

Sweet Cocoon

Matéo Bernard, Matthias Bruges, Jonathan Duret, Manon Marco, Quentin Puiraveau

France ¬ 2014
animation ¬ 6 m

0796-20

Un parcours parsemé de pièges, qui reflète, non sans poésie, la cruauté du monde animal. Une chenille cherche désespérément un endroit pour réaliser sa métamorphose. Elle rencontre des amis qui l'aideront à réussir son projet.

A journey with many pitfalls which reflect, not without poetry, the cruelty of the animal world. A caterpillar failing desperately to get in her cocoon meets two soon to be companions, a cockroach and a weevil that will help her achieve her metamorphosis.

Distribution > Esma - École supérieure des métiers artistiques
Contact > contact@esma-montpellier.com

One, two, tree

Yulia Aronova

France ¬ 2015
animation ¬ 6 m 50 s

0914-20

C'est l'histoire d'un arbre comme les autres. Un beau jour, il saute dans une paire de bottes et part en promenade, invitant tous ceux qu'il rencontre à le suivre : le train-train quotidien se transforme alors en une joyeuse farandole.

It's the story of a tree like any other. One day, it jumps into a pair of boots and goes off for a walk inviting everyone it meets to follow. Boring everyday life fades as they all skip and dance along happily.

Distribution > FOLIMAGE Studio
Production > Nadasdy Film, FOLIMAGE
Contact > j.mourlam@folimage.fr

Steve Boot est animateur de stop-motion avec plus de 15 ans d'expérience. Il travaille habituellement avec bonheur pour les studios de classe mondiale Mackinnion and Saunders mais il aime faire ses propres films de façon indépendante quand il en a l'occasion.

Steve Boot is a professional stop-motion animator with over 15 years of experience. He is currently enjoying working at the world class Mackinnion and Saunders studios, however, when given the chance, he prefers to make his own independent films.

Nous sommes cinq artistes qui ont fait équipe pour réaliser *Sweet Cocoon* pendant notre dernière année à ESMA Montpellier, dirigeant pour la première fois sur une petite échelle de production professionnelle.

We are five artists who, in collaboration, directed *Sweet Cocoon* during our last year at ESMA Montpellier, which was our first time directing on a small professional production scale.

Yulia Aronova a été formée à la réalisation de film d'animation à Moscou au Gerasimov Institute of Cinematography. Elle réalise des films dans des techniques d'animation traditionnelle ou en stop-motion dans un style très personnel et facilement reconnaissable.

Yulia Aronova was formed to produce animated films in Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography. She makes films in traditional animation techniques and stop motion in a very personal and easily identifiable style.

GRANDES VUES
BIG KID SHORTS

Présenté par
Presented by

LES GRANDES VUES
BIG KID SHORTS

Les Grandes vues constituent la suite logique des *P'tites vues en famille*. La séance de projection s'adresse aux festivaliers de 8 ans et plus. Les films sélectionnés offrent un regard sur d'autres réalités de jeunes dans le monde et suscitent des discussions autour des sujets abordés. Le programme comprend aussi des films qui font rire et qui étonnent par leur forme ou par leur contenu. *Les Grandes vues* représentent une belle occasion de s'initier au cinéma d'auteur.

Big Kid Shorts are the logical next step after *Family Shorties*. This screening is for persons aged 8 years and over. The selected films offer perspectives on other realities affecting youth around the world and generate discussions relating to the proposed themes. The program also has films that will bring laughter or astonishment either because of their forms or their content. *Big Kid Shorts* is a great introduction to auteur cinema.

Le volet scolaire qui contient REGARD Secondaire et aussi Grandes vues se déroule de septembre à juin dans les écoles du Saguenay–Lac-Saint-Jean. / The scholar segment, wich includes High School REGARD and Big Kid Shorts, takes place from September to June in the Saguenay–Lac-Saint-Jean's schools.

Présenté par/Presented by

Régie du cinéma Québec

En collaboration avec/In collaboration with

Télé-Québec

éveille-moi culture

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY

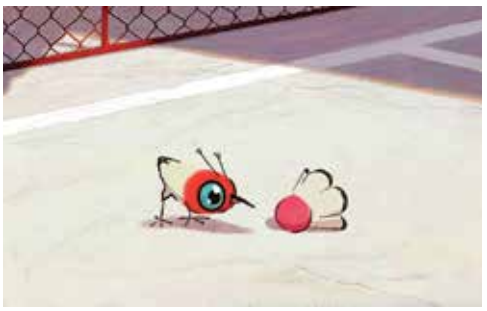
Ville de Saguenay au service du citoyen

Culture et Communications Québec

RAJ Forum jeunesse Saguenay–Lac-St-Jean

Québec relève

Fondation René Malo



Changeover
Mehdi Alibeygi

Iran ¬ 2014
animation ¬ 2 m

0864-20

Première mondiale

Un minuscule oiseau prend un «birdie» posé dans l'angle d'un court de tennis pour sa compagne.

A badminton shuttlecock has fallen in the corner of the pitch. A tiny bird comes along and mistakes the shuttlecock for his mate.

Production > Mehdi Alibeygi
Distribution > Magnetfilm
Contact > Mehdi.alibeygi84@gmail.com

Mehdi Alibeygi a étudié le design graphique. Il a travaillé comme illustrateur pour différents magazines et comme artiste de la bande dessinée pour Aria Comic Studio depuis 2010. Présentement, **Mehdi** est créateur pour des animations et des publicités télé.

Mehdi Alibeygi studied graphic design. He has worked as a cartoonist and illustrator for various magazines and comic artist at Aria Comic Studio since 2010. Currently, **Mehdi** is an animator, designer and director for short animations and TV ads.

GRANDES VUES
BIG KID SHORTS

Un jour à l'école
A Day at School

Victor Ghizaru

Canada (Québec)/Burkina Faso ¬ 2014
documentaire ¬ 7 m 20 s

0828-20

Deux jeunes frères au Burkina Faso parcourent la ville avec leurs fidèles compagnons, des ânes. Ils livrent des matériaux de construction pour des chantiers, afin de gagner leur vie. Leur voyage quotidien les amène dans un monde bien différent du leur.

Winding around the dusty, mirage-soaked roads of Burkina Faso on their donkey carts, two brothers transport soil. Layered with lively regional folk sounds, the boys fulfill their daily grind, encountering worlds vastly different from their own.

Production > ChopChop Films
Contact > victorg@chopchopfilms.net

Giovanni en het water ballet
Giovanni et le ballet aquatique
Giovanni and The Water Ballet

Astrid Bussink

Pays-Bas ¬ 2014
documentaire ¬ 17 m 09 s

0752-20

Giovanni a dix ans, et il a un rêve : participer aux championnats de nage synchronisée des Pays-Bas. Seulement voilà, c'est un sport de fille. Mais ni l'étonnement ou les moqueries qu'il suscite, ni sa difficulté à faire le grand écart ne peuvent l'arrêter.

10 year old Giovanni has a dream: he wants to be the first boy to compete in the Dutch Synchronized Swimming Championships. Because his chosen field is viewed as typically one for girls, not everybody is as understanding as they could be.

Production > Een van de Jongens, Hasse Van Nunen
Contact > renko@eenvandejongens.nl

The Light-Eater
L'avale-lumière

Sean McCormack

Luxembourg ¬ 2015
animation ¬ 12 m

0915-20

Première canadienne

C'est le premier jour d'école de l'avale-lumière et il doit se débrouiller tout seul. Depuis la mort de son père, sa mère submergée par son chagrin, s'est détournée de lui. Dès qu'il ouvre la bouche pour parler, il absorbe toute la lumière autour de lui.

Today is Al's very first day of school. Light Eater has to sort things out on his own. Since his father passed away, Al has been burdened by a curse: when he opens his mouth to speak, he swallows the light around him.
Distribution > Monster Entertainment

Production > Fabrique d'Images
Distribution > Monster Entertainment
Contact > a.salvi@fabrique-d-images.com

Victor signe en 2014 son premier documentaire *Un jour à l'école,* qui remporte le Prix de la relève à Vues d'Afrique à Montréal ainsi qu'au Carrousel international du film de Rimouski. Il est présentement en post-production d'un court documentaire tourné au Cambodge.

In 2014, **Victor** produced his first documentary *One day at school*, which won the Emerging Talent Award Vues d'Afrique in Montreal and the Carrousel international du film de Rimouski. His most recent project, a short documentary shot in Cambodia, is currently in post-production.

Astrid Bussink a étudié les Beaux-Arts à l'Academy of Fine arts AKI à Enschede, et le film à l'Edinburgh College of Art en Écosse. Elle a réalisé quelques documentaires comme *The Angelmakers*, *Wool Fever, The Hideout.* Elle vit et travaille à Amsterdam.

Astrid Bussink studied fine arts at the Academy of Fine arts AKI in Enschede and film at the Edinburgh College of Art in Scotland. She has directed a few documentaries, including *The Angelmakers*, *Wool Fever, and The Hideout.* She lives and works in Amsterdam.

Sean travaille chez Fabrique d'Images au Luxembourg comme chef animateur sur des séries TV, et co-réalisateur sur le long métrage *Ooops! Noah is Gone*. Il signe ensuite le court métrage *L'avale-lumière*.

Sean is working at Fabrique d'Images in Luxembourg as chief animator on TV series, and as co-director on the feature length movie *Ooops! Noah is Gone.* He then signs *The Light-Eater.*

The Painter of Jalouzzi
Le peintre de Jalouzzi

Bryn Moser
David Darg

Haïti ¬ 2015
documentaire ¬ 5 m 40 s

0902-20

Ce documentaire suit Duval, qui vit dans l'un des plus grands bidonvilles d'Haïti. Il peint et inspire ses voisins à peindre. La couleur, croit-il, que ce soit sur les bus ou les murs ou les clôtures de blocs de béton, est un agent de changement.

Duval, who lives at Jalouzzi, one of the largest slums in Haiti, is determined to bring color to the impoverished area by helping paint the entire town, literally. Believing that color has the power to turn the grey town into a rainbow of color to lead the way to a brighter Haiti.

Production/Distribution > RYOT Films
Contact > hayley@ryot.org

Co-fondateurs de RYOT, le premier site web de nouvelles qui relie chaque histoire à une action. **Bryn** et **David** sont intéressés par le documentaire et les sujets sociaux internationaux et sont aussi tous les deux lauréats de prix à TRIBECA.

Bryn and **David** are co-founders of RYOT, the first news website that links every story to an action. The two of them are greatly interested international social issues. They are also award winners at TRIBECA for different docs.

Sonámbulo
The Sleepwalker

Theodore Ushev

Canada (Québec) ¬ 2015
animation ¬ 4 m 33 s

0556-20

L'ombre autour de la ceinture / elle rêve à son balcon (...) Dessous la lune gitane / toutes les choses la regardent / mais elle ne peut pas les voir. Une poésie visuelle qui se déploie au rythme d'étranges rêves et de nuits passionnantes.

With the shade around her waist / she dreams on her balcony, […] Under the gypsy moon, / all things are watching her / and she cannot see them. Visual poetry in the rhythm of fantastic dreams and passionate nights.

Production > Theodore Ushev
Distribution > La Distributrice de films
Contact > serge@ladistributrice.ca

Theodore est animateur, graphiste, illustrateur et artiste multimédia. Diplômé de l'Académie Nationale des Arts de Sofia, il réside à Montréal depuis 1999 où il a réalisé plusieurs films primés dont *Gloria Victoria*, *Lipsett Diaries*, *Drux Flux*, *Tower Bawher*.

Theodor is an animator, graphic designer, illustrator and multimedia artist. He graduated from the National Academy of Arts in Sofia and moved to Montréal in 1999. He makes award winning films such as *Gloria Victoria*, *Lipsett Diaries*, *Drux Flux*, and *Tower Bawher*.

Honeysuckle
Le chèvrefeuille

Lucy Lumsden

Royaume-Uni ¬ 2014
fiction ¬ 10 m 28 s

1042-20

David est déménagé récemment à côté de Patricia qui est du quartier depuis plusieurs années. Les racines de leur chèvrefeuille traversent la clôture chez Patricia. Les parents de David veulent le faire couper. Cependant, lorsque le ballon de David traverse la clôture…

David has recently moved in next door to Patricia who has been living there for many years. Their minimalist house and garden is marred by an old honeysuckle which travels up the wall and over to Patricia's garden. His parents decide it has to go.

Production > EMU Films
Contact > laia@emufilms.com

Lucy a eu une carrière dans la production TV et dans l'humour à la fois à la BBC et Sky. Elle a eu la piqûre d'écrire et de réaliser son propre film. *Honeysuckle* est son première œuvre comme scénariste et réalisatrice

Lucy has had a career in TV production and commissioning in comedy for over 20 years working at both BBC and Sky. She got the bug to write and direct her own film. *Honeysuckle* is her debut as a writer and director.

Once Upon a Blue Moon

Steve Boot

Angleterre ¬ 2015
animation ¬ 3 m 30 s

0877-20

Lors d'une mission, un robot qui photographie des cailloux rencontre un petit extraterrestre qui a très envie de jouer avec lui.

A robot on a mission to photograph rocks meets an alien who just wants someone to play with.

Production > Mackinnion and Saunders
Contact > EMann@mackinnonandsaunders.com

Steve Boot est animateur de stop-motion avec plus de 15 ans d'expérience. Il travaille habituellement avec bonheur pour les studios de classe mondiale Mackinnion and Saunders mais il aime faire ses propres films de façon indépendante quand il en a l'occasion.

Steve Boot is a professional stop-motion animator with over 15 years of experience. He is currently enjoying working at the world class Mackinnion and Saunders studios, however, when given the chance, he prefers to make his own independent films.

The Present

Jacob Frey

Allemagne ¬ 2014
animation ¬ 4 m

1015-20

Jake passe tout son temps à jouer à des jeux vidéos dans la maison jusqu'à ce que sa mère décide de lui offrir un cadeau.

Jake spends most of his time playing videogames indoors until his mum decides to give him a present.

Production > Filmakademie Baden-Württemberg
Contact > festivals@filmakademie.de

Né en Allemagne en 1984. **Jacob** a obtenu son baccalauréat en art et design en 2004. Il travaille après cela comme indépendant. Depuis 2011, il travaille comme animateur à Los Angeles. Son film, *Room on the Broom* a obtenu une nomination aux Oscars.

Born 1984 in Germany, **Jacob** got his Baccalaureate in art and design in 2004. He works after this as a freelancer. Since 2011, he's working as animator in Los Ageles and had a nomination at the Oscars for *Room on the Broom*.

VOLET SCOLAIRE
SCHOOL SESSION

Ce volet rejoint des milliers d'élèves sur tout le territoire du Saguenay–Lac-Saint-Jean. Une sortie au Festival ou une visite en classe de l'équipe REGARD fait désormais partie du volet culturel de la majorité des écoles secondaires et de nombreuses écoles primaires de la région.

Avec la participation des enseignants de tous les niveaux qui inscrivent les projections dans leur parcours pédagogique, ce volet favorise l'éducation à l'image. Les projections scolaires provoquent échanges et discussions en classe autour des films sélectionnés. Le cinéma devient miroir de la société et témoin de l'histoire en train de s'écrire. Les élèves développent ainsi leur sens critique en découvrant ces courts aux points de vue diversifiés et souvent hors normes.

Le volet scolaire se déroule de septembre à juin dans les écoles du Saguenay–Lac-Saint-Jean.

This program reaches thousands of students throughout the Saguenay–Lac-Saint-Jean region. School trips to the Festival or a visit in the classroom from the REGARD team are now part of cultural activities in most elementary and secondary schools of our region.

With participating teachers of all grades who include screenings in their resumes, this component encourages education in the visual image. School screenings bring about exchanges and discussions in the classroom about selected films. Cinema becomes a mirror of society and bears witness of history being written. Students therefore develop critical thinking as they discover shorts with various and often uncommon viewpoints.

The school segment takes place from September to June in the Saguenay–Lac-Saint-Jean's schools.

Présenté par/Presented by

Régie du cinéma Québec

En collaboration avec/In collaboration with

Télé-Québec

éveille-moi culture

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY

Ville de Saguenay au service du citoyen

Culture et Communications Québec

RAJ Forum jeunesse Saguenay–Lac-St-Jean

Fondation René Malo

ÉCOLES PRIMAIRES

École André-Gagnon
École Apostolique de Chicoutimi
École Benoît-Duhamel
École Bois-Joli
École du Bon-Conseil
École Le Roseau
École Le Tandem
École Notre-Dame-de-l'Assomption
École Sacré-Cœur
École primaire Saint-Bruno
École Saint-Gabriel
École Sainte-Hedwidge
École Sainte-Hélène
École Sainte-Marie-Médiatrice
École Sainte-Bernadette
École Trefflé-Gauthier
École Vanier
École du Versant

ÉCOLES SECONDAIRES

École Fréchette
École Jean-Gauthier
École secondaire Charles-Gravel
École secondaire des Grandes Marées
École secondaire Kénogami
École secondaire de l'Odyssée / Dominique-Racine
École secondaire de l'Odyssée / Lafontaine
École polyvalente Arvida
École polyvalente Jonquière
École secondaire Kassinu Mamu
École secondaire régionale Riverside
Polyvalente Jean-Dolbeau,
Polyvalente Quatre-Vents
Séminaire de Chicoutimi
Séminaire Marie-Reine-du-Clergé

AUTRES ÉCOLES

Collégial, professionnel et adulte
Cégep de Jonquière
CFP – Jonquière
CFGA - Jonquière

REGARD SECONDAIRE
HIGH SCHOOL REGARD

Autos Portraits
Carface

Claude Cloutier

Canada ¬ 2015
animation ¬ 4 m 45 s

0618-20

Un Chevrolet Bel Air 1957 interprète une version ironique de la ballade américaine *Que Sera Sera*. *Autos Portraits* est une comédie musicale à grand déploiement caricaturant l'insouciance contemporaine face aux périls qui menacent la planète.

A Chevrolet Bel Air 1957 offers an ironic take on the iconic American ballad *Que Sera, Sera*. *Carface* is a musical comedy of spectacular proportions who pokes at our contemporary insouciance about the environmental perils that threaten the planet.

Production/Distribution > Office national du film du Canada
Contact > festivals@onf.ca

Claude Cloutier se fait d'abord connaitre comme bédéiste. Il signe ensuite plusieurs films d'animation. En 2007, il termine *Isabelle au bois dormant*, qui récolte 20 prix. Avec *Autos Portraits*, il renoue avec l'esprit du *cartoon*.

Claude Cloutier was known first as a cartoonist and then subsequently created several animated films. In 2007, he finished *Sleeping Betty*, which collected 20 prizes. His spirit to produce cartoons was revived with the making of *Autos Portraits*.

Viaduc
Overpass

Patrice Laliberté

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 18 m 48 s

0301-20

Une nuit, Mathieu, 17 ans, se rend sur un viaduc pour y faire un graffiti.

One night, Mathieu, 17, goes under an overpass to do a graffiti.

Production > Travelling, les films qui voyagent
Distribution > Couronne Nord
Contact > coordo@travellingdistribution.com

© Danny Taillon

Patrice Laliberté est scénariste, réalisateur et associé de la compagnie de production Couronne Nord. Son film *Le cycle des moteurs* a été diffusé dans plusieurs festivals et primé au Uppsala International Short Film Festival. *Viaduc* est sa dernière production.

Patrice Laliberté is a screenwriter, director and associate in the Couronne Nord company. His film, *The Motor Cycle* was shown in several festivals and nominated at the Uppsala International Short Film Festival. *Overpass* is his most recent production.

L'Encenedor Quàntic
The Quantum Lighter

Pau Escribano

Espagne ¬ 2015
fiction ¬ 5 m 8 s

0946-20

Première canadienne

Un couple dans un bar. Quand l'homme revient du petit coin, il dit à la femme qu'il n'est pas lui-même et qu'il vient du futur. Il lui demande d'accomplir quelque chose pour lui qu'elle n'aurait jamais imaginer devoir faire.

A couple is in a bar. When he comes back from the restroom he tells her that he's not himself, he comes from the future, and asks her to do something for him that she never had imagine she had to do.

Production/ Distribution > Pau Escribano
Contact > pauescribano@gmail.com

Né à Vilanova en 1981, **Pau** a étudié la réalisation à la New York Film Academy. La plus grande partie de sa carrière, il a travaillé pour la radio et la télévision. Il est actuellement directeur du programme Crackòvia (TV3).

Born in Vilanova in 1981, **Pau** studied directing at the New York Film Academy. For most of his career he worked for radio and television. He is currently directing Crackòvia (TV3).

Madam Black

Ivan Barge

Nouvelle-Zélande ¬ 2015
fiction ¬ 11 m 19 s

0028-20

Première canadienne

Un photographe écrase le chat d'une petite fille. Il va devoir inventer toute une histoire pour expliquer sa disparition.

When a glamour photographer runs over a child's pet, he's forced to fabricate a story about its disappearance.

Contact > ibarge@me.com

Papa trouble
Daddy Trouble

Cécile Gariépy

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 4 m 47 s

0649-20

Laura a 23 ans. Depuis quelques années, elle ne reconnait plus le regard de son père, qui est affligé par la maladie mentale. Impuissante, Laura pose un dernier regard sur le parcours confus de l'homme qui la bordait autrefois.

Laura is 23 years old. Her father is mentally ill. It's been a while since she recognized the man who used to comfort her. In vain, Laura revisits one last time her father's hard path.

Production > Les productions Coton & Club
Contact > camille_mongeau@hotmail.com

#pouralex

Louda Ben Salah

France ¬ 2015
fiction ¬ 14 m

0177-20

Première nord-américaine

Trois adolescentes dans une chambre, face à un ordinateur. Un groupe de professeurs qui débat avec vivacité dans une salle de cours. Une femme qui tente d'obtenir coûte que coûte un rendez-vous chez le médecin. Pour tous, une seule préoccupation : Alex.

Three young teenage girls in a room, facing a computer. A group of teachers debating vividly in a class-room. A woman desperately trying to get an appointment with the doctor. For all, the same concern : Alex.

Production > Magnetic Films
Contact > julien@magneticfilms.fr

Ivan est un réalisateur et un producteur Néo-zélandais. *Madam Black* est son second court métrage. Il est financé par la Commission du Film de Nouvelle-Zélande. Son premier court *Snooze Time* est sorti en ligne fin 2014.

Ivan Barge is a New Zealand based director and producer. *Madam Black* is his second short film and was funded by the New Zealand Film Commission. His first short *Snooze Time* was released online in late 2014

Après avoir complété *La Course Évasion Autour du monde* en 2012, **Cécile** réalise plusieurs courts métrages qui obtiennent une bonne réception. Jonglant entre l'animation et la fiction, elle propose un regard sensible et touchant sur le monde qui l'entoure.

After completing La Course Évasion Autour du monde in 2012, **Cécile** directed several short films that have been well received. Juggling between animation and fiction has given **Cécile** a sensitive and touching look of the world around her.

Louda a réalisé plusieurs clips, coécrit des séries pour Arte notamment, et a participé en tant qu'assistant-réalisateur à de nombreux tournages. Son film, *Beau(x) Regard(s)* a donné à ses actuels producteurs l'envie d'engager une collaboration sur son premier film *#pouralex*.

Louda has directed several videos, co-written series, especially for Arte, and has been the Assistant Director in many films. His film, *Beau(x) Regard(s)* motivated his current producers to work together on *#pouralex*, his first film.

REGARD SECONDAIRE
HIGH SCHOOL REGARD

Le danseur
Gabriel Vilandré

Canada (Québec) ¬ 2015
fiction ¬ 9 m 34 s

0459-20

Dans une charmante banlieue, Amélie est en quête du coup de foudre.

In a charming suburb, Amelie is engaged in a quest for a love at first sight.

Production > Hopes and expectations
Contact > gabriel.vilandre@hotmail.com

Slaves of The Rave
William Garratt

Angleterre ¬ 2014
animation ¬ 2 m 40 s

0785-20

Première canadienne

Tout le monde a un style musical favori et évidemment en live, les réactions sont différentes.

Music worlds collide! A short animated comedy about how an audience reacts to different types of music.

Contact > wol@halfgiraffe.com

Jag Följer Dig
I Follow You
Jonatan Etzler

Suède ¬ 2015
fiction ¬ 3 m 15 s

1040-20

Anna croise Jesper dans le train du matin. Elle ne l'a jamais vu auparavant mais il semble tout savoir sur elle. Un film à propos des médias sociaux et de la surveillance dans la société postmoderne.

Anna bumps into Jesper on the morning train. She has never seen him before, but it turns out he knows everything about her. A short film about social media and surveillance in postmodern society.

Production/Distribution > Jonatan Etzer
Contact > jonatan.etzler@gmail.com

Gabriel Vilandré compte maintenant plus d'une soixantaine de courts métrages à son actif. Depuis l'âge de 17 ans, il a réalisé plusieurs films en passant par la comédie, la comédie romantique, le drame et le film d'action.

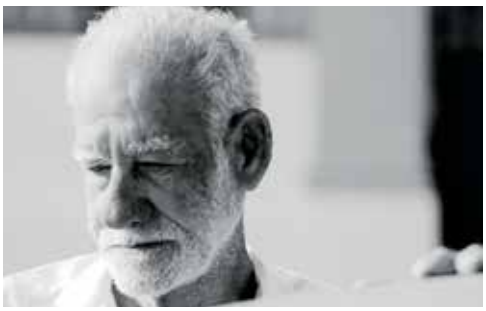
Gabriel Vilandré has over 60 short films to his credit. Since the age of 17, he has directed all types of films in genres such as comedy, romantic comedy, drama, and action.

William Garratt est un cinéaste et un animateur indépendant primé qui vient de Bristol au Royaume-Uni.

William Garratt is an award-winning independent animator and film-maker from Bristol in the UK.

Jonatan Etzler est né à Stockholm où il a étudié la production de films et le cinéma. Il a, depuis, dirigé plusieurs films courts, des commerciaux et des vidéoclips musicaux. Ses courts métrages les plus récents sont : *I Follow You* (2015) et *Class Trip* (2014).

Jonatan Etzler was born in Stockholm, where he studied film production and cinema studies. He has since directed several short films, commercials and music videos. His latest shorts are *I Follow You* (15) and *Class Trip* (14).



Catalina

Carlos Gerardo Garcia
Yannick Nolin

Canada (Québec)/Cuba ¬ 2011
fiction ¬ 4 m

0954-20

Il est parfois difficile de se résoudre à renoncer à ses rêves lorsqu'on constate que ceux-ci sont irréalisables.

Sometimes it's not easy to to give up one dreams, whom are after all unrealizable.

Production > Kinomada/Mezquite Films
Contact > info@kinomada.org

Ghost Cell

Antoine Delacharlery

France ¬ 2015
animation ¬ 6 m 25 s

0426-20

À la fois scientifique, documentaire et onirique, *Ghost Cell* est une plongée en relief au cœur des entrailles d'un Paris organique, vu comme une cellule au travers d'un microscope virtuel.

Scientific and dreamlike documentary at once, *Ghost Cell* is a stereoscopic plunge into the guts of an organic Paris seen as a cell through a virtual microscope.

Distribution > Autour de Minuit
Contact > festivals@autourdeminuit.com

Carlos est un réalisateur et directeur photo mexicain. Il travaille comme *freelance* pour Mezquite films. **Yannick** a mis sur pied le projet Kinomada. Il produit, réalise et photographie des courts à travers le monde depuis plus de 10 ans

Carlos is a Mexican director and photo director. He works as a freelance for Mezquitefilms. **Yannick** established Kinomada project. He produced, directed and photographed shorts worldwide for over 10 years.

Après avoir étudié l'animation 3D, **Antoine** est passé au court métrage et aux arts digitaux. Son travail utilise le 3D et différentes techniques de tournage, le dessin et l'expérimentation DIY. Il cherche à construire des ponts entre le réel, le rêve et l'organique.

After studying 3D animation, **Antoine** moved to short film and digital arts. His work uses 3D as well as various shooting techniques, graphics and DIY experiments, and seeks to build bridges between the real, the dream and the organic.

PROJETS SPÉCIAUX JEUNESSE
YOUTH SPECIAL PROJECTS

Présenté par
Presented by

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE **SAGUENAY**

ON FAIT DES VUES

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 15 h ¬ Salle François-Brassard

On fait des vues offre aux jeunes du secondaire de la région l'opportunité de présenter au Festival REGARD, les films réalisés en classe ou à la maison.

Ce volet leur offre donc une occasion précieuse de diffuser leur expérience cinématographique devant un public de festivaliers. Au programme: une sélection de documentaires réalisés par les élèves de cinquième secondaire au programme d'études internationales de la Polyvalente Kénogami, des fictions réalisées par les finissants du programme Arts et métiers de la scène de la Polyvalente de Jonquière, ainsi que des projets individuels en complément de séance.

On fait des vues (We Make Movies) offers high school kids in the region the opportunity to present homemade or in-class films at REGARD.

This component therefore offers them a rare opportunity to demonstrate their film experience before a crowd of moviegoers. On the programme: a selection of documentaries directed by high school fifth grade (11th elsewhere in Canada) students enrolled in the International Studies Program at Polyvalente Kénogami, fictions directed by seniors from the Arts et métiers de la scène at Polyvalente de Jonquière as well as individual projects that complement the screening.

En collaboration avec
In collaboration with

COURT LIBRE / FREE SHORT

Arrivés à la fin de leur d'apprentissage des Arts et métiers de la scène, les élèves de cinquième secondaire de la Polyvalente de Jonquière traversent les différentes étapes de la réalisation d'un court métrage, en collaboration avec le Festival REGARD. De la scénarisation à la post-production, ils mettent en pratique les différentes notions acquises en classe afin de créer leur propre court métrage.

5th graders in Arts et métiers de la scène at Polyvalente de Jonquière (high school) in collaboration with REGARD, go through the different stages of short film directing. From scriptwriting to postproduction, they put into practice the knowledge acquired in class in creating their own short film.

BMR

www.bmr.co

La Réserve de bois M.B.

La quincaillerie régionale tournée vers l'avenir

Par des gens d'ici, pour les gens d'ici!

Nouveau magasin ouverture printemps 2016

55, Néron, Chicoutimi **Tel.: 418.545.3477 Fax.: 418-545-3452**

« «C'est le plus beau festival, dans la plus belle région, avec la plus belle équipe. Le match parfait! »

- *Marie-Elaine Riou*

Dominique Gobeil
le Quotidien, jeudi 18 juin 2015

LISEZ NOS PAGES ARTS CHAQUE JOUR.

PASSIONNÉS D'INFORMATION

leQuotidien
leProgrès
dimanche

Le plaisir de la meilleure table en ville!

Menus du jour du lundi au vendredi
Soupers dès 17h tous les soirs

Restaurant La Cuisine
387, rue Racine Est
Centre-ville de Chicoutimi

RÉSERVATIONS
418 698.2822
restaurantlacuisine.ca

PROMOTION
20 ANS ÇA SE FÊTE!

Le **restaurant La Cuisine** et la
BRASSERIE LES 2 FRÈRES
vous offrent

2 bières
pour 14$

BISTRO CAFE
SUM MUM
BISTROCAFESUMMUM.COM
-CULTURE- AMBIANCE -GASTRONOMIE-
SPECTACLES À VENIR
19 MARS ARIANE ZITA
9 AVRIL FOLLY & THE HUNTER
23 AVRIL RAPHAËL DÉNOMMÉ
30 AVRIL DANIEL BOUCHER
7 MAI SLAM POÉSIE
14 MAI JUNE IN THE FIELDS
28 MAI ORLOGE SIMARD
#JESUISBISTRONOMIQUE

SUIVEZ VOS NOUVELLES
CULTURELLES RÉGIONALES!
LE TÉLÉJOURNAL
SAGUENAY–LAC-SAINT-JEAN
avec Roger Lemay, Priscilla Plamondon Lalancette et Julie Larouche
7 jours 18 h
ICI RADIO-CANADA TÉLÉ
@icisaglac

Le Groupe
Département Caméra - CINÉPOOL
Toujours présent pour la relève!
Un incontournable dans l'industrie cinématographique à Montréal!
13 STUDIOS de 1500 à 26000 pieds carrés
CAMÉRAS FILMS / DIGITAL ÉCLAIRAGE ÉQUIPEMENT MACHINISTE
GRUES / DOLLIES MOBILES VIDÉO et RÉGIES MOBILES PORTATIVES
Département Caméra: 514-525-6556
www.departementcamera.tv
Cinépool: 514-488-8411
www.cinepool.ca

PROJETS SPÉCIAUX

SPECIAL PROJECTS

PLACE DU CITOYEN
PLACE DU CITOYEN

Entrée gratuite ¬ Tous public
Free Admission ¬ For all

OCCUPONS PLACE DU CITOYEN
OCCUPY PLACE DU CITOYEN

Après quelques années d'hibernation, REGARD renoue avec son site extérieur. Le Festival occupera Place du Citoyen et son écran géant en bas de la rue Racine. Troquez vos pantoufles pour des Sorels et des casques de poils. Venez vivre avec nous une activité hivernale inusitée. Trinquez au chocolat chaud et blottissez-vous les uns contre les autres sous le moins zéro de circonstance. On vous attend en grand nombre à ce cinéma conçu pour les petits et grands, amoureux de plein air !

After a few years of hibernation, REGARD's exterior site is back. The Festival will occupy Place du Citoyen with its giant screen down Racine Street. Trade in your slippers for a pair of Sorel boots and fur hats. Come celebrate this 20th anniversary with an unusual winter activity. Share hot chocolate and huddle together to whatever may come in sub-zero temperatures. We look forward to seeing you in large number to this especially designed cinema for outdoors lovers, both big and small!

SHORT & SWEET
En collaboration avec
In collaboration with
unis TV

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 19 h ¬ Place du Citoyen
Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 19 h ¬ Place du Citoyen

Venez vivre le charme du cinéma à ciel ouvert et découvrir des films courts et inventifs en famille, entre amis ou simplement en prenant l'air en solitaire. Sourires et plaisir en perspective !

Come and experience the incomparable spell of outdoor cinema and discover short and inventive films with family, friends or simply by yourself as you take a stroll in the fresh air. Great fun and smiles in store!

Autos Portraits > Claude Cloutier ¬ Canada ¬ 4 m 45 s
Opossum > Paul Cichon ¬ Allemagne ¬ 4 m
If I Was God > Cordell Barker ¬ Canada ¬ 8 m 30 s
Ne chasse pas mes rêves > Stéphanie Gagné ¬ Canada (Québec) ¬ 12 m 30 s
Sparky Ketchup > Lori Malépart-Traversy ¬ Canada (Québec) ¬ 1 m 45 s
Sonámbulo > Theodor Ushev ¬ Canada (Québec) ¬ 4 m 33 s
让-马克·瓦雷 /Jean-Marc Vallée > Annie St-Pierre ¬ Canada (Québec) ¬ 4 m
La dernière minute > Anaë Bilodeau, Louis-Pierre Cossette ¬ Canada (Québec) ¬ 1 m
Changeover > Mehdi Alibeygi ¬ Iran ¬ 2 m

Dim./Sun. 20 mars/March ¬ 14 h 30 ¬ Place du citoyen

Entrée gratuite ¬ Tous public/Free Admission ¬ For all

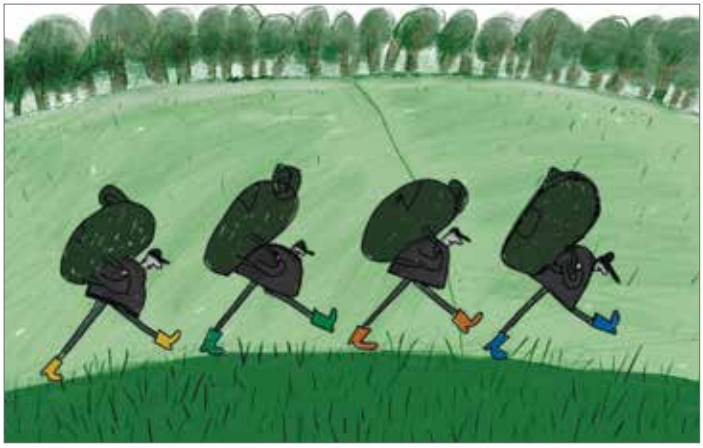
WEEK-END DU CONTE
FAIRY TALE WEEKEND

Présenté par
Presented by

En collaboration avec
In collaboration with

Dans la foulée du Week-end du conte à Saguenay, REGARD présente dimanche, à Place du Citoyen une sélection de courts métrages famille réunis sous la thémathique du conte. Retrouvez avec joie dans les films sélectionnés le langage et les personnages propres à cet univers tels le Loup ou le Corbeau de La Fontaine, La belle au bois dormant, Le petit chaperon rouge, etc. Le conte sort des livres pour prendre vie à l'écran à la saveur REGARD. Plaisirs assurés.

At Place du Citoyen on Sunday the 20th at 2:30 pm, following the events of Saguenay's *Week-end du conte* (Fairy Tale Weekend), REGARD will present a selection of short films for families assembled under the theme of fairy tales. Amongst the selections you'll be delighted to discover the language and characters that are unique to such universe like the La Fontaine's Wolf or Crow, or again Sleeping Beauty, Little Red Riding Hood, etc. The fairy tale leaps off the book and comes to life on the screen in the purest REGARD fashion. Pleasure guaranteed!



Isabelle au bois dormant	> Claude Cloutier ¬ Canada (Québec) ¬ 9 m 13 s
Nain géant	> Fabienne Gizendanner ¬ Suisse/France ¬ 11 m 27 s
La grenouille qui veut se faire aussi grosse qu'un bœuf	> Pascal Adant ¬ France ¬ 6 m
Hajar's Wedding	> Mahin Javaherian ¬ Iran ¬ 8 m
Encore le petit chaperon rouge	> Ana Horvat ¬ Croatie ¬ 1 m
One, Two, Tree	> Yulia Aronova ¬ France ¬ 6 m 50 s
The Happy Ducking	> Gili Dolev ¬ Royaume-Uni ¬ 8 m 40 s

CINÉ-PARC URBAIN
URBAN DRIVE-IN

Du 10 au 20 Mars ¬ rue Racine à Chicoutimi
From March 10th to 20th ¬ rue Racine– Chicoutimi

Tous public/For all

Présenté par
Presented by

En collaboration avec
In collaboration with

Au hasard d'une pause devant un commerce sur la rue Racine, vous aurez peut-être le plaisir de profiter du ciné-parc urbain. Un contenu différent vous attend à chacune des 6 stations de ce circuit. Vous pourrez voir des capsules de nos porte-parole précédents ainsi que leurs courts métrages coup de cœur. Redécouvrez également certaines vidéos d'archives tournées par Radio-Canada lors d'éditions précédentes du Festival. Une belle occasion de se dégourdir les jambes entre deux séances !

As you randomly stop in front of a commercial shop on Rue Racine, you might take the opportunity to enjoy the urban drive-in. There are a variety of content awaiting you at each one of the 6 stations of the circuit. You'll be able to see videos of our previous spokespersons and their favorite shorts. You can also rediscover archive footage made by Radio-Canada during previous editions of the festival. A great opportunity to stretch your legs between screenings!

LES LIEUX DU CIRCUIT / CIRCUIT LOCATIONS :

Bibliothèque de Chicoutimi / Chicoutimi Public Library

La Théière à l'envers, 150-003, Racine Est

S3, 376, Racine Est

Les Bouquinistes, 392, Racine Est

Kitch up, 403, Racine Est

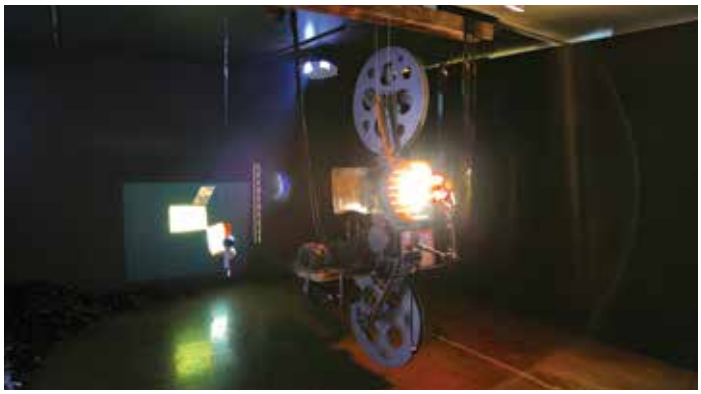
Twist créations • métiers d'art, 439, Racine Est

LUX
LUX

Du 10 au 20 mars/March 10th to 20th ¬ **Centre des arts et de la culture**
Vernissage/Opening **10 mars**/March ¬ **17 h**

Entrée gratuite ¬ Tous public/Free Admission ¬ For all

LUX – INSTALLATION DE JOHN BLOUIN
LUX – AN INSTALLATION BY JOHN BLOUIN



L'installation *LUX* est composée d'un projecteur 35 mm à travers duquel la pellicule est percutée par le faisceau de lumière, révélant ainsi des images de vieilles copies retravaillées du film *Citizen Kane*. L'artiste complexifie cependant le chemin de la pellicule et de la lumière pour qu'elles deviennent des formes sculpturales en elles-mêmes. **John Blouin** met donc en scène le processus derrière la projection, un espace où les regards se trouvent habituellement restreints. Il nous fait prendre conscience de la poésie de cette mécanique, le projecteur et ses outils devenant scène et spectacle. Dans le silence de la cabine de projection, l'artiste nous rappelle le démantèlement d'une époque pivot du cinéma, hors nostalgie.

Remerciements à Spira, Antitube et François Boulé.

LUX is an installation that consists of a 35 mm projector through which film is struck by a beam of light, revealing old retouched copies of the *Citizen Kane* movie. The artist, however, redirects and adds complexity to the path of the film and of light which in themselves become sculptural forms. **John Blouin** thus presents the process behind the projection, a space usually sheltered from most people's glance. Together the projector and its tools become stage and show, thus raising our awareness of all the poetry behind this mechanical process. In the silence of the projection booth, the artist reminds us of the dismantling of a pivotal era in the history of cinema, without nostalgia.

Thanks to Spira, Antitube and François Boulé.

JOHN BLOUIN

Projectionniste à l'Office national du film du Canada pendant 7 ans, **John Blouin** est alors captivé par les possibilités créatrices de la cabine de projection. Il fonde Cabina Obscura, une compagnie de production par le biais de laquelle il présente des performances multi-projections (35mm, 16mm, HD, ombres, etc.). Fort de cette expérience, il forme également les projectionnistes de plusieurs salles de cinéma au Québec. C'est dans ce contexte qu'il constate le déclin de l'analogique et son effet sur les artisans. Il réalise d'ailleurs une trilogie autour de la mort annoncée d'un cinéma constituée des courts métrages *Change Over*, *Filmstripe* et *Gate*. John vient de terminer un court documentaire avec l'ONF, *Lou, la Vie!,* et travaille en post-production de *Armand par Vaillancourt*, un long métrage portant sur le célèbre sculpteur.

As a projectionist for the National Film Board of Canada for seven years, **John Blouin** was fascinated by the creative possibilities of the projection booth. He founded Cabina Obscura, a projection company through which he would present multi-projection performances (35 mm, 16 mm, HD, shadows, etc.). Armed with this experience, he went on to train projectionists in several theatres throughout Quebec. It is through this work that he would witness the decline of the analogue age and its consequences on artisans. He then produced a trilogy relating to the announced death of an entire realm of short films: *Change Over*, *Filmstripe* and *Gate*. John recently wrapped the production on a short documentary with the NFB entitled *Lou, la Vie!* and is working on post-production of *Armand par Vaillancourt*, a feature about the famous sculptor.

KINOMADA
KINOMADA

Présenté par
Presented by

CHRISTAL FILMS PRODUCTIONS

En collaboration avec / In collaboration with

Les Offices jeunesse internationaux du Québec
OFQJ • OQAJ • OQMJ • OQWBJ

SPIRA

VILLE DE QUÉBEC

20 ans culture d'entreprises

Société de développement des entreprises culturelles Québec

KINOMADA

Projet nomade et sans frontières, KINOMADA organise à travers le monde des laboratoires internationaux de création de courts métrages qui permettent des échanges interculturels entre professionnels du cinéma et artistes de la relève.

Depuis 2009, 16 laboratoires se sont tenus dans 9 pays, rassemblant plus de 800 professionnels et donnant naissance à plus de 400 films, dont plus de 130 ont été diffusés dans des festivals à travers le monde.

Pour avoir accès à du contenu vidéo produit lors des précédentes escales ou pour plus d'informations concernant KINOMADA visitez le www.kinomada.org

A nomadic project without borders, KINOMADA organizes international laboratories of short film creation throughout the world which allow cultural exchanges between professional and emerging filmmakers.

Since 2009, 16 laboratories have been held in 9 countries, bringing together more than 800 professionals and producing over 400 films, with more than 130 that have been screened at festivals worldwide.

To view the content produced during KINOMADA's latest events or for more information on the organization, go to www.kinomada.org

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 19 h ¬ Petit théâtre de l'UQAC

16 ans et + / 16 years and older

En collaboration avec / In collaboration with

KINOMADA

En mars 2016, KINOMADA fait escale à REGARD. Du 7 au 19 mars, 50 à 60 professionnels du cinéma en provenance de 13 pays relèvent le défi de créer des courts métrages sur le territoire du Saguenay–Lac-Saint-Jean dans un délai serré de 8 jours. De ce cadre de création particulier émergent des films résolument achevés, au travers desquels vous saurez, sans l'ombre d'un doute, reconnaître la présence de liens culturels manifestes entre les participants. Peut-être redécouvrirez-vous certains paysages et visages familiers dans ces courts réalisés par des équipes de création nouvellement formées ? Si vous aimez les surprises, cette séance est pour vous.

Kinolab : 401, rue Racine Est, Chicoutimi

In March 2016, KINOMADA will come at REGARD. From March 7 to 19, 50 to 60 film industry professionals from 13 countries will meet the challenge of creating short films throughout the Saguenay–Lac-Saint-Jean region within a tight timeframe of 8 days. From this unique creative framework, will emerge unequivocally completed films through which you will see, beyond doubt, the evidence of cultural ties amongst participants. Maybe will you discover certain familiar landscapes and faces in these shorts directed by newly formed creative teams? If you like surprises, this screening is for you.

PAYS PARTICIPANTS / PARTICIPATING COUNTRIES :

Argentine / Argentina
Brésil / Brazil
Canada / Canada
Chili / Chile
Chine / China
Colombie / Colombia
Corée du sud / South Korea
Espagne / Spain
France / France
Haïti / Haïti
Mexique / Mexico
Nicaragua / Nicaragua
Suisse/ Switzerland

COURTS MUETS ET BONIMENTERIES
SILENT SHORTS AND LECTURER

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 19 h ¬ Sous-Bois

18 ans et + / 18 years and older

À l'époque du cinéma muet, le projectionniste itinérant qui commentait les films portait le nom de «bonimenteur». Il remplaçait alors la bande son et gardait la clientèle en éveil. REGARD renoue avec cette tradition en présentant des courts métrages muets de l'époque burlesque américaine en format 16 mm avec accompagnement musical.

Musicien : **Pascal Beaulieu**
Projectionniste et bonimenteur: **Pierre Demers**
Entrée : 10 $

During the silent film era, travelling projectionists that did live narration over films were called "lecturer". They stood in for a soundtrack and arose the audience's interest. REGARD is reviving this tradition by presenting short silent films from the American burlesque era in 16mm with musical accompaniment.

Musician: **Pascal Beaulieu**
Lecturer and projectionist: **Pierre Demers**
Admission : $10

AU PROGRAMME / PROGRAM **:**

The Champion (1915) de/by Charlie Chaplin

Cops (1922) de/by Buster Keaton

Two Tars (1928) de/by Laurel et Hardy

Liberty (1929) de/by Laurel et Hardy

TRAILER #4
TRAILER #4

Présenté par
Presented by

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 22 h ¬ Sous Bois

18 ans et + / 18 years and older

ANIMÉ PAR /HOSTED BY **CARNIOR**

Bienvenue à TRAILER #4, là où se côtoient le mauvais goût et les concepts de long métrage douteux. Pas besoin d'avoir vu TRAILER #1, #2 ou #3 pour apprécier, on ne vous présente que des fausses bandes annonces de films pendant 90 minutes.

Oui, des extraits de films qui n'existent pas! C'est drôle, con, imbécile et on ne voudrait jamais voir l'un de ces films au complet, mais voir seulement leur bande-annonce, c'est parfait!

Au menu: des ninjas chauves et moustachus, des policières sexys, des joueurs de tennis tueurs à gages, des morts-vivants communistes et des masturbateurs compulsifs… On vous attend si vous voulez rire un bon coup!

Entrée : 10 $

Welcome to TRAILER #4, where bad taste and dubious feature film concepts rub shoulders. No need to have seen TRAILER #1, #2 or #3 in order to appreciate since we're only showing fake film trailers for 90 minutes.

Yes, clips from films that don't exist! It's funny, dumb, foolish, and you'd never want to watch one of these films until the end… Just viewing their trailers is enough!

Featuring: bald and moustachioed ninjas, sexy policewomen, tennis player hitmen, living-dead communists and compulsive masturbators... If you feel like having a good laugh, we're waiting for you!

Admission : $10

CARNIOR

Il est l'un des créateurs de *Phylactère Cola*, une émission à sketchs humoristiques diffusée sur les ondes de Télé-Québec de 2002 à 2003. Au sein de ce collectif, il est scénariste, comédien et directeur artistique. En 2005, il s'installe à Montréal et entame sa carrière de réalisateur. À ce jour, il a réalisé près d'une trentaine de courts métrages en plus de films publicitaires, de vidéoclips, de séries jeunesse et de séries web. Il vient de compléter son premier long métrage intitulé *Feuilles Mortes*, un film d'anticipation mettant en vedette Roy Dupuis.

He is one of the creators of *Phylactère Cola*, a humorous sketch that aired on Télé-Québec from 2002 to 2003. Within this collective, he was a writer, actor and artistic director. In 2005, he moved to Montreal and started directing. To date, he has produced almost thirty short films and advertisements, music videos as well as youth and web series. He has recently completed his first feature film *Feuilles Mortes*, a social science-fiction movie starring Roy Dupuis.

L'ŒIL NUMÉRIQUE
THE DIGITAL EYE

Présenté par
Presented by

En collaboration avec
In collaboration with

© Max-AntoineGuérin

APPORTEZ VOTRE ÉCRAN / BRING YOUR OWN SCREEN

Dans le cadre de *L'œil numérique,* les réalisateurs **Boran Richard**, **Jean-Philippe Archibald** et **Samuel Pinel-Roy** ont été mis au défi de tourner un film munis de la seule caméra d'un téléphone portable. Véritable défi technologique, ce projet produit par la Bande Sonimage a suscité beaucoup de réactions sur les réseaux sociaux.

« Par -15 Celsius, le cellulaire a 10 minutes d'autonomie. »

« Les rencontres improbables m'apportent bien au-delà de ce que je cherchais. »

« Un des avantages de tourner une fiction avec un cellulaire c'est qu'on peut s'acheter une *rig de char* au *Dollorama.* »

Ce sont là quelques commentaires ayant ponctué la création des trois films que vous aurez le plaisir de visionner. Apportez votre écran (téléphone, tablette ou ordinateur) et vos écouteurs puisque la projection s'effectuera sur vos appareils mobiles via Internet.

Ce projet bénéficie du soutien du Conseil des arts de Saguenay et des députés Stéphane Bédard, Sylvain Gaudreault et Alexandre Cloutier.

As part of *Digital Eye*, directors **Boran Richard**, **Jean-Philppe Archibald** and **Samuel Pinel-Roy** were challenged to shoot a film using only a cell phone. A true technological challenge, this project created by Bande Sonimage prompted many reactions on social media.

"At -15 degrees Celcius, the phone has 10 minutes of autonomy."

"Improbable encounters take me much further than I planned."

"One of the advantages of shooting fiction with a phone is that you can buy a car rig at any Dollarama."

These are some of the comments which characterized the creation of three films that you will have the pleasure of viewing. Bring your monitor (phone, tablet or computer) and your earphones because this screening is happening on your mobile device via the internet.

This project is supported by Conseil des arts de Saguenay and MPs Stéphane Bédard, Sylvain Gaudreault and Alexandre Cloutier.

ROUGE CENDRE de/by Boran Richard

Cette maison a autrefois brulé. Celui qui l'habite maintenant veut tout savoir et tiendra un journal d'enquête aidé de son téléphone portable. Il sera amené de témoignage en témoignage à comprendre la vraie histoire: « Té ramasses, pis tu fais une p'tite prière. Tsé, qu'est-ce tu veux faire après ça ? ».
Lien FB du projet : goo.gl/Hl8OtW

This house was once the scene of a fire. Its current inhabitant wants to know everything and will record a video log of his investigation using his mobile phone. He will go from testimony to testimony in order to understand the real story. "*You pick 'em up and you say a little prayer. You know, what are you supposed to do after that?*"
Project Facebook link: goo.gl/Hl8OtW

> BORAN RICHARD

Après un parcours professionnel d'une dizaine d'années en art, **Boran Richard** enseigne maintenant en cinéma et en communication au Cégep de Saint-Félicien. Il a réalisé plusieurs courts métrages ayant connu un certain rayonnement international. Spécialisé en vidéo de danse et en cinéma d'animation, Boran est aussi photographe et collabore occasionnellement à diverses productions théâtrales.

Following a professional career in art spanning a decade, **Boran Richard** now teaches film and communication at Cégep de Saint-Félicien. He has directed several short films that came to be known internationally. A specialist in dance videos and animation, Boran is also a photographer and he collaborates on occasion with various theatre productions.

EN GROS de/by Jean-Philippe Archibald

Entre une dégustation de fromages 66 % plus gros et un étalage de papier de toilette format géant, leurs réalités s'entrechoquent.
Lien FB du projet : goo.gl/x526Hr

Between tasting cheese that's 66% bigger and a jumbo-sized toilet paper display, their worlds collide.
Project Facebook link: goo.gl/x526Hr

> JEAN-PHILIPPE ARCHIBALD

Titulaire d'un baccalauréat en cinéma de l'UQAC, **Jean-Philippe** agit en tant que réalisateur et directeur de la photographie associé chez Canopée médias. L'intérêt pour les nouvelles technologies fait partie de l'ADN de **Jean-Philippe**. Son passé en tant que spécialiste des technologies de l'information lui sert encore aujourd'hui à entrevoir le travail sur l'image comme autant d'occasions de relever des défis techniques et d'innover sur les façons de faire, tout en espérant sans cesse en faire profiter le récit.

Jean-Philippe holds a Bachelor's degree in film from UQAC and works as a filmmaker and associate director of photography at Canopée médias. His interest in new technologies is part of his DNA. To this day, his background as an information technology specialist helps him to foresee the work on the image as an opportunity to take up technical challenges and develop innovative methods as he keeps hoping that it will benefit the narrative.

LA VEILLEUSE de/by Samuel Pinel-Roy et Paul-Henri Callens

Depuis 35 ans, Nicole écoute ses clients, debout derrière son bar de la 3e rue à Chibougamau. Quand servir une bière n'étanche pas seulement la soif d'autrui, donner sans compter prend tout son sens.
Lien FB du projet : goo.gl/Rdnuuh

For 35 years now, Nicole stands behind her bar on Chibougamau 3rd Street as she listens to her patrons. When serving a beer does more than only quenching someone's thirst, giving unsparingly takes on its full meaning.
Project Facebook link: goo.gl/Rdnuuh

> SAMUEL PINEL-ROY

© Tom Core

Diplômé de la maîtrise en art de l'UQAC, **Samuel** est maintenant établi à Montréal où il travaille comme réalisateur, directeur photo et chef éclairagiste. Il a remporté à deux reprises le concours de création du Festival du DocuMenteur en Abitibi-Témiscamingue. Son plus récent court métrage de fiction, *Ce qui fane*, fait présentement l'objet d'une distribution.

Holding a Master's degree in art from UQAC, **Samuel** now lives in Montreal where he works as a filmmaker, director of photography and lighting director. He has won twice the creative award at the Abitibi-Temiscamingue's Festival du DocuMenteur. His most recent short fiction, *Ce qui fane*, is currently in distribution.

> PAUL-HENRI CALLENS

© Sophie Gagnon-Bergeron

Bachelier en plein air, **Paul-Henri** s'est naturellement intéressé au film d'aventure, domaine dans lequel il a débuté sa carrière. Poursuivant ensuite des études en cinéma et video, celles-ci l'amènent plus tard à travailler dans le milieu cinématographique, principalement en documentaire. Son long métrage *Asha*, tourné au Népal se trouve présentement en distribution.

Holding a Bachelor's degree in outdoor tourism, **Paul-Henri** is naturally interested in adventure films, a field in which he began his career. He continued his studies in film and video which led him to work in film and mainly documentaries. His feature *Asha*, shot in Nepal, is currently being distributed.

planète 104,5
Mon univers musical
La meilleure musique des années
80 90 2000

KYK 95,7 Radio Saguenay
TOUJOURS LÀ

RNC MEDIA
la passion de communiquer
Fier partenaire du Festival REGARD.

LONGUE VIE AU COURT MÉTRAGE

uda.ca

UDA
DEPUIS 1937

La culture
est une force

MAUVAISEHERBE.CA

LAISSEZ-VOUS PORTER
LE VÉRO SHOW 16 H
rythme 98.3 105.5
Le Rythme du Saguenay
attraction RADIO

Le spécialiste du méchoui

(de 50 à 2000 personnes)

Banquet Patrice Leclerc

Service de traiteur

Plus de 15 ans d'expérience

Bureau: 418.698.0738

Cell: 418 817-8183

www.banquetpl.com

Régie du cinéma Québec

Télé-Québec

PRÉSENTENT

REGARD EN TOURNÉE

FESTIVAL INTERNATIONAL DU **COURT MÉTRAGE** AU SAGUENAY
SAGUENAY INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

LES COUPS DE ♥ DE LA 20E ÉDITION

Promotion Saguenay · Bell Média · Hydro Québec · Régie du cinéma Québec · Diffusion Saguenay · Conseil des arts · Telefilm Canada · Québec · Canada

ÉVÉNEMENTS
EVENTS

MOT D'ÉQUIPE
WORD FROM THE TEAM

DE L'ÂME À L'ÉCRAN
CONCOURS COLLÉGIAL DE COURTS MÉTRAGES

Le festival *De l'âme à l'écran* réunit chaque année des étudiants passionnés de cinéma qui ont soif d'apprendre plus. Entièrement organisé par les étudiants du Cégep de Jonquière, cet événement reflète bien l'esprit jeune et créatif de tous ceux séduits par ce domaine. Cette immersion d'une fin de semaine se déroule dans un climat de partage et d'enthousiasme commun.

La treizième édition du festival se présentera sous le thème **Ciné-parc** et offrira à ses participants des ateliers avec des professionnels du milieu, des projections de courts métrages, une visite à REGARD et beaucoup plus !

L'équipe de *De l'âme à l'écran* a investi beaucoup de temps, d'amour et d'énergie afin de rendre cet événement unique et convivial, faisant ainsi du festival un incontournable pour la relève québécoise du cinéma.

Bonne chance à tous les participants ! Nous avons hâte de vous rencontrer !

Each year, the festival *De l'âme à l'écran* (from soul to the screen) brings together students having a passion for film and a thirst for knowledge as to this art. Entirely organized by students from Cégep de Jonquière, this event closely reflects the young and creative spirit of those who are drawn into this field. This weekend-long immersion takes place in an atmosphere of sharing and common enthusiasm.

The festival's thirteenth edition will be under the **Drive-in** theme and will feature workshops with industry professionals, short film screenings, a visit at REGARD and much more!

The team of *De l'âme à l'écran* has invested a lot of time, love and energy and you will not want to miss this unique and friendly event, a must for emerging Quebec filmmakers.

Good luck to all the participants. We look forward to meeting you!

Merci à :

ectq ÉCOLE DE CINÉMA ET TÉLÉVISION DE QUÉBEC

CÉGEP DE JONQUIÈRE

atm ART ET TECHNOLOGIE DES MÉDIAS
CÉGEP DE JONQUIÈRE

RIASQ.qc.ca
Réseau intercollégial des activités socioculturelles du Québec

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Consulat général de France à Québec

MOT DU CÉGEP DE JONQUIÈRE
WORD FROM CÉGEP DE JONQUIÈRE

CÉGEP DE JONQUIÈRE

C'est avec un immense plaisir et une très grande fierté que le Cégep de Jonquière est l'hôte du festival collégial de courts métrages *De l'âme à l'écran*. Ce festival a grandement évolué depuis sa création en 2002 et prend une part importante dans le développement artistique des cégépiens. Cet événement haut en couleurs s'avère maintenant un incontournable pour les adeptes de l'art cinématographique.

Soucieux de faire émerger le talent des jeunes créateurs du Saguenay–Lac-Saint-Jean et d'ailleurs, nous sommes persuadés que le comité organisateur sera en mesure d'offrir à nos invités et partenaires un événement diversifié d'une qualité extraordinaire. À travers les différentes projections, ateliers et activités, ce festival offre une belle vitrine artistique à nos créateurs collégiens.

Au nom du Cégep de Jonquière, je salue l'implication et le dévouement des organisateurs et de tous ceux et celles qui feront de l'édition 2016 un immense succès.

It is with enormous pleasure and great pride that Cégep de Jonquière is hosting *De l'âme à l'écran*, the college-level short film festival. Since its creation in 2002, this festival has evolved immensely and is now an important part of the students' artistic development at the Cégep. This vibrant event is now a must-see for lovers of the art of filmmaking.

Ever focused on developing new young talents from the Saguenay–Lac-Saint-Jean region and from elsewhere, we are confident that the organizing committee will offer our guests and partners an exceptionally rich and varied program. Through various screenings, workshops and activities, this festival is the window to the great artistic talent of our college student creators.

On behalf of Cégep de Jonquière, I salute the dedication and commitment of the organizers and of all those who will be making such a huge success of the 2016 edition.

Dave McMullen
Directeur des affaires étudiantes et communautaires
Director of Student and Community Affairs

MOT DU RIASQ
WORD FROM THE RIASQ

RIASQ.qc.ca
Réseau intercollégial des activités socioculturelles

Le RIASQ est le fier producteur de plusieurs manifestations culturelles d'envergure démontrant que le lien entre l'éducation et la culture est générateur de réussite. Les événements intercollégiaux que nous produisons dynamisent le milieu de vie et permettent aux étudiants de développer leur créativité et de partager leurs passions.

Notre réseau a le privilège de compter sur de généreux partenaires publics et privés essentiels à sa mission. Il nous faut également souligner l'apport important des animateurs socioculturels. Il ne faut pas oublier non plus l'implication des membres du personnel et des étudiants bénévoles qui assurent le succès de ce rendez-vous culturel intercollégial.

Vous, les étudiants artistes! Puissiez-vous mettre à profit les mediums susceptibles de vous aider à réaliser vos plus beaux rêves, vos plus grandes folies! Découvrez, soyez vrais et créez une œuvre unique à travers laquelle nous aurons le privilège de vous entendre vous exprimer.

The RIASQ is proud to produce several major events that demonstrate that the bound between education and culture creates success. We produce inter-collegial events that revitalize the living environment and help students develop their creativity and share their passion.

Our Network is fortunate to be able to count on generous public and private partners, which are essential to its mission. We must mention the important contribution of the sociocultural organizers. And finally, we don't want to forget the dedication of all staff members and student volunteers who are making this inter-collegial cultural rendezvous a success story.

To you, student artists! Use all languages to realize your highest dreams, your craziest ideas! Create, discover, be true, be a unique masterpiece where we shall have the privilege to hear what you have to say.

Julie Laroche
Présidente du RIASQ
RIASQ Chairman

JURY DE L'ÂME À L'ÉCRAN
DE L'ÂME À L'ÉCRAN JURY

CHLOÉ ROBICHAUD
Cinéaste, scénariste
Filmmaker, scriptwriter

Chloé Robichaud, scénariste et réalisatrice, se trouve en 2013 pour la deuxième année dans la sélection officielle du Festival de Cannes avec son premier long métrage, *Sarah préfère la course*. L'année précédente, son film *Chef de meute* était présenté également à Cannes, en nomination pour la Palme d'or du court métrage. Chloé est aussi la créatrice de la série web *Féminin/féminin,* qui obtint dès son lancement un rayonnement international. Elle travaille actuellement à la post-production de son prochain film, *Pays*, dont la sortie est prévue pour 2016.

In 2013, **Chloé Robichaud**, director and scriptwriter, is named for the second year in a row as part of the official Cannes Festival selection for her first full-length film, *Sarah Prefers To Run*. In 2012, her film *Chef de meute* was also presented at Cannes, nominated for the Short Film Award. Chloé also created the web serie *Féminin/féminin*, which earned global recognition since its launch. She is currently working on the editing of her upcoming movie, Pays, in which she follows the life of women in politics, set to be released in 2016.

PATRICE LALIBERTÉ
Cinéaste, scénariste
Filmmaker, scriptwriter

Patrice Laliberté est scénariste et réalisateur. Il a à son actif plusieurs courts métrages, dont le dernier *Viaduc*, qui a remporté le Best Canadian Short Film Award au Toronto International Film Festival 2015. Il est également réalisateur de séries web. Il a été nommé au Gala des Olivier 2012 pour la série *Offre d'emploi* diffusée sur Lib.tv et en 2013 pour *La boîte à malle* diffusée sur le site de Sympatico et de ZTélé. Cette dernière série s'étant mérité une nomination au Gala des Prix Gémeaux 2013.

Patrice Laliberté is a scriptwriter and director. He has signed his name on many short films, including his most recent one, *Viaduc*, which won the Best Canadian Short Film Award at the Toronto International Film Festival 2015. He has also worked on web series. He was nominated at the Gala des Olivier of 2012 for the serie *Offre d'emploi* screened on Lib.tv and in 2013 for *La boîte à malle,* available on the Sympatico and Ztélé websites. This last serie was nominated at the Gala des Prix Gémeaux 2013.

PHILIPPE DAVID GAGNÉ
Cinéaste
Filmmaker

Philippe David Gagné est détenteur d'un baccalauréat interdisciplinaire en cinéma. Depuis sa première œuvre, *Sur la glace* (2005), ses films cumulent les récompenses à travers le monde. Plusieurs fois boursier de la SODEC et du CALQ, Philippe David réalise depuis 2008 des reportages et des documentaires pour Télé-Québec et TV5. Son dernier court, *Bleu tonnerre*, a reçu en 2015 l'honneur d'être de la 47e édition de la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes. Son premier long métrage *Boutefeu*, sélectionné cette même année par L'atelier Grand Nord, est, quant à lui en cours d'écriture.

Philippe David Gagné has a multidisciplinary Bachelor's degree in film. Since his first film *Sur la glace* (2005), his works have garnered prizes throughout the world. Having been chosen for multiple SODEC and CALQ awards, Philippe David has been directing reports and documentaries for Télé-Québec and TV5 since 2008. In 2015, his latest short, *Bleu tonnerre* (*Blue Thunder*), had the honour of being selected by the Quinzaine des réalisateurs (Directors' Fortnight) at the 47th annual Festival de Cannes. With regard to his first feature *Boutefeu*, selected this year by Atelier Grand Nord, it is in the process of being written.

WILLIAM LABOURY
Réalisateur
Director

Après avoir suivi des études d'histoire de l'art et de montage, **William Laboury** a intégré l'école La Fémis à Paris. Il est maintenant monteur et réalisateur, et aime travailler à partir de tous types d'images, tournées, récupérées ou créées de toutes pièces.

After taking classes about history of art and editing, **William Laboury** attended school at La Fémis in Paris. He is now a director and editor which has worked on all types of pieces; filmed, reused, or created from scratch.

ATELIERS
WORKSHOPS

DE L'ÂME À L'ÉCRAN
CONCOURS COLLÉGIAL DE COURTS MÉTRAGES

DOCUMENTAIRE / DOCUMENTARY

INVITÉ : **JEAN-NICOLAS ORHON**

Le documentaire sert à voyager, comprendre, dénoncer. Celui qui entreprend un tel projet s'engage à livrer un produit qui répond à des questions et qui renseigne sur des sujets variés. Pour traduire le plus fidèlement possible la réalité, les réalisateurs doivent s'armer de finesse et d'empathie. La préparation constitue aussi un élément important puisque l'équipe de production doit œuvrer sur des terres inconnues et où les conditions s'avèrent changeantes. S'adapter pour mieux transmettre et savoir prévoir pour livrer un produit de qualité se révèle parmi les défis inhérents au monde de la réalisation documentaire.

A documentary is a traveling tool to comprehend and expose. One who embarks on such a journey is committed to deliver a product that will reveal answers to questions and provide knowledge on various topics. Filmmakers must use precision and empathy in order to fully reflect the reality. Preparation is also a big part of the process since the production team will need to work in unknown lands and where different conditions may arise. The world of documentary production is a challenge in itself which forces filmmakers to adapt in any live situation to be able to deliver a quality product.

RÉALISATION MULTI-MÉDIA / MULTI-MEDIA DIRECTION

INVITÉ : **SIMON GARANT**

Diplômé en Art et technologie des médias du Cégep de Jonquière et du Centre NAD à Montréal, **Simon Garant** est présentement réalisateur multimédia chez Moment Factory. Il vous racontera son parcours et son amour pour un métier encore méconnu. À travers plusieurs exemples de projets réalisés, il souhaite vous faire voir une vision différente du court métrage et de sa proximité avec les réalités présentes dans l'univers de la réalisation multimédia.

Graduate in Arts and Media Technologies from Cégep de Jonquière and NAD Center in Montreal, **Simon Garant** is currently working as Multimedia Director at Moment Factory. During his workshop, you will learn about his professional path and his love for a trade that is still little known. Through many examples of his achievements, he wishes to give you a new perspective on short film and its links with the multimedia world.

WEB SÉRIE / WEB SERIES

INVITÉES : **JULIETTE GOSSELIN** ET **SOPHIA BELAHMER**

La web série est un médium en constante évolution. Il n'existe aucune règle ou indication claire quant à ce format, il faut l'appréhender avec sa propre vision et savoir oser afin d'en obtenir un résultat optimal. Le pouvoir de la « nouvelle télévision » ouvre la porte au web et l'amène à se surpasser, autant au niveau de l'écriture que de la technique. De la comédie au drame, en passant par l'horreur, le web procure une fenêtre de diffusion importante au travail des jeunes cinéastes.

The universe of web series is constantly changing. There are no rules, no clear indications on its framework and it needs to be addressed with our own vision as we dare to get the optimal result. The power of "new television" opens the door to the Internet and consequently, entices to outperform both in writing and technicalities. From comedy to drama, horror and much more, the web generates a great visibility to the work of young filmmakers.

© Samuel Pasquier

© Rodolfo Moraga

CONFÉRENCE
CONFERENCE

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 15 h ¬ local P0-5000 - UQAC

Entrée gratuite ¬ Tous public/Free Admission ¬ For all

Présenté par
Presented by

SARTEC
Société des auteurs
de radio, télévision et cinéma

INVITÉ : GUILLAUME LAMBERT

Guillaume Lambert est avant tout comédien. À la télé, il a interprété Patrice Lacroix dans *Nouvelle adresse*. Il est aussi de la distribution de la comédie à sketchs *Like-moi!* en ondes depuis janvier 2016 à Télé-Québec. Formé à L'INIS en cinéma, il est aussi scénariste. Le court métrage *Toutes des connes* (François Jaros), dans lequel il tient le rôle principal, était de la compétition officielle à Sundance et à Telluride en 2014 et a de surcroît remporté le Jutra du meilleur court métrage en 2015. Il a coécrit le pilote de *Têtes d'affiche*, diffusé à Vrak en 2015.

Guillaume Lambert is above all a comedian. On TV, he played Patrice Lacroix in *Nouvelle adresse*, a French-Canadian show. He also stars in the sitcom *Like-moi!* on-air since January 2016 by Télé-Québec. Trained in cinema at the INIS School, he also is a scriptwriter. The short film *Toutes des connes* (François Jaros), in which he stars as lead character, was in the official race at Sundance and Telluride film festivals in 2014, and he was awarded the Jutra for Best short film in 2014. He co-authored the pilot project of a TV show called *Têtes d'affiche*, on-air by VRAK in 2015.

INVITÉ : FRANÇOIS JAROS

François Jaros a signé *Daytona,* gagnant du Prix de la mise en scène aux Rendez-vous du cinéma québécois 2013. Il réalise ensuite *Toutes des connes* (2014), une comédie présente dans plusieurs festivals internationaux, dont Sundance et Telluride. Il s'est mérité le Jutra 2015 du meilleur court métrage puis, enchaînant avec *Maurice*, il remporte le prix du meilleur court métrage international à Fantasia en 2015. Il est présentement en post-production de *Oh What a Wonderful Feeling*, un étrange nouveau film à venir.

François Jaros has signed *Daytona*, winner of the Staging award at the Rendez-vous du cinéma québécois in 2013. He then directed *Toutes des connes* (2014), a comedy screened in many international festivals such as Sundance and Telluride. He was awarded the Jutra for best short film in 2015, then with *Maurice,* winner of the award for best international short film at Fantasia 2015. He is currently work in the post-production process of *Oh What a Wonderful Feeling*, an upcoming strange film.

Art et technologie des médias forme les meilleurs

Star Wars

X-Men

Hello d'Adèle
(Vidéoclip)

By the see

atm
ART ET TECHNOLOGIE DES MÉDIAS
CÉGEP DE JONQUIÈRE

Mommy

TÉLÉVISION

Race

Birdman

Game of Thrones

Des diplômés polyvalents qui travaillent sur des projets d'envergure.

AIRS COMMUNS - *lancement*
COMMON GROUND - *Launch*

Mer./Wed. 16 mars/March ¬ 22 h ¬ Sous-Bois

Entrée gratuite / Free Admission ¬ **18 ans et +** / 18 years and older

Rendu possible grâce au soutien du/Made possible by the support of Conseil des arts et des lettres Québec

En collaboration avec / In collaboration with ZONE OCCUPEE ARTS / CULTURE / REFLEXIONS SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

CINQ LIEUX. CINQ VISIONS. CINQ PORTRAITS. UN FJORD ET UN LAC.
FIVE LOCATIONS. FIVE VISIONS. FIVE PORTRAITS. A FJORD AND A LAKE.

Airs communs consiste en une série de 5 courts documentaires recueillis du Lac au Fjord et dressant des portraits traitant de sonorités, d'ondes et de musique. Mélangeant le *road trip*, le reportage et le documentaire d'auteur, cette nouvelle web série propose une tournée boréale, une déclinaison panrégionale d'un moyen d'expression sensible, porteur et harmonique, à travers la musique, la voix et le son.

Le lancement d'*Airs communs* vibrera aux rythmes du duo Évoluson. Composé de Danièle et Sylvain, protagonistes du deuxième épisode de la série, ce duo au répertoire varié est de plus très ouvert à vos demandes spéciales ! Leur leitmotiv : le meilleur de la musique. Pas *game* de venir *swinger* de la patte !

Vous pourrez voir les 5 épisodes d'*Airs communs* au www.airscommuns.com
Conçue par **Philippe David Gagné & Jean-Marc E. Roy**
Produite par La Boîte de pickup www.laboitedepickup.com

Common Ground is a series of 5 short documentaries gathered from the Lake to the Fjord that creates a portrait of sounds, airwaves and music. Mixing road trip, interview and author documentary styles, that new web series offers a Boreal tour, a pan-regional implementation of a sensitive, bearer and harmonic means of expression through music, voice and sound.

Common Ground will be launched to the sound of the duo Évoluson, the protagonists of the series' second episode. This duo, Danièle and Sylvain, has a wide-ranging repertoire. They are also very open to your music requests! Their leitmotif: The best of music. Let's bet you won't have the guts to come and shake your booty!

You could see the 5 episods of Common Ground at www.airscommuns.com
Conceived by **Philippe David Gagné & Jean-Marc E.Roy**
Produced by La Boîte de pickup www.laboitedepickup.com

© Nicolas Lévesque

© Nicolas Lévesque

JEAN-MARC E. ROY et PHILIPPE DAVID GAGNÉ

Jean-Marc E. Roy et **Philippe David Gagné** se sont rencontrés au Saguenay en 2002 et travaillent ensemble depuis 2008. Maintes fois boursiers du CALQ et de la SODEC, leurs productions ont été vues dans plusieurs pays et ont remporté prix et récompenses tout autour du globe. Ils s'affairent à lancer *Airs communs*, une nouvelle série web-documentaire et concoctent un prochain court métrage, *Crème de menthe*. En plus d'œuvrer au développement de nouvelles séries pour le web et la télévision, les deux cinéastes travaillent actuellement à leurs longs métrages respectifs.

Jean-Marc E. Roy and **Philippe David Gagné** met in Saguenay in 2002 and have worked together since 2008. Awarded multiple CALQ and SODEC grants, their productions have been screened in many countries and won prizes and awards around the world. They're currently busy launching *Common Ground*, a new documentary web series and preparing their next short film *Crème de Menthe*. In addition to developing new series for the web and television, the two filmmakers are currently working on their respective feature films.

ESPACE REGARD
ESPACE REGARD

Présenté par
Presented by

Hydro Québec

En collaboration avec
In collaboration with

Place du Royaume

BEST BUY
BestBuy.ca

REGARD magasine vos yeux et vos oreilles au Centre d'achat Place du Royaume, porte 2 dans l'ancien MEXX. Joignez-vous à nous à **l'Espace REGARD** le temps de découvrir quelques courts métrages dans notre local spécialement aménagé en salle de projection !

Vous aurez la chance de consulter la programmation complète de la 20e édition du Festival REGARD qui se déroule du 16 au 20 mars dans plusieurs lieux au Saguenay.

See what REGARD has in store for your eyes and ears at Place du Royaume shopping center, door 2 in the formerly MEXX store. Join us at Espace REGARD (REGARD Space) and discover a few short films in our specially arranged site converted into a movie theatre just for the occasion!

You will then have the opportunity to consult the complete program of REGARD's 20th edition that will be held in several locations in the Saguenay region from March 16th to the 20th.

Heures d'ouverture / Opening Hours

> **Jeu./Thu. 10 mars/March ¬ 12 h à/to 21 h**

> **Ven./Fri. 11 mars/March ¬ 12 h à/to 21 h**

> **Sam./Sat. 12 mars/March ¬ 10 h à/to 17 h**

> **Dim./Sun. 13 mars/March ¬ 10 h à/to 17 h**

> **Jeu./Thu. 17 mars/March ¬ 12 h à/to 21 h**

> **Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 12 h à/to 21 h**

> **Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 10 h à/to 17 h**

> **Dim./Sun. 20 mars/March ¬ 10 h à/to 17 h**

CABARET VIE NOCTURNE
NIGHTLIFE CABARET

Présenté par
Presented by
LA VOIE MALTÉE

CABARET VIE NOCTURNE / NIGHTLIFE CABARET

Les ampoules des projecteurs refroidissent lentement alors qu'à l'Hôtel Chicoutimi les cabarets prennent feu. Lieu de tous les excès et de rencontres impromptues, les nuits de REGARD et leurs cabarets insensés ont gagné en réputation.

Tels des récits mettant en scène des héros de l'Antiquité en costumes anachroniques, les cabarets laissent en souvenir des communions surnaturelles, des nuits sans fin ainsi qu'une transe irrésistible s'emparant des hordes de cinéphiles en liesse. Des ménestrels monstrueux, véritables hybrides, bêtes et oracles excentriques, se déchirent l'âme pour la plus grande joie des fêtards. Véritablement envoûtés par la puissance des rythmes qui les percutent et les enivrent, leur esprit étourdi par l'amour et la volupté lunaire se métamorphose en une masse dansante et lumineuse.

Aux instants d'intense fébrilité s'ajoutent la joie et l'euphorie contagieuse des infatigables autochtones qui semblent doués d'un don contagieux de régénération spontanée. Et ainsi, chaque nuit, tout recommence comme si les heures tournaient sur elles-mêmes.

As spotlights are slowly cooling down, the cabarets are heating up at Hôtel Chicoutimi. A place of unrestrained merriment and impromptu meetings, REGARD's nights and their crazy cabarets have earned a significant reputation.

Just like tales in which Antiquity heroes are wearing anachronistic costumes, cabarets leave behind souvenirs of eerie communions, endless nights and hordes of jubilant film lovers spellbound in an irresistible trance. For the greater pleasure of the merrymakers, true monstrous hybrid minstrels, beasts and quirky oracles tear their souls apart. Totally bewitched by the powerful rhythms pulsing through and exhilarating their senses, stunned under the moon's love and voluptuousness, they metamorphose into a luminous dancing mass.

Then above this feverish excitement, a contagious joy and euphoria arise from unflagging natives who seem possessed with the infectious gift of spontaneous regeneration. And, every night, it starts all over again as if the hours kept spinning round and round.

CABARET VIE NOCTURNE
NIGHTLIFE CABARET

Jeu./Thur. 17 mars/March ¬ 22 h ¬ Hôtel Chicoutimi ¬ Entrée/Admission : 5 $

18 ans et + / 18 years and older

C'est la cérémonie d'ouverture du temple où retrouvailles et nouvelles rencontres se multiplient. Le respect des traditions les plus anciennes, nous impose le doux duel et la confrontation. Une joute sans merci où les lances laissent place aux tables tournantes derrière lesquelles le culte des anciens affronte un nouvel aspirant. Tradition et renouveau s'entrechoquent. Les paris sont ouverts. Venez acclamer vos héros et leur gloire éternelle.

It is the opening ceremony of the temple where reunifications and new encounters will multiply. Respect for the most ancient traditions dictates meek duels and confrontation. A merciless joust where lances are swapped for roundtables behind which the old-guard faces off against a new contender. Tradition and innovation collide. All bets are off. Come cheer for you heroes and their eternal glory!

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 23 h ¬ Hôtel Chicoutimi ¬ Entrée/Admission : 5 $

18 ans et + / 18 years and older

Cette deuxième nuit de Cabaret constitue LE rendez-vous des si complémentaires masses dandinantes et foules colorées. C'est une célébration électrisante aux exquis plaisirs stroboscopiques. Non, parlons plutôt d'un passage envoûtant de l'ombre à la lumière, un bal illuminé par les regards prenant feu les uns après les autres. Un culte aveugle envahit tout l'espace d'une radiation surnaturelle qui donne soudainement envie de sourire, rire, danser et boire.

This second night of Cabarets is THE rendezvous for frolicking masses and colourful crowds which are ever so complimentary. It's an electrifying celebration of exquisite stroboscopic delights. No! Instead, we will call it an enchanting passage from shadow to light, a ball illuminated by looks slowly blazing, one after the other. A blind cult fills the whole space with a supernatural radiation that suddenly gives the urge to smile, laugh, dance and drink.

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 23 h ¬ Hôtel Chicoutimi ¬ Entrée/Admission : 5 $

18 ans et + / 18 years and older

Véritable monument festif pétri de mystères et de légendes, la soirée de clôture des cabarets donne lieu à des rencontres invraisemblables générant des souvenirs heureux et parfois aussi, confus. Elle jette sur le Festival une dernière œillade affectueuse, soumise à l'irrésistible envie de ne jamais en voir la fin. Les amitiés scellées et les pactes spontanés réunissent pour une dernière nuit les amoureux du court métrage. Et, dans une ultime étreinte au petit matin, nous dirons tous au revoir à REGARD.

The Cabarets' closing night is a genuine festive monument infused with mystery and legends leading to unlikely encounters that create happy and, sometimes confused, memories. This night gives one last affectionate look at the Festival with the irresistible longing that it would never end. This one last night brings short film lovers together over sealed friendships and spontaneous pacts. And, in the early morning, in one ultimate embrace, we will all say farewell to REGARD.

ENTRE CÔTE
RIVERIN
APPORTEZ VOTRE VIN

PROGRAMME DOUBLE

CHICOUTIMI 260. Riverin

JONQUIÈRE 2402, St-Dominique

APPORTEZ VOTRE VIN ENTRECOTERIVERIN.COM

ENERGIE
SAGUENAY-LAC-ST-JEAN 94.5

Festival des
MUSIQUES
de
Création
du 19 au 28 mai 2016
www.musiquesdecreation.org

FAIRE LA LUMIÈRE

PRODUCTION . COMMUNICATION . STRATÉGIE NUMÉRIQUE

CANOPEE.TV

AMIS DU FESTIVAL

FESTIVAL FRIENDS

FESTIVAL DE CINÉMA DE LA VILLE DE QUÉBEC

APPEL DE FILM / CALL FOR ENTRIES

LIMITE : 15 JUIN 2016 JUNE 15

CASINO CHARLEVOIX · HÔTEL LE CONCORDE · STUDIO ELEMENT · LSM · QUÉBEC · Québec · Canada · CRITERIUM

RESTEZ À L'AFFÛT ET DÉCOUVREZ NOTRE PROGRAMMATION DÈS CET ÉTÉ !

MONTRÉAL

FESTIVAL DU NOUVEAU CINÉMA

54

5 > 16 OCT. 2016

NOUVEAUCINEMA.CA

28 FILMFEST DRESDEN

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

12 – 17 APRIL 2016

WWW.FILMFEST-DRESDEN.DE

INTERNATIONAL COMPETITION

NATIONAL COMPETITION

SPECIAL PROGRAMMES

20e ÉDITION Fantasia

www.fantasiafestival.com

FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS 14 JUILLET AU 2 AOÛT 2016

Montréal

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

TOURISME / MONTRÉAL

Bureau du cinéma et de la télévision du Québec MONTRÉAL

TELEFILM CANADA

Québec

FESTIVAL
INTERNATIONAL
DU CINÉMA
FRANCOPHONE
EN ACADIE
NOVEMBRE 2016
FICFA.COM
Présentateur officiel
CINEPLEX
Grand partenaire média
Bell Média

C
call for entries
24th Curtas Vila do Conde 9 - 17 Jul 2016
check the regulations and entry form!
http://festival.curtas.pt/submissions/
check the regulations and entry form!
International Film Festival
ORGANIZATION
Curtas Metragens CRL
SPONSORS
Vila do Conde
GOVERNO DE PORTUGAL
SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA
ICA
Creative Europe MEDIA
www curtas pt

LA 34E ÉDITION DU

CARROUSEL INTERNATIONAL DU FILM DE RIMOUSKI

AUTOMNE 2016/ FALL 2016

CARROUSEL.QC.CA - FACEBOOK.COM/CARROUSEL.RIMOUSKI

L.i.t.s.f.l.f.

Life **i**s **t**oo **s**hort **f**or **l**ong **f**ilms.
20th Internationale Kurzfilmtage Winterthur
The short film festival of Switzerland, November 8–13, 2016
www.kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 17. Juli 2016

Main sponsor

Zürcher Kantonalbank

Media partners

SRG SSR

Tages-Anzeiger

SHOW ME SHORTS FILM FESTIVAL

New Zealand

Academy Awards® accredited

Calling all international short film makers!

The 11th annual Show Me Shorts Film Festival is now open for entries until 1 July 2016.

Show me Shorts is New Zealand's major international short film festival, taking place in cinemas nationwide every November. We are seeking cinematic short films between two and twenty minutes long, made within the last two years.

Check out the full list of awards and entry guidelines on our website: *www.showmeshorts.co.nz*

2016

VIFF
VANCOUVER INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

NOW OPEN FOR SUBMISSIONS
Final Deadline: June 24, 2016

SEP 29 - OCT 14, 2016
35TH ANNUAL FESTIVAL / 35E ÉDITION

L'appel à soumissions du VIFF est ouvert pour les longs et courts métrages.
La date limite d'inscription est le 24 Juin 2016.

VIFF 2015:

70	370	239	131	140,000+
countries pays	films métrages	features longs	shorts courts	admissions participants

@VIFFest / info@viff.org

viff.org

Encounters

22nd SHORT FILM AND ANIMATION FESTIVAL
20 - 25 SEPTEMBER 2016
BRISTOL, UK

CALL FOR ENTRIES NOW OPEN

Gateway to the Academy Awards®, the BAFTAs,
Cartoon D'or and the European Film Awards.
Prestigious awards and up to £10,000 in cash prizes

ENTER YOUR FILM FOR 2016 AT ENCOUNTERS-FESTIVAL.ORG.UK
@EncountersSFF

Barcelona International Short and Animation Film Festival

10th March to 3rd April

Mecal Festival is:
400 Short Films programmed
from 40 countries
26 Short Film Sections
9 national and international awards

Mecal is also:
An International Short Film Market
A Spanish Short Film Diffusion
Network in Asia I America

Submit your film: www.mecalbcn.org

MEDIA
Generalitat de Catalunya
Institut Català de les Indústries Culturals
Ajuntament de Barcelona
Institut de Cultura
Diputació Barcelona
xarxa de municipis

FILMETS

Badalona Film Festival

42 edició
del 21 al 30 d'octubre de 2016

www.festivalfilmets.cat

Ajuntament de Badalona

teleb
Televisió de Badalona

SITGES 2016
49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA
7-16 OCTUBRE
sitgesfilmfestival.com
COMING SOON
sitgesfestival
sitgesfilmfestival
You Tube sitgesFilmFestival
@sitgesfestival
General info: festival@sitgesfilmfestival.com · Films submission: films@sitgesfilmfestival.com
Sponsoring and advertising: marketing@sitgesfilmfestival.com

LONGUE
VUE SUR
'E COURT
APPEL DE FILMS
CALL FOR ENTRIES
1 MAI - 1 AOÛT 2016
LONGUEVUESURLECOURT.COM
FESTIVAL
INTERNATIONAL DE
COURTS MÉTRAGES DU
SUD-OUEST DE MONTRÉAL
NOVEMBRE 2016
TROISIÈME
ÉDITION

ZONE FESTIVAL

SOLUTION INTERNET POUR LA GESTION COMPLÈTE
DE VOTRE ÉVÈNEMENT CULTUREL

WWW.ZONEFESTIVAL.COM

MARCHÉ DU COURT
SHORT FILM MARKET

Présenté par
Presented by
TELEFILM CANADA

Le Marché du court s'efforce avec toujours plus d'enthousiasme à créer des moments singuliers de rencontres et de partage entre cinéastes, institutions, producteurs, distributeurs, acheteurs et programmateurs d'ici et d'ailleurs. Source d'inspiration et de réseautage, il s'avère aujourd'hui incontournable pour favoriser la promotion et la diffusion du court. Venez découvrir, apprendre et participer aux activités et ateliers proposés. Repartez la tête pleine d'idées et de projets.

The Short Film Market strives with always more and more enthusiasm, to offer many different and unique encounters and shared moments between filmmakers, institutions, producers, distributors, buyers and programmers from here and abroad. Inspiring and unparalleled resources, the Market emerges as a major event which actively promotes the short film medium. Discover, learn and participate in the many sought out activities and leave with a head full of ideas and new projects.

canal SAVOIR

Canal Savoir est heureux de diffuser les ateliers du Marché du court et de contribuer ainsi au partage des connaissances entre les artisans du cinéma et tous ceux qui s'intéressent au 7e art. Visitez le site web canalsavoir.tv pour connaître tous les détails de diffusion.

Canal Savoir is pleased to bring to you the Short Film Market's workshops and continues to contribute in sharing the knowledge of artists working in film to viewers like you. Visit canalsavoir.tv for the programming details.

Remerciements / Thanks To **:**

Jennifer Reeder ¬ Philippe Gajan ¬ Chloé Robichaud ¬ Pierre Demers ¬ Nicolas Roy ¬ Daniel Racine ¬ Ian Lagarde ¬ Jean Hamel ¬ Piotr Dumala ¬ Marco de Blois ¬ Nina Rodriguez (GIFF Guanajuato) ¬ John Canciani ¬ (Internationale Kurzfilmtage Winterthur) ¬ Mike Plante (Sundance Film Festival) ¬ Danis Goulet (TIFF) ¬ Daniel Ebner (Vienna Independent Shorts) ¬ Danny Lennon (Prend ça court!) ¬ Nicolas Girard Deltruc (Festival du nouveau cinéma) ¬ Élise Labbé (ONF) ¬ Mélanie Hartley (Téléfilm Canada) ¬ José Dubeau (SODEC) ¬ Caroline Fortier (ARRQ) ¬ Simon Roy ¬ Denis Côté ¬ Maxime Giroux ¬ Lilia Desbiens ¬ Julie Rainville

L'interprétation simultanée disponible pour plusieurs activités du Marché du court est
Simultaneous interpretation will be available in many activities at the Short Film Market is

Financé par le gouvernement du Canada
Funded by the Government of Canada
Canada

EN CONVERSATION AVEC
IN CONVERSATION WITH

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 13 h ¬ Hôtel Chicoutimi

Tous public ¬ Entrée gratuite/For all ¬ Free admission

EN CONVERSATION AVEC IAN LAGARDE
IN CONVERSATION WITH IAN LAGARDE

Présenté par
presents

L'INIS 20 ans

© Yannick Grandmont

ANIMÉ PAR /HOSTED BY **JEAN HAMEL**

Ian Lagarde s'est bâti une solide réputation comme réalisateur, mais il demeure surtout actif en tant que directeur de la photographie pour de nombreux projets allant de la publicité au long métrage. Il possède une approche sensée et sensible à la captation des images et des instants de lumière. Qu'est-ce qui l'intéresse dans le cadre? Qu'est-ce qui l'inspire pour que cela vaille la peine de filmer ? Voici quelques-unes des questions que nous aborderons lors de cette fascinante conversation sur *le monde à travers les yeux* de **Ian Lagarde** derrière et au-delà de la caméra. Animé par **Jean Hamel**, directeur des communications et du marketing de L'INIS.

Ian Lagarde earned a strong reputation as a film director, but he is presently mostly active as a director of photography in many projects ranging from advertising to feature film. With his reasonable and sensitive approach, he knows how to capture images and moments of light. What context does he look for? What picture frame will be worth filming? These questions amongst others will be addressed to him in this fascinating introspective conversation on *the world through the eyes* of **Ian Lagarde**, behind the camera and beyond. Hosted by **Jean Hamel**, director of marketing and communications of L'INIS.

IAN LAGARDE

Ian Lagarde a grandi sur des plateaux de tournage en tant que jeune comédien. Il s'est intéressé rapidement à la caméra et à la scénarisation et a étudié la production cinématographique à l'Université Concordia. Dès sa sortie de l'école, il réalise un long métrage documentaire *La Savane américaine*. Il passe ensuite au court métrage avec *Voeux Pieux*, *Planche à l'oeil, Vent Solaire* (Meilleure réalisation à REGARD 2012) et *Éclat du jour*. Plus récemment, il a décroché le Grand Prix du meilleur court métrage international au festival Tubigen Stuttgart avec *Tentacules 8, le retour de la chose*. Il travaille présentement à la préproduction de deux projets de fiction. Tout en étant directeur photo sur plusieurs courts métrages et vidéoclips, il tourne *Vic+Flo ont vu un ours* (Denis Côté, 2013), qui est auréolé d'un Ours d'argent (prix Alfred-Bauer) à la 63e Berlinale.

Ian Lagarde grew up on movie sets as a young actor. He quickly became interested in filmmaking and script writing and he studied in film production at Concordia University. Fresh out of school, he produces a feature length documentary, *La Savane américaine*. He then changes to short films such as *Voeux Pieux*, *Board*, *Solar Wind* (best director Prize at Regard 2012) and *Daybreak* (Best narrative short at Slamdance 2014). More recently, he won the Grand Prize for best international short film for *Tentacules 8, le retour de la chose* at the Tubigen/Stuttgart Film Festival. He is currently working on the pre-production of two fiction projects. In addition of being an accomplished director of photography for countless shorts, features and music videos, he is shooting a film *Vic+Flo saw a bear* (Denis Côté, 2013) which won the Alfred-Bauer Silver Bear at the 63rd Berlinale festival.

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 15 h ¬ Hôtel Chicoutimi

Tous public ¬ Entrée gratuite/For all ¬ Free admission

EN CONVERSATION AVEC NICOLAS ROY

IN CONVERSATION WITH NICOLAS ROY

ANIMÉ PAR /HOSTED BY **DANIEL RACINE**

Nicolas a toujours conçu le court métrage comme un terrain de jeux sans limites et propice à l'expérimentation. Réalisateur sensible et audacieux, il nous fera l'honneur de nous soumettre à un autre de ses talents : le montage. **Nicolas Roy** a notamment été le monteur pour *Bestiaire*, *Curling* et *Vic+Flo ont vu un ours* de Denis Côté. Ce dernier le décrit comme étant un cinéphile guerrier, précis, rigoureux et attentif. **Nicolas** vous offrira une mise en lumière de ce travail complexe et sans compromis. En bref, tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le métier de monteur sans jamais oser le demander. Animé par **Daniel Racine**, l'animateur par excellence également conférencier sur le cinéma.

Nicolas' vision of short film has always been one of infinite and endless exploration. A sensitive and daring director, he will honour us with another facet of his great talent: film editing. **Nicolas Roy** has notably edited *Bestiaire*, *Curling* and Denis Côté's *Vic+Flo ont vu un ours*. Côté describes him as an accurate, rigorous and meticulous movie buff warrior. **Nicolas** will focus on this complex work, without compromise. In short, everything you ever wanted to know about a film editor but never dared to ask. Hosted by the one and only **Daniel Racine**, who is also a great advocate of our cinema and a film specialist.

NICOLAS ROY

Depuis plusieurs années, **Nicolas Roy** partage sa vie entre le montage image (entre autres *Boris sans Béatrice* de Denis Côté, *Les 4 soldats* de Robert Morin, *Corbo* de Mathieu Denis, *Le Torrent* de Simon Lavoie) et la réalisation. Ses courts métrages ont été présentés dans plusieurs festivals à travers le monde et ont remporté de nombreux prix et mentions. En 2011, son court *Ce n'est rien* fut sélectionné en compétition officielle au Festival de Cannes.

For many years now, **Nicolas Roy** shares his life between editing images (amongst others, *Boris sans Béatrice* by Denis Côté, *Les 4 soldats* by Robert Morin, *Corbo* by Mathieu Denis, *Le Torrent* by Simon Lavoie) and directing. His short films have been screened around the globe in countless festivals and won numerous prizes and honorable mentions. In 2011, his short film, *Ce n'est rien*, was selected in official competition at the prestigious Cannes film festival.

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 10h ¬ Hôtel Chicoutimi

Tous public ¬ Entrée gratuite/For all ¬ Free admission

EN CONVERSATION AVEC PIOTR DUMALA
IN CONVERSATION WITH PIOTR DUMALA

Présenté par
Presented by

département caméra

CINÉPOOL

© Hippotamy

ANIMÉ PAR /HOSTED BY **MARCO DE BLOIS**

Il serait ardu d'essayer de décrire en peu de mots ce qui donne au cinéma d'animation polonais sa spécificité. Sans doute parce que ce ne sont pas les mots qui l'emportent dans ce cinéma de l'imaginaire, mais les émotions et le ressenti qu'il nous transmet. Notre invité **Piotr Dumala**, figure marquante et lauréat de plus de 70 prix dans des festivals internationaux, nous donne l'occasion cette année à travers une rétrospective de ses œuvres, d'éprouver toute la particularité du cinéma d'animation polonais. Et il veut nous raconter ce qui rend ce cinéma si distinctement...polonais. Nous ne pouvions pas rêver meilleur interlocuteur que **Marco de Blois**, directeur de la programmation à la Cinémathèque québécoise, lui qui veille sur les trésors de l'animation depuis plus de 15 ans.

It would be difficult to describe in a few words what gives Polish animation its unique character. Probably because words do not prevail in this imaginary cinema, it is emotions and feelings that are conveyed. Our guest **Piotr Dumala**, a leading figure of animation and winner of more than 70 awards in international festivals around the globe, will give us this year the opportunity of experiencing the full effect of Polish animation through a complete retrospective of his work. He will be telling us why Polish animation cinema is so distinctly Polish. We couldn't have imagined a better host on the matter than **Marco de Blois**, director of programming at the Cinémathèque québécoise, who has been watching over animation film treasures for over 15 years.

PIOTR DUMALA

Né en 1956 en Pologne, **Piotr Dumala** est réalisateur de films d'animation (longs et courts), scénographe, auteur, illustrateur et graphiste, mais aussi professeur et conférencier. Sa technique impressionnante s'appelle *l'animation destructive*: une image est effacée et redessinée pour créer l'image suivante. Sur des plaques de plâtre, il peint, repeint, efface et repeint sans cesse ses personnages, comme sculptés de lumière…

Born in 1956 in Poland, **Piotr Dumala** is an animation director (short and feature films), stage designer, writer, illustrator and graphic designer, as well as a conference speaker and teacher. His technique called *«destructive animation»* is quite impressive: an image is erased and redrawn as the next image is created. On plaster board, he paints, repaints, erases and is constantly reshaping his characters, as if they were carved out of light.

LEÇON DE CINÉMA
LESSON IN CINEMA

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 13 h ¬ Hôtel Chicoutimi

Tous public ¬ Entrée gratuite/For all ¬ Free admission

LEÇON DE CINÉMA AVEC CHLOÉ ROBICHAUD
A LESSON IN CINEMA WITH CHLOÉ ROBICHAUD

Présenté par
Presented by

ARRQ Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec

L'inis 20 ans

© Sébastien Raymond

ANIMÉ PAR /HOSTED BY **PIERRE DEMERS**

Si pour une grande majorité des réalisateurs l'expérience du court métrage restera essentielle en tant qu'apprentissage technique, expérimentation artistique et personnelle, elle n'est pas pour autant le sésame qui leur ouvrira les portes du long métrage. Pourtant, certains élus parviennent à surmonter les obstacles et à créer une passerelle entre ces deux mondes si différents.

C'est avec un plaisir non dissimulé que nous aborderons cette transition souvent périlleuse à travers le parcours singulier et le point de vue d'une femme cinéaste de talent : **Chloé Robichaud**. Réalisatrice passionnée et passionnante, **Chloé** a réussi à faire du court métrage sa rampe de lancement. Elle viendra en discuter en compagnie de **Pierre Demers**, poète et professeur de cinéma à la retraite. Un moment privilégié et précieux pour nous tous.

If, for a large majority of filmmakers, the journey through short film will remain an essential technical and personal artistic experimentation, this does not always become for most, a gateway to the feature film world. Yet some elected few manage to overcome many obstacles and create a bridge between these two very distinct forms of cinema.

It is with evident pleasure that we will address this often perilous transition through the singular course and the perspective of a talented woman filmmaker **Chloé Robichaud**. Passionate and fascinating, she has managed to make short films her launching pad and will discuss this and much more with **Pierre Demers**, poet and retired professor specialized in cinema. A rare and unique conversation, a valuable lesson for us all to take in.

© Kelly Jacob

CHLOÉ ROBICHAUD

En 2013, **Chloé Robichaud**, scénariste et réalisatrice, se retrouve pour une deuxième année dans la sélection officielle du Festival de Cannes avec son premier long métrage *Sarah préfère la course*. Ce film évoque les compromis que doit faire une jeune sportive pour atteindre le but qu'elle s'est fixée. L'année précédente, son film *Chef de meute* était également présenté à Cannes, et fut mis en nomination pour la Palme d'or du court métrage. Sélectionné aux Canadian Screen Awards, il figure en bonne place au *Canada's Top Ten*. **Chloé** est aussi la créatrice de la série web *Féminin/féminin* lui ayant value un rayonnement international dès son lancement en 2014.

In 2013, screenwriter and director, **Chloé Robichaud** found herself, for the second consecutive year, in the official selection of the prestigious Cannes Film Festival with her first feature film, *Sarah Prefers To Run*. Sophie Desmarais and Jean-Sébastien Courchesne take charge as leading roles in a film that deals with themes of compromise and the challenges a young female athlete must face in reaching her goals. In 2012, her short film *Chef de Meute* was also presented in Cannes, nominated for a Palme d'Or for best short film. Nominated at Canadian Screen Awards, her short made Canada's Top Ten list as well. **Chloe** is also the creator of the web series *Féminin/féminin*, which got international attention right from the time of its launch.

LEÇON DE CINÉMA
LESSON IN CINEMA

Sam./Sat. 19 mars/March ¬ 15 h ¬ Hôtel Chicoutimi

Tous public ¬ Entrée gratuite/For all ¬ Free admission

LEÇON DE CINÉMA AVEC JENNIFER REEDER
A LESSON IN CINEMA WITH JENNIFER REEDER

En collaboration avec
In collaboration with
CANOPÉE MÉDIAS

ANIMÉ PAR /HOSTED BY **PHILIPPE GAJAN**

Il y a une vingtaine d'années, **Jennifer Reeder** se mettait en scène dans son tout premier film *White Trash Girl***.** Elle y campait une jeune femme rebelle, insoumise. Le décor était planté. La cinéaste *superwoman*, redresseuse de torts et activiste féministe, a depuis réalisé une dizaine de films. Enseignante à Chicago, plus précisément à la School of Art and Art History de l'Université de l'Illinois, elle n'a jamais perdu le contact avec ces adolescentes, leur musique (un élément formel récurrent et formidable) et cette culture bouillonnante qui constituent les épices de son œuvre décalée. Animée par **Philippe Gajan**, directeur à 24Images.

Some twenty years ago, **Jennifer Reeder** starred herself in her first film *White Trash Girl*. She played a rebellious and reluctant young woman. The stage was set. This superwoman filmmaker, an idealistic and feminist activist, has since made a dozen films. She taught in Chicago, specifically at the School of Art and Art History of University of Illinois, and she has always kept in touch with these teenagers, their music (a recurring and tremendous formal aspect) and with this lively culture which gave such a spicy flavour to her subtle work. Hosted by **Philippe Gajan**, director of 24Images.

© Joe Mazza

JENNIFER REEDER

Jennifer Reeder conçoit des films de fiction sur les relations interpersonnelles, les traumatismes et l'adaptation. Ses récits primés sont innovants et empruntent une multitude de formes, y compris les *après-promos* d'école, des vidéos musicales amateures et le réalisme magique. Ses films sont projetés à travers le monde : le Festival du Film de Sundance; La Berlinale; La Biennale de Venise ainsi que la Whitney Biennial. Les nombreuses récompenses obtenues l'ont menée à se qualifier à plusieurs reprises aux Oscars. En 2015, elle remporte la bourse Creative Capital Grant in Moving Image et, en 2016, la bourse de la Fondation *Adrienne Shelly*.

Jennifer Reeder creates fiction films about relationships, trauma and adaptation. Her award-winning narratives are innovative and take multiple forms such as *after school proms*, amateur music videos and magic realism. These films are consistently screened around the world, including at the Sundance Film Festival, the Berlinale Film Festival, the Venice Biennale and the Whitney Biennial. Besides getting many awards, her films also qualified several times for Oscar nomination. She won a Creative Capital Grant in Moving Image in 2015, and the short film award from the Adrienne Shelly Foundation in 2016.

ACTIVITÉS PROS
PRO ACTIVITIES

RENCONTRES ET RÉSEAUTAGE POUR LES PROFESSIONNELS
NETWORKING FOR INDUSTRY PROFESSIONALS

Ces activités sont réservées aux festivaliers ayant un Accès Pro
Theses activities are reserved for Accès Pro pass holders.

ACTIVITÉS PROS
PRO ACTIVITIES

RENCONTRE PRO/PRO MEETING ACHETEURS ET DISTRIBUTEURS
BUYERS AND DISTRIBUTORS

Jeu./Thur. 17 mars/March ¬ 10 h ¬ Hôtel Chicoutimi

*Activité sur inscription

Conçue sous la forme d'une session de *pitch* où chaque distributeur aura à présenter son organisme et son catalogue de l'année aux différents acheteurs invités. C'est l'occasion de prendre un premier contact avec les acheteurs de l'industrie et de discuter cinéma avec les experts de chez nous.

*Activity requiring registration

A pitch session where each distributor will be presenting its organization and its yearly catalog to different invited buyers. This is a great opportunity to make first contact with cinema industry buyers and discuss with our local experts.

Jeu./Thur. 17 mars/March ¬ 13 h ¬ Hôtel Chicoutimi

THINK TANK - LA DISTRIBUTION DU COURT MÉTRAGE
SHORT FILM DISTRIBUTION - THINK TANK

Distributeurs et institutions, profitons de ce moment pour établir un état des lieux de la distribution au Québec. Souvent questionnée, la situation de notre distribution reste un sujet complexe et mérite qu'on s'y attarde. Laboratoire de réflexions sur les enjeux et l'avenir de la distribution, que ce soit par les étapes d'acquisition, le mode de fonctionnement, la diffusion numérique ou en festivals, l'exercice permettra d'échanger sur l'amélioration des recettes ainsi que sur la visibilité de notre cinéma. Distributeurs, vous êtes au cœur du sujet. Voici un moyen intéressant de confronter de nouvelles idées et d'élaborer des propositions innovantes.

This time will be used collectively with distributors and institutions to establish a complete overview of the distribution of shorts in Quebec. Often subject to questioning, the distribution in Quebec remains a complex subject, and it is worth a moment of reflection. The main goal of this serious reflection on the distribution future and its challenges, whether it be through the steps of acquiring, operating, digital broadcasting or festivals distribution, is to exchange to help increase revenues and improve the visibility of our cinema. Distributors, you are at the heart of the subject, and this is an engaging way to confront new ideas and jointly develop new proposals and projects.

ACTIVITÉS PROS
PRO ACTIVITIES

PETIT DÉJEUNER RENCONTRES PRO
PRO NETWORKING BREAKFAST

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 10h ¬ Rouge Burger Bar

Présenté par
Presented by

En collaboration av
In collaboration wi

Voici un rendez-vous à ne pas manquer! De nombreux professionnels de l'industrie prennent part au Festival surtout pour voir les dernières œuvres cinématographiques provenant des quatre coins du monde et pour rencontrer leurs créateurs. C'est à l'heure du déjeuner que nous vous invitons afin de partager ce moment convivial autour d'un café. Profitez de cette occasion pour établir de nouveaux liens privilégiés. Cette fourmilière de rencontres enclenche d'ordinaire la concrétisation de multiples initiatives, ententes et projets.

A rendezvous of the Short Film Market not to be missed: many industry professionals attend the Festival mainly to see the latest films from around the world, a unique chance to meet the creators of these bold cinematographic works. You are all invited at breakfast to share a cup of coffee in a more relaxed and friendly atmosphere. Take advantage of this opportunity and develop privileged contacts with different players. Year after year, this buzzing networking session has been the catalyst for numerous projects, partnerships and new initiatives.

PROGRAMME DE PRODUCTION À MICRO-BUDGET
MICRO-BUDGET PRODUCTION PROGRAM

Ven./Fri. 18 mars/March ¬ 13 h ¬ La Galerie - Hôtel Chicoutimi

Présenté par
Presented by

Un nouveau projet pilote! Téléfilm Canada et REGARD proposent aux finalistes francophones du programme, de présenter leur projet lors d'une présentation *pitch* devant un jury et un public de professionnels à REGARD, le vendredi 18 mars à 13 h. Les présentations seront suivies d'échanges avec le jury, qui sera composé de représentants de Téléfilm, de producteurs et d'autres professionnels de l'industrie. Le *Programme de production à micro-budget* de Téléfilm vise à encourager l'utilisation de nouvelles plateformes de distribution numériques par des cinéastes émergents et ainsi leur permettre de développer une expertise en distribution et en promotion numériques de projets audiovisuels.

Pour plus d'information : http://www.telefilm.ca/fr/fonds-et-programmes/programme-de-production-a-micro-budget

A new pilot project for this year! Telefilm Canada and REGARD are offering to all francophone Micro-Budget Production Program finalists the opportunity to present their project through a live pitch session. The session will take place before a jury and a professional audience at the Festival on Friday, March 18, 1 PM. The pitch will be followed by discussions with the jury, which will be composed of Telefilm Canada representatives, producers and other industry professionals. The Micro-Budget Production Program aims to encourage the use of new digital distribution platforms by emerging filmmakers, and to allow them to develop expertise in digital distribution and promotion of audiovisual projects.

For more information: http://www.telefilm.ca/en/funds-and-programs/micro-budget-production-program

INDEX INVITÉS PROFESSIONNELS INTERNATIONAUX
INDEX INTERNATIONAL PROFESSIONAL GUESTS

ACHETEURS / BUYERS

Canada

INGA DIEV
Acquisitions et ventes de courts métrages
Purchase and sale of short films
Ouat Média

États-Unis / USA

LISA LANDI
Acquisitions courts métrages
Purchase of short films
KQED Réseau de télévision

CHRISTINE DAVILA
Acquisitions courts métrages
Purchase of short films
Warner Bros.

Amérique du sud / South America

CONSTANZA TAGLIAFERRI
Acquisitions courts métrages
Purchase of short films
Turner International Argentina

Asie / Asia

JESSICA HOWARD
Acquisitions et ventes de courts métrages
Purchase and sale of short films
Pacific Voice inc,
Japon

PROGRAMMATEURS / PROGRAMMERS

Canada

CURTIS WOLOSCHUK
Programmateur
Programmer
Vancouver International Film Festival

NELSON MACDONALD
Directeur artistique
Artistic Director
Halifax Independent Filmmakers Festival

JASON ANDERSON
Programmateur
Programmer
Toronto International Film Festival

États-Unis / USA

ANNA SAMPERS
Programmatrice
Programmer
Milwaukee Film Festival

KAT TOUSCHNER
Programmatrice
Programmer
St.- Louis International Film Festival

Est rendu possible grâce au soutien de
Made possible by the support of

Société de développement des entreprises culturelles Québec
culture d'entreprises

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

PROGRAMMATEURS / PROGRAMMERS

Asie / Asia

PREMENDRA MAZUMDER
Consultant en programmation, Inde
Programming Consultant, India

Europe

LAURENCE REYMOND
Programmatrice
Programmer
La Quinzaine des réalisateurs,
France

CARLA MARIA LOSCH
Programmatrice
Programmer
Vienna Independente Shorts Film Festival,
Autriche

KRZYSZTOF SIENKIEWICZ
Programmateur
Programmer
Zubroffka Shorts Film Festival,
Pologne

ALINE JUCHLER
Programmatrice
Programmer
Internationale Kurzfilmtage Winterthur,
Suisse

NATHALIE GREGOLETTO
Programmatrice
Programmer
Geneva International Film Festival Tous Ecrans,
Suisse

LYDIA BEILBY
Programmatrice
Programmer
Edinburgh International Film Festival,
Écosse

Amérique du sud / South America

JAIME MANRIQUE
Directeur
Director
Bogotá Short Film Festival,
Colombie

CARLOS RENTERIA
Programmateur
Programmer
Lima Independente, Pérou

LOBE
résidence

Centre d'artistes
Résidences de recherche-création en art actuel depuis 1993

114BOSSÉ - CHICOUTIMI - G7J 1L4 | LELOBE@VIDEOTRON.CA | RESIDENCES@LELOBE.COM
T+F. 1 418 690 3182 | SKYPE: LELOBE1993 | FACEBOOK.COM/LELOBE | TWITTER.COM/LELOBE1993

Conseil des arts et des lettres Québec | Conseil des arts de Saguenay | Ville de Saguenay | Belle Gueule | La Nuitte | ICLT | RCAAQ

Situé à l'Auberge de Jeunesse Maison Price
110 rue Price O

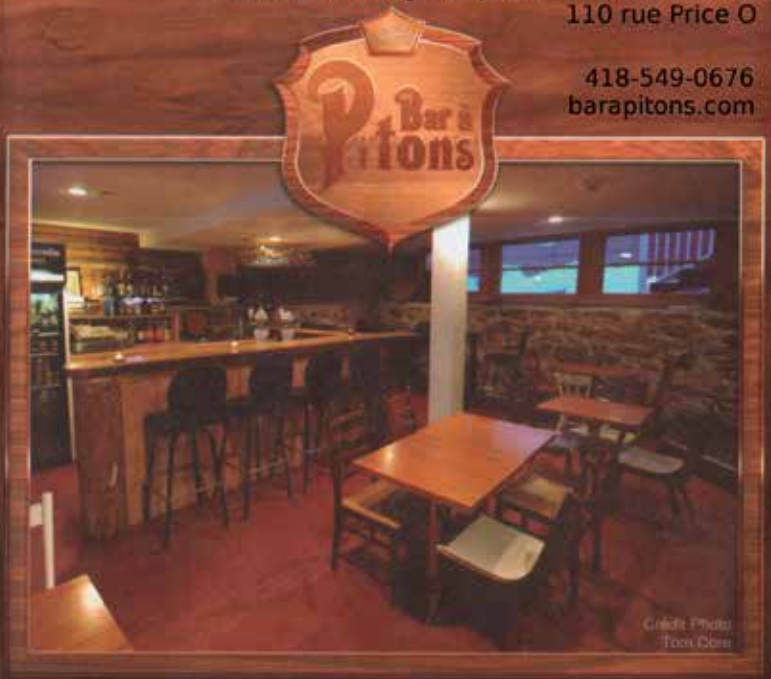
418-549-0676
barapitons.com

Surveillez notre programmation originale

Jeudis Jazz & Scotch

Vendredis spectacles

*Piton
Monnaie de la Price Brothers Inc échangeable au Magasin General de la compagnie



Découvrez l'ambiance chaleureuse du Bar à Pitons

Une large sélection de scotchs

Grande diversité de bières de microbrasseries

5 à 7 corporatifs

La solution pour vos événements clé en main

Vous en aurez **plein** la **vue**!

Le seul... le vrai!

L'IMPRIMEUR

l-imprimeur.ca

418.543.1489

109, rue Bossé, Chicoutimi QC G7J 1L5 | téléc. 418.543.0675 | info@l-imprimeur.ca

Fier partenaire du Festival

Hôtel du Fjord
CHICOUTIMI

Situé au coeur de l'activité commerciale et culturelle de la ville, l'Hôtel du Fjord est le lieu d'hébergement idéal au Saguenay. En plus de sa facilité d'accès via les principaux axes routiers, vous disposez d'une gare d'autobus à moins de 200 mètres de l'Hôtel et d'un aéroport à seulement 15 kilomètres.

241, rue Morin
Chicoutimi, QC

Services

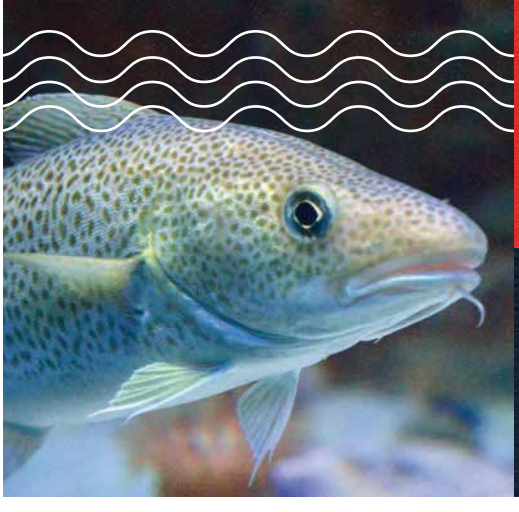
Séjourner à l'Hôtel du Fjord c'est bénéficier de :

- Nos chambres fraîchement rénovées et insonorisées dont plusieurs sont agrémentées d'un balcon-terrasse
- Accès Wi-Fi Internet haute vitesse gratuitement
- Service de réception 24h/24
- Petit-déjeuner continental gratuit
- Stationnement gratuit et privé
- Appels locaux gratuits

TÉLÉPHONEZ-NOUS SANS ATTENDRE
418 543-1538 • 1 888 543-1538

OU RÉSERVEZ VOTRE CHAMBRE EN LIGNE DÈS MAINTENANT
www.hoteldufjord.com

MUSÉE DU FJORD



REGARD SUR LE FJORD

3346, boul. Grande-Baie Sud,
La Baie
418-697-5077
1-866 697-5077

museedufjord.com

REGARD ON THE FJORD

Comme les cinéastes,
nous aimons vous amener ailleurs.

Bon festival!

INTERCAR
DEPUIS 1959
www.intercar.ca

ATELIER COLLECTIF AUX ATELIERS D'ARTISTES TOUTTOUT

PLACES DISPONIBLES AUX ATELIERS D'ARTISTES TOUTTOUT
POUR LES ARTISTES PROFESSIONNELS EN ART ACTUEL DE SAGUENAY

© Boran Richard

Pour 60$ / mois, vous avez accès à :

- Un atelier collectif de 1 200 pi²;
- Une menuiserie équipée de 675pi²;
- Un support technique;
- Accès à des équipements spécialisé (sérigraphie, espace pour aérosol et solvants,
- ordinateur, imprimante et scanneur 3D, etc.);
- Un espace de rangement individuel;
- Accès internet Wi-Fi.

Renseignements :

Martin Lavertu
Directeur général
Ateliers d'artistes TouTTouT
Tél: 418 543-5154
info@touttout.org

Laissez-vous aller à la tentation et rapprochez-vous de L'Éternel...

la tête dans les nuages

L'Éternel SPA

Hébergement & Détente

Source thermale
Soins du corps
Massothérapie
Soins du visage
Bistro
Hébergement

Suivez-nous sur facebook pour découvrir les offres et promotions en cours.

160, rue du Massif, St-David-de-Falardeau, Québec G0V 1C0
téléphone 418 673.3330 • info@leternelspa.com

leternelspa.com

CLINIQUE DENTAIRE

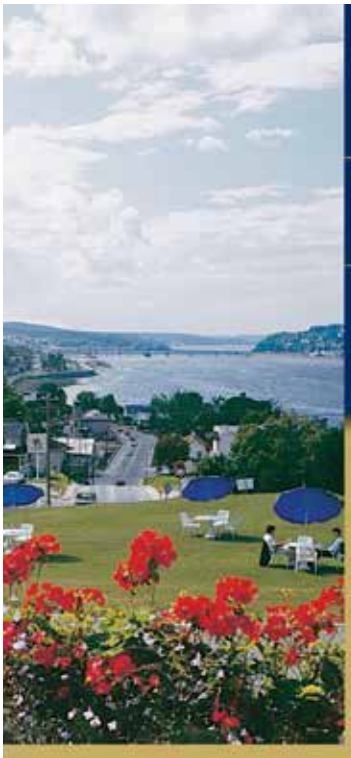
La Joie

- Soins dentaires complets
- Services d'orthodontie
- Dentisterie esthétique
- Prothèse sur implants

Votre sourire, notre passion

990, rue Bégin, Chicoutimi

URGENCE | JOUR | SOIR **696-1545**



La plus *belle vue* du Saguenay

AUBERGE LE PARASOL

CONVIVIAL & CHALEUREUX

SUR LES PLUS HAUTES COLLINES DE CHICOUTIMI, LE PARASOL, ÉTABLI DEPUIS 1938, EST L'ENDROIT PAR EXCELLENCE POUR SÉJOURNER LORS DE VOTRE PASSAGE AU SAGUENAY.

1287, boul. Saguenay Est,
Chicoutimi
T 418 543.7771
SF 1 866 543.7771

aubergeleparasol.com

SILENCE! ON DÉGUSTE.

Pizza 10 po chorizo
(Viandes biologiques de Charlevoix)
et fromage cheddar en grains

PIAZZETTA

412, boul. Saguenay Est | Chicoutimi | **418.549.4860**

lapiazzetta.ca

SAVOUREZ L'ORIGINALITÉ

Spectacle sur scène de 18h00 à 22h00 et animation avec DJ de 22h00 à 3h00

L'Entrée

RESTO CLUB

50 choix d'entrées
17 variétés de tartares
Pâtes, pizzas, risottos,
Grillades, poutines , etc

416 Racine Est Chicoutimi lentree.ca
418-543-6006 info@lentree.ca

INDEX DES FILMS
FILM'S INDEX

Titre Original	Réalisateur	Pays	Année	page
让-马克·瓦雷	Annie St-Pierre	Canada (Québec)	2015	33/128
#pouralex	Louda Ben Salah	France	2015	117
12 Hours	Rachel Echenberg	Canada (Québec)	2001	88
12 semaines	Marc-André Girard	Canada (Québec)	2015	61
9 Days - From My Window in Aleppo	Floor Van Der Meulen/Thomas Vroege	Pays-Bas/Syrie	2015	94
Abismo	Pablo Diconca	Canada (Québec)	2016	97
Alles wird Gut	Patrick Vollrath	Autriche	2015	42
Amen	Philippe Lupien/Marie-Hélène Viens	Canada (Québec)	2015	43
Autos Portraits	Claude Cloutier	Canada	2015	33/116
Ave Feliz	Victor Moreno	Espagne	2015	36
Ave Maria	Basil Khalil	Palestine/France/Allemagne	2015	41
Bacon & God's Wrath	Sol Friedman	Canada (Ontario)	2015	52
Bad Guy #2	Chris McInroy	États-Unis	2014	93
Baths	Tomek Ducki	Pologne	2014	76
Beach Party Mindfuck	Dave Goregore	Canada	2015	92
Begone Dull Care 2015	Paul Johnson	Canada (Québec)	2015	98
Benaras - The Unexplored Attachments	Amartya Bhattacharyya	Inde	2015	84
Blonde aux yeux bleus	Pascal Plante	Canada (Québec)	2015	52
Carrière	Jean-Marc E. Roy	Canada (Québec)	2016	74
Carrousel	Andrée Chalifour	Canada (Québec)	2015	97
Catalina	Carlos Gerardo Garcia/Yannick Nolin	Canada (Québec)/Cuba	2011	119
Ceci est un message officiel	Matthew Rankin	Canada (Québec)	2015	47
Ceux qui restent	Mathieu Vachon	Canada (Québec)	2015	35
Changeover	Mehdi Alibeygi	Iran	2014	108/111
Châteauguay	Ariane Falardeau St-Amour	Canada (Québec)	2015	60
Chérie (quand je pense à toi)	Daniel Karolewicz	Canada	2016	97
Compte les moutons	Frits Standaert	France	2015	109
Crystal Lake	Jennifer Reeder	États-Unis	2016	34
De racines et de chaines	Francis Lacelle	Canada (Québec)	2015	39
Deux mondes	Meryam Jobbeur/Stephane Moukarzel	Canada (Québec)	2015	37
Dialogue(s)	Philippe-David Gagné	Canada (Québec)	2016	73
Diane, Jacques, Raymonde	Hubert Fiasse/Yannick Nolin	Canada (Québec)/Belgique	2015	61
Die Badewanne	Tim Ellrich	Allemagne | Autriche	2015	49
Disco Inferno	Alice Waddington	Espagne	2015	92
Dissonance	Till Nowak	Allemagne	2015	32
Distorsion	Jean-Bernard Bayard/Ariel Charest	Canada (Québec)	2015	87
Doug & Walter	Samuel Morris	Suisse	2016	32
Dr Character Presents	Piotr Dumala	Pologne	2010	80
Ek DhakarJiwan	Phurba Tshering Lama	Inde	2014	84
El adiós	Clara Roquet	Espagne	2015	40
El Hueco	Daniel Martin Rodriguez/German Tejada	Pérou	2014	52
Elle pis son char	Loïc Darses	Canada (Québec)	2015	45

Titre Original	Réalisateur	Pays	Année	page
Encore le petit chaperon rouge	Ana Horvat	Croatie	2012	129
Engrenage	Alexandre Rufin	Canada (Québec)/France	2016	70
Ennemis intérieurs	Sélim Azzazi	France	2015	47
Ferraille	Jonathan Beaulieu-Cyr/Renaud Lessard	Canada (Québec)	2015	60
Finger Night	Mara Joly	Canada (Québec)	2016	62
Flots gris	Joëlle Desjardins Paquette	Canada	2015	42
Franz Kafka	Piotr Dumala	Pologne	1992	80
Frenemy	Vera Lalyko	Allemagne	2014	107
Ghost Cell	Antoine Delacharlery	France	2015	50/119
Giovanni en het water ballet	Astrid Bussink	Pays-Bas	2014	95/112
Grimaces	Ian Lagarde/Gabrielle Tougas-Fréchette	Canada (Québec)	2015	33
Haha!	Gaetan Reine	Canada (Québec)/France	2015	92
Hajar's Wedding	Mahin Javaherian	Iran	2008	129
Hell Y Homme	William Camirand/Isabelle Jobin	Canada (Québec)	2016	88
Help!	Noémie Payant-Hébert	Canada (Québec)	2016	74
Herman The German	Michael Binz	Allemagne	2015	35
Highnoon Winti	Dmytro Tiazhlov	Suisse/Ukraine	2015	43
Hipopotamy	Piotr Dumala	Pologne	2015	80
Holika	Kaveh Nabatian	Canada (Québec)/Inde	2015	85
Homebodies	Yianni Warnock	Australie	2016	32
Honeysuckle	Lucy Lumsden	Royaume-Uni	2014	113
Hotaru	William Laboury	France	2015	99
How Long, Not Long	Michelle Kranot/Uri Kranot	Danemark	2016	44
If I Can Fly	Yoakim Bélanger	Canada (Québec)	2010	86
If I Was God	Cordell Barker	Canada	2015	128
Intenselefun	Guillaume Laurin	Canada (Québec)	2015	34
Isabelle au bois dormant	Claude Cloutier	Canada (Québec)	2007	129
Jade & Mattéo	Myriam Guimond	Canada (Québec)	2015	36
Jag Följer Dig	Jonatan Etzler	Suède	2015	118
Je ne suis qu'une chanson	Patrick Bilodeau	Canada (Québec)	2015	95
Kung Fury	David Sandberg	Suède	2015	90
L'Encenedor Quàntic	Pau Escribano	Espagne	2015	116
L'ours noir	Méryl Fortunat-Rossi/Xavier Seron	Belgique	2015	53/91
La chambre bleue	Tomasz Siwinski	Pologne	2014	75
La dernière minute	Anaë Bilodeau/Louis-Pierre Cossette	Canada (Québec)	2015	71/128
La fracture	Olaf Svenson	Canada (Québec)	2016	93
La grenouille qui veut se faire aussi grosse qu'un boeuf	Pascal Adant	France	2015	129
La petite casserole d'Anatole	Éric Montchaud	France	2014	107
La porte	Daniel Abraham/ Pierre-Alexandre Girard	Canada (Québec)	2015	72
La Soupe au caillou	Clémentine Robach	France	2015	107
La vie magnifique sous l'eau	Joël Vaudreuil	Canada (Québec)	2015	37

INDEX DES FILMS
FILM'S INDEX

Titre Original	Réalisateur	Pays	Année	page
La Voce	David Uloth	Canada (Québec)	2015	49
La volupté	Sarianne Cormier	Canada (Québec)	2015	98
Lagodna	Piotr Dumala	Pologne	1985	79
Last Day of Freedom	Dee Hibbert-Jones/Nomi Talisman	États-Unis	2015	94
Le danseur	Gabriel Vilandre	Canada (Québec)	2015	62/118
Le dernier raccourci	Peter Dourountzis	France	2015	35
Le Gros X	Maxime Dumontier	Canada (Québec)	2015	62
Le nom que tu portes	Hervé Demers	Canada (Québec)	2015	39
Le passage	Alexa Tremblay-Francoeur	Canada (Québec)	2016	72
Le petit oiseau et l'écureuil	Lena Von Döhren	Suisse	2014	108
Le renard minuscule	Aline Quertain/ Sylwia Szkiladz	France/Belgique/Suisse	2016	108
Le repas dominical	Céline Devaux	France	2015	47
Leftover	Tibor Banoczki/Sarolta Szabo	France	2014	42
Les chiens ne font pas des chats	Cristina Martins	Canada (Québec)	2015	44
Lykantropia	Piotr Dumala	Pologne	1981	78
Madam Black	Ivan Barge	Nouvelle-Zélande	2015	117
Maitres nageurs	Karine Bélanger	Canada (Québec)	2016	36
Makkhi	Umesh Kulkarni	Inde	2014	84
Manoman	Simon Cartwright	Royaume-Uni	2015	51
Milky Brother	Vahram Mkhitaryan	Pologne/Arménie	2014	77
Mine de rien	Grzegorz Jaroszuk	France	2015	76
Mobilize	Caroline Monnet	Canada (Ontario)	2015	45
Mon divan de bois	Francis O'Shaughnessy	Canada (Québec)	2009	87
Nain géant	Fabienne Gizendanner	Suisse/France	2014	129
Ne chasse pas mes rêves	Stéphanie Gagné	Canada (Québec)	2015	128
Nerwowe Zycie Kosmosu	Piotr Dumala	Pologne	1986	79
Ni aquí, ni allá	Pamela Velázquez	Mexique	2015	60
Nina	Halima Elkhatabi	Canada (Québec)	2015	40
Nirin	Josua Hotz	Suisse/Madagascar	2015	49
Notre-Dame-des-Monts	Martin Rodolphe Villeneuve	Canada (Québec)	2015	71
Nowhere Land	Bonnie Ammaq	Canada	2015	94
Obiekt	Paulina Skibinska	Pologne	2015	76
Once Upon a Blue Moon	Steve Boot	Angleterre	2015	110/114
One, Two, Tree	Yulia Aronova	France	2015	110/129
Only Lovers Leave to Die	Vladimir Kanic	Canada (Québec)	2015	96
Opossum	Paul Cichon	Allemagne	2014	128
Papa trouble	Cécile Gariépy	Canada (Québec)	2015	61/117
Pawo	Antje Heyn	Allemagne	2015	106
Pink Velvet Valley	Sébastien Petretti	Belgique/Italie/Royaume-Uni	2015	45
Printed rainbow	Gitanjali Rao	Inde	2006	83
Riders	Jesper Vidkjær Rasmussen	Danemark	2015	53
Savoir aimer	Pascal Lièvre	France	2004	89

Titre Original	Réalisateur	Pays	Année	page
Şeva Dirêj	Kamiran Betasi	Irak/Émirats Arabes Unis	2015	37
Shark	Olivier Brisson	Canada (Québec)	2015	91
Shok	Jamie Donoughue	Kosovo	2015	44
Skriveni talent	Miran Miosic	Croatie	2013	109
Slaves of The Rave	William Garratt	Angleterre	2014	118
Sonámbulo	Theodore Ushev	Canada (Québec)	2015	34/113
Sparky Ketchup	Lori Malépart-Traversy	Canada (Québec)	2015	128
Spoetnik	Noël Loozen	Pays-Bas	2015	38
Spruce Bleach	Étienne Boulanger	Canada (Québec)	2015	88
Squame	Nicolas Brault	Canada (Québec)	2015	98
Star	Emilie Mannering	Canada (Québec)	2015	50
Subotika – Land of Wonders	Peter Volkart	Suisse	2015	48
Sweet Cocoon	M. Bernard / M. Bruget/J. Duret / M. Marco / Q. Puiraveau	France	2014	110
Teeth	Tom Brown/Daniel Gray	Royaume-Uni/Hongrie/États-Unis	2015	93
The Art of Flying	Jan Van IJken	Pays-Bas	2015	96
The Chickening	Nick DenBoer/Davy Force	Etats-Unis	2015	46
The Happy Duckling	Gili Dolev	Royaume-Uni	2008	129
The Light Eater	Sean McCormack	Luxembourg	2015	112
The Painter of Jalouzzi	David Darg/Bryn Moser	Haïti	2015	113
The Present	Jacob Frey	Allemagne	2014	114
The Procedure	Calvin Reeder	États-Unis	2016	53
The Reflection of Power	Mihai Grecu	France	2015	96
The Sniper of Kobani	Reber Dosky	Pays-Bas	2015	48
The Strange Last Voyage of Donald Crowhurst	Hugo Nadeau	Canada (Québec)	2013	89
The Supreme	Katarzyna Gondek	Pologne	2013	77
They Will All Die in Space	Javier Chillon	Espagne	2015	91
Traiter de docilité	Jean-Simon Leduc	Canada (Québec)	2015	43
Twitch	Jules De Niverville	Canada (Québec)	2015	89
Un jour à l'école	Victor Ghizaru	Canada (Québec)/Burkina Faso	2014	112
Un printemps incertain	Carole Laganiere	Canada (Québec)	2015	40
Une bombe	Guillaume Harvey	Canada (Québec)	2015	71
Une bonne récolte	Bogdan Stefan	Canada (Québec)	2016	74
Une formalité	Pierre-Marc Drouin Simon Lamarre-Ledoux	Canada (Québec)	2016	50
Une nuit	Serge Bordeleau	Canada (Québec)	2016	74
Viaduc	Patrice Laliberté	Canada (Québec)	2015	48/116
Violence en réunion	Karim Boukercha	France	2015	39
Watercolor	Francis Alÿs	Turquie/Jordanie	2010	87
Wolnosc nogi	Piotr Dumala	Pologne	1989	79
Yo Te Quiero	Nicolas Conte	Argentine	2014	109

PARTENAIRE
PLATINE

Promotion Saguenay

PARTENAIRES
OR

Bell Média
CÉGEP DE JONQUIÈRE
HÔTEL CHICOUTIMI
Hydro Québec
Régie du cinéma Québec
Télé-Québec

PARTENAIRES
ARGENT

LSM
département caméra
CINÉPOOL
WebShop.ca
LA VOIE MALTÉ

PARTENAIRES
BRONZE

UQAC Université du Québec à Chicoutimi
PASCAN
DIFFUSION SAGUENAY
ICI RADIO-CANADA
unis TV

PARTENAIRES
MÉDIAS

imagi AFFICHAGE
RNC MÉDIA
canal SAVOIR
OUTFRONT media
rythme 98.3 105.5 Le Rythme du Saguenay
Le Quotidien Le Progrès dimanche
ÉNERGIE SAGUENAY-LAC-ST-JEAN 94.5
Rouge 96,9 fm

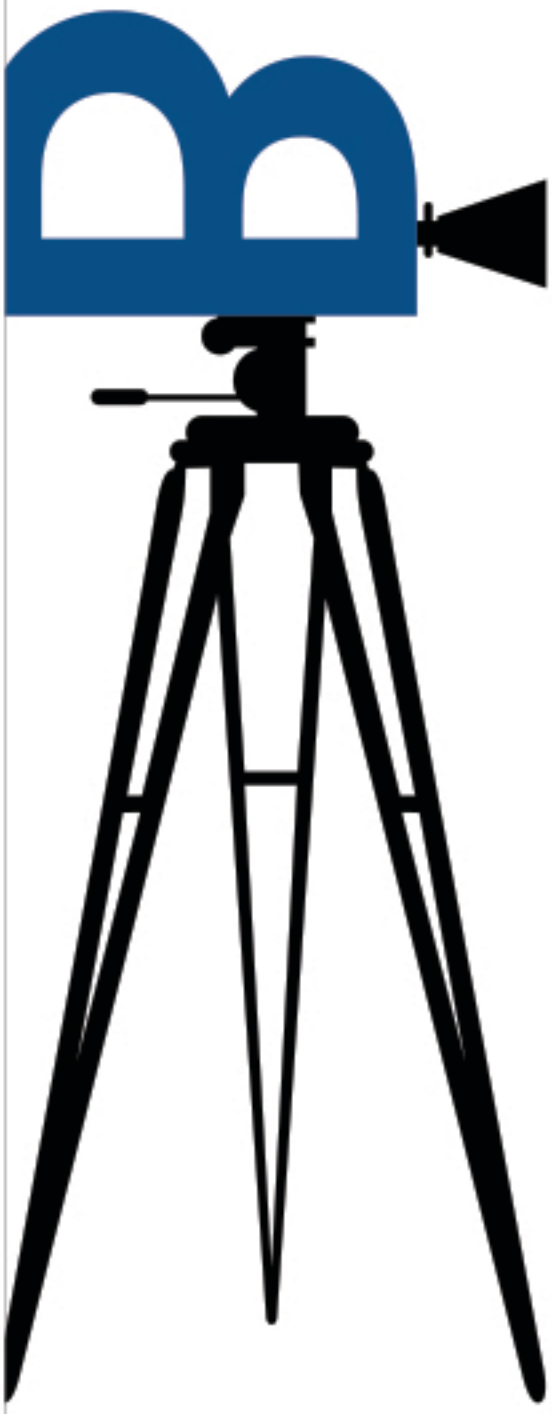
PARTENAIRES
COLLABORATEURS

Cité Château Murdock
ZONE FESTIVAL
Auberge CENTRE-VILLE
CANOPÉE MÉDIAS
Auberge Roxton
BEST BUY BestBuy.ca
L'Inis
ONF NFB
ARRQ
SARTEC
FONDATION RENÉ MALO
INTERCAR
UDA
Hôtel Le Fjord
Place du Royaume
Le Parasol
SublimArt
bang
LOCATION SAUVAGEAU
Tourisme Saguenay LacSaintJean

PARTENAIRES
PUBLICS

Québec
Canada
Ville de Saguenay
Conseil des Arts du Canada / Canada Council for the Arts
Conseil des arts de Saguenay
TELEFILM CANADA
Canada
RAJ Forum jeunesse Saguenay-Lac-St-Jean
Les Offices jeunesse internationaux du Québec
Consulat général de France à Québec
uniFrance films
SWISSFILMS
german films
Consulat général de Suisse à Montréal
Wallonie - Bruxelles International.be

Le Festival est membre de :
Association Cinémas Parallèles
Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean
Bande Sonimage
Short Film Conference



Il y a un peu
de nous
à l'écran.

Bell Media est fière partenaire de REGARD festival international du court métrage au Saguenay.

Bell Média

AVOIR À COEUR :

- les grands événements culturels comme REGARD Festival international du court métrage au Saguenay;
- les artisans d'ici ou d'ailleurs qui en font un succès remarquable;
- la promotion de Saguenay.

HEARTFELT SUPPORT FOR :

- major cultural events such as the Saguenay International Short Film Festival;
- artisans from here and abroad who succeed and flourish;
- the promotion of Saguenay.

Promotion Saguenay

UNE VILLE - UN FJORD

A CITY - A FJORD

1 800 463 6565
418 698 3167

SAGUENAY.CA